

孔子
学院

INSTITUTO CONFÚCIO



冰与火之歌：从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台

Crônicas de Gelo e Fogo: Construção de Uma Plataforma de Esquí (Big Air) dentro de Uma Usina Siderúrgica

中葡文对照版 VERSÃO CHINÊS-PORTUGUÊS / 2022年第1期 / 总第41期 / 双月刊 BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN10-1186/C

孔子
学院

Instituto Confúcio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China
Produção: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张静

主 编：朱亚军 张雪梅

副 主 编：毛小红 钱明丹

编 辑：卢偲怡 张磊

主 审：徐亦行

审 校：张丽丽 陈子昱 于帆

美术设计：张灵芝 陈竞绿 (特约)

排 版：上海景皇文化发展有限公司

图片来源：摄图网

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN2095-7769

国内统一刊号：CN10-1186/C

邮发代号：80-757

定 价：RMB 16/US\$ 5.99/Euro 5/R\$ 12

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面摄影：新华全媒新闻服务平台 黄宗治

Publicação: Departamento Editorial de *Instituto Confúcio*

Em parceria com: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai

Editores-chefes: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes adjuntos: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Editores: Zhu Yajun, Zhang Xuemei

Editores adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Editores: Lu Siyi, Zhang Lei

Revisora-chefe: Xu Yixing

Preparação e revisão: Zhang Lili, Chen Ziyu, Yu Fan

Design: Zhang Lingzhi, Chen Jinglv

Tipografia: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.

Fotos: Shetuwang

Produção gráfica: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN: 2095-7769

CN: 10-1186/C

PDC: 80-757

Preço: RMB 16/US\$ 5,99/Euro 5/R\$ 12

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Gabinete Editorial de Xangai: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Xangai

Telefone: 0086-21-35373252

E-mail de submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do cabeçalho em chinês: Ouyang Zhongshi

Caligrafia dos títulos em chinês: Jidu Shanweng

Foto da capa: Huang Zongzhi



摄影：李世勇 Li Shiyong

目录

ÍNDICE



文化视窗

HORIZONTES CULTURAIS

- 04 北京四合院：
诠释“天人合一”理念的传统民居
张稼硕
- 12 “中国皇后”号的东方之旅
程亚文
- 18 北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意
陈一
- 04 *Siheyuan* de Pequim: Uma Habitação
Tradicional Que Interpreta o Conceito
de “Harmonia entre o Homem e a
Natureza”
- 12 A Jornada Oriental do Navio *Imperatriz
da China*
- 18 Conotações Culturais e Significados da
Nomeação das Instalações para os Jogos
Olímpicos de Inverno de Pequim

汉语学习

AULA DE CHINÊS

- 24 要学好汉语，必须要学好汉字
苏新春
- 30 汉语“连动句”的语法结构类型
袁庆德
- 38 简笔画让国际中文教学课堂更有趣
刘浩
- 46 虎年说“虎”
陈莹
- 54 老舍笔下的“京味儿”
王赞
- 58 咏雪诗二首
柳宗元 郑板桥
- 24 Para Aprender bem Chinês, É Necessário
Aprender bem os Carateres Chineses
- 30 Tipos de Estrutura Gramatical de “Frase de
Ações Sucessivas” em Chinês
- 38 Os Desenhos Simples Tornam mais
Interessante o Ensino Internacional de
Chinês
- 46 Falar do “Tigre” no Ano do Tigre
- 54 O “Sabor de Pequim” nas Obras de Lao She
- 58 Dois Poemas do Canto a Neve

当代中国

CHINA CONTEMPORÂNEA

- 60 冰与火之歌：
从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台
王景曦
- 66 冬奥花絮——赛场内外的新鲜事
溯流光
- 60 *Crônicas de Gelo e Fogo: Construção
de Uma Plataforma de Esqui (Big Air)
dentro de Uma Usina Siderúrgica*
- 66 *Bastidores do Jogos Olímpicos de
Inverno: Novidades dentro e fora do
Campo*

孔院链接

LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 76 全球孔院迎冬奥，一起向未来
中国国际中文教育基金会
- 79 拉脱维亚大学孔子学院教师之歌
汤蘅
- 76 *Institutos Confúcio de Todo o Mundo
Dão as Boas-vindas aos Jogos Olímpicos
de Inverno, Juntos para o Futuro*
- 79 *Canção dos Professores do Instituto
Confúcio na Universidade da Letônia*



摄影：李世勇 Li Shiyong

作者：张稼硕 Zhang Jiashuo
中文翻译、扩写：杨其帆 Yang Qifan
翻译：马星凝 Ma Xingning

Em Pequim, capital da China, o *Siheyuan* tem sido desde há muito tempo a habitação mais comum para a população local. Não apenas dá continuidade à sabedoria dos antigos e às vidas do povo de geração em geração, mas também testemunha o rápido progresso da civilização chinesa.

Siheyuan de Pequim:

Uma Habitação Tradicional Que Interpreta o Conceito de “Harmonia entre o Homem e a Natureza”



北京四合院 诠释『天人合一』 理念的传统民居

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

“四合院”是中国汉族一种典型的住宅格局，其历史可以追溯到三千多年前，蕴含着诸多古代中国传统建筑的基本理念。其中，“天人合一”的理念得到了充分体现，完美地诠释了顺应自然、人与自然和谐相处、长幼有序、和睦共处的传统思想观。

顾名思义，“四合院”整体呈矩形，其房屋沿东、西、南、北四周排布，向内围拢出四方形的院落。最简朴的四合院只有一进院，但对于人丁兴旺的大家族而言，可能会在此基础上扩展成二至五进院。

根据考古发现，早期中国的合院式建筑并非四面都有房屋。起初，仅在北面、东面、西面设房间的三合院居多。直到清朝（1644年—1911年），这一建筑形式才演变成今天在中国常见的格局。

在四合院住宅中，“正房”坐北朝南，东、西两侧各有一排“厢房”。与正房相对，南边房间门向北开，故称“倒座房”。在正房之后，还有“后罩房”。



摄影：Phoebe

o conceito de “harmonia entre o Homem e a Natureza” está plenamente incorporado, ilustrando perfeitamente a ideologia tradicional de seguir a natureza, da harmonia entre o homem e a natureza, da ordenação entre os jovens e os idosos e da coexistência harmoniosa.

O *Siheyuan* (Quadrilátero) é um estilo arquitetônico de habitação típico da etnia Han, datado de há mais de três mil anos e contendo muitos dos conceitos básicos da arquitetura tradicional da China antiga. Entre eles, o conceito de “harmonia entre o Homem e a Natureza” está plenamente incorporado, ilustrando perfeitamente a ideologia tradicional de seguir a natureza, da harmonia entre o homem e a natureza, da ordenação entre os jovens e os idosos e da coexistência harmoniosa.

Como o nome sugere, o *siheyuan* tem forma retangular, com salas alinhadas ao longo dos lados leste, oeste, sul e norte, encerrando num pátio quadrangular para dentro. Um *siheyuan* mais simples tem apenas um pátio, mas para uma família grande e próspera, este pode ser expandido de dois a cinco pátios.

De acordo com as descobertas arqueológicas, os primeiros edifícios de pátio chineses não tinham quartos em todos os lados. Inicialmente, eram predominantes os pátios triplos com quartos apenas nos lados norte, leste e oeste. Foi apenas na Dinastia Qing (1644–1911) que esta forma arquitetônica evoluiu para o padrão comum na China de hoje.

Numa residência de *siheyuan*, a “sala principal” está virada para sul, com uma sala de “quartos” do lado leste e do oeste. Em frente à sala principal, a porta da sala ao sul abre-se para o lado norte, pelo que se chama “sala invertida”. Após a sala principal, há uma “sala dos fundos”.

“坎宅巽门”，顺应自然

“Sala Kan e Portão Xun”, a fim de acompanhar a Natureza

四合院是根据中国的“五行”学说——即物质由“水”、“木”、“金”、“火”、“土”五大元素构成，以及占卜学的八卦理念建造而成的，故讲究“坎宅巽门”。

在八卦中，“坎”为正北，在五行中象征水，房屋建于北可以汲取水分，避免火灾——是谓“坎宅”。中国古代建筑大多为木质结构，极为怕火，甚至失火也隐晦地说成“走水”。所以正房坐北，也是一种祈求平安的表现。

“巽”指东南，在五行中象征风，大门开在东南可以使惠风和畅，进出顺利——是谓“巽门”。因此四合院临街的大门，一般修筑在整个院落的东南角，迎接“和风”，以图吉利。

其实，“坎宅巽门”同时还顺应大自然的规律。房屋背风朝阳而建，冬天能避开凛冽的寒风，夏天又可迎风纳凉，以达到冬暖夏凉、适宜居住的效果。

O *siheyuan* foi construído de acordo com a doutrina chinesa dos “Cinco Elementos”, segundo a qual, a matéria é constituída pelos cinco elementos de “água”, “madeira”, “ouro”, “fogo” e “terra”, bem como o conceito dos Oito Trigramas de adivinhação, por isso é chamado de “Sala Kan e Portão Xun” (a sala principal situada de norte a sul enquanto a porta ca no canto sudeste).

Nos Oito Trigramas, “坎”(kǎn) significa para o norte e simboliza a água nos Cinco Elementos. Uma sala construída no norte pode atrair a água e evitar o fogo, daí vem o nome “sala Kan”. A maioria dos antigos edifícios chineses era feita de madeira e era extremamente suscetível ao fogo, até que os incêndios fossem implicitamente referidos como “perda de água”. É por isso que a sala principal está localizada no lado norte, o que também é um sinal para rezar pela paz.

O caráter “巽”(Xùn) refere-se ao sudeste, que nos Cinco Elementos simboliza o vento. Um portão que dá para o sudeste pode fazer a brisa fluir suavemente para dentro e para fora, a isto se chama um “portão Xun”. Portanto, a porta principal de um pátio virado para a rua é geralmente construída no canto sudeste de todo o pátio para acolher o “vento harmonioso” de boa sorte.

De facto, a “Sala Kan e Portão Xun” também segue as leis da Natureza. A sala é construída com o vento nas costas e o Sol a nascer, de modo a ser abrigada do vento frio no inverno e arrefecida pela brisa no verão, tornando-a assim quente no inverno e fria no verão.





朱门影壁，匠心独运

Porta vermelha e parede de sombra, uma peça única de artesanato

街的大门是整座四合院的“门面”，也显示着户主的财富和品位。在街门前，通常会放置一对石狮子来守卫院落，或两个抱鼓石（外形似鼓的承重石）支撑门框，以彰显家族的社会地位。有些人甚至津津乐道于自家精心设计的门廊，在瓦顶、彩绘的木质斗拱、金属光泽的黄铜门环和朱红门板上颇下功夫。

大门之后，常设一影壁，用于遮蔽内部建筑和事物，保护住户隐私。影壁的中心和四角，分别装饰以有吉祥意味的砖雕，造型精美，图案多样，与气派的大门相得益彰。四合院内，不同进院之间则以“垂花门”或“月形门”相互连通。

“垂花门”之所以这么叫，是因为门顶有两根外柱垂于屋檐，下端通常雕刻成莲花花苞的形态，并饰以彩绘，显得玲珑精致。它开在内、外院之间的隔墙上，位于整个院落的中轴线上。俗话说，“大门不出，二门不迈”，其中“二门”就是指垂花门。

O portão que dá para a rua é a “fachada” de todo o *siheyuan*, mostrando a riqueza e o gosto da família. Em frente ao portão da rua, um par de leões de pedra são normalmente colocados para guardar o pátio, ou duas pedras tambor (pedras de suporte de carga em forma de tambor) são colocadas para apoiar a moldura da porta para mostrar o estatuto social da família. Alguns até se regozijam nos seus elaborados alpendres, com os seus telhados de azulejos, arcos de madeira pintados, anéis de portas de latão metálico e painéis de portas vermelhas.

Atrás da porta principal, está permanentemente instalada uma parede de sombra para esconder edifícios e coisas internas e para proteger a privacidade dos ocupantes. O centro e os cantos da parede de sombra são decorados com auspiciosas esculturas em tijolo de formas requintadas e de vários padrões, que complementam a imponente porta. Dentro do *siheyuan*, os diferentes pátios estão ligados uns aos outros por “portões orais-pendentes” ou “portas em forma de lua”.

Os *portões florais-pendentes* são assim chamados devido aos dois pilares exteriores pendurados no beiral do portão, cuja extremidade inferior é normalmente esculpida em forma de botão de lótus e decorada com cor, dando-lhe uma aparência requintada. Abre-se na parede divisória entre o pátio interior e o pátio exterior e situa-se no eixo central de todo o complexo. Como diz o ditado, “não se sai do portão principal, nem se sai do segundo portão”, do qual “o segundo portão” se refere ao portão oral-pendente.

长幼有序，以孝为先

Ordem de anciãos e crianças, tendo a piedade filial como prioridade

四合院内的房屋是院落的主体，房间的分配则严格遵循长幼尊卑。遵循儒家的“孝道”，正房总是为最年长的家庭成员或一家之主所用。因为这间屋子采光最好，阳光充裕。

侧边的厢房采光稍逊，通常由晚辈或儿子们住。而正房对面的倒座房日照最少，往往是仆人们歇息的地方。倒座房的西边角落，则是茅厕。

女儿们一般住在正房后面的屋子里，即院落中最隐蔽的地方。这是因为根据儒家传统，女孩和未婚少女是不允许接触外部世界的。

Os quartos no *siheyuan* são o corpo principal do complexo, e a atribuição de quartos baseia-se estritamente no respeito pelos mais idosos e mais jovens. De acordo com a “piedade filial” confucionista, a sala principal é sempre ocupada pelo membro mais idoso da família ou pelo/a dono/a da família, pois é o quarto com a melhor iluminação, que tem muita luz solar.

Os quartos ao lado são ligeiramente menos iluminados e normalmente ocupados pela geração mais jovem ou pelos idosos. O quarto de trás, em frente à sala principal, recebe a menor quantidade de luz solar e é frequentemente utilizado pelos criados para descansar. No canto oeste do quarto de trás encontra-se a latrina.

As filhas moram geralmente nos quartos atrás da sala principal, a parte mais isolada do pátio porque conforme a tradição confucionista, às meninas e às mulheres solteiras não é permitido o acesso ao mundo exterior.



游廊庭院，天人合一

Varanda e pátio, onde se encontra a harmonia entre o Homem e a Natureza

游廊把四合院中的各个房屋串连起来，同时还有遮阳、避雨的作用。这些游廊贯穿整个院落，可供人通行、小憩，或是在雨雪天气里欣赏院内景致。东、西、南、北四个方向的房屋原本各自独立，但经游廊相连，显得疏而不散，貌离神合，尽显和谐统一。

宽敞开阔的庭院，常被户主用树木、花草、石雕、鱼缸和石桌凳装点得别有雅致。于此，人们既可以领略缤纷四季之美，又能够享受花鸟鱼虫之趣。若是想在晴朗的早晨打太极，或在夏天的傍晚吹吹风，这里都是惬意之选。

精心打理的庭院生机盎然，幽雅宜人，形成安静闲适的居住环境，也处处体现出“天人合一”、人与自然和谐共处的境界追求。

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿着古人的智慧，承载着世代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

随着家庭结构和社会观念的变迁，传统四合院的宜居性受到挑战。在过去的几十年间，许多四合院被拆除，让位于现代摩天大楼、购物中心和高架公路。但还有一些四合院幸存下来，如今被人们视为这座城市别具匠心的文化符号和历史缩影。

As varandas ligam os vários quartos ao pátio e ao mesmo tempo fornecem sombra e abrigo da chuva. Estas varandas percorrem o comprimento do pátio, permitindo que as pessoas passem, façam uma pausa, ou desfrutem da vista na chuva ou na neve. As casas nas direções leste, oeste, sul e norte eram originalmente independentes, mas com a ligação pelas varandas, fazendo-as parecer esparsas, mas não dispersas e em harmonia umas com as outras.

O espaçoso pátio é frequentemente decorado com árvores, flores, esculturas de pedra, tanques de peixes e mesas e bancos de pedra. Aqui, pode-se desfrutar da beleza das quatro estações, assim como a dos pássaros, flores e insetos. É o local perfeito para passar uma manhã ensolarada a jogar Tai Chi ou uma noite de verão a apanhar a brisa.

O pátio bem cuidado está cheio de vitalidade, elegante e agradável, criando um ambiente tranquilo e descontraído e refletindo em tudo a busca pela “harmonia entre o Homem e a Natureza”.

Em Pequim, capital da China, o *siheyuan* tem sido desde há muito tempo a habitação mais comum para a população local. Não apenas dá continuidade à sabedoria dos antigos e às vidas do povo de geração em geração, mas também testemunha o rápido progresso da civilização chinesa.

Com a mudança das estruturas familiares e das noções sociais, a habitabilidade do *siheyuan* tradicional tem sido posta em causa. Durante as últimas décadas, muitos *siheyuans* foram demolidos para dar lugar a modernos arranha-céus, centros comerciais e viadutos sobrepostos. No entanto, alguns *siheyuans* sobreviveram e são agora considerados como símbolos culturais distintos e únicos e efémeros da história da cidade. 📷

作者：程亚文 Cheng Yawen

翻译：马星凝 Ma Xingning



A Jornada Oriental do Navio *Imperatriz da China*

插图：张灵智 Zhang Lingzhi

号的东方之旅

『中国皇后』

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的人不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

O navio *Imperatriz da China*, carregado de couro, algodão, pimenta, ginseng, camisolas de lã e outros bens, partiu numa viagem desconhecida para o Oriente misterioso. Nesse ano, o Império Qing no Oriente estava no meio da era “dourada e florescente dos Imperadores Kang Xi e Qian Long”. O povo do Império Qing não percebeu que eles estavam a ser arrastados de uma forma especial para o conflito norte-americano, a milhares de milhas de distância.

1784年2月22日（清乾隆49年），在美国纽约曼哈顿一角，一大群人聚集在哈德逊河岸边，向一艘从港湾驶过的商船发出阵阵欢呼。这艘被命名为“中国皇后”号的商船，鸣炮13响（代表美国邦联国家的13个组成部分），向人群致意，而岸边的乔治堡则以加农炮回礼。站在船上的船长约翰·格林（John Green），眼里闪烁着激动的泪光，就在3个月前，他面前的乔治堡还飘扬着英帝国的米字旗，而在此刻却已换成了星条旗。星条旗在阳光下显得格外舒展，令人备感亲切。

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的人不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

“中国皇后”号为什么驶向中国？开辟北美商船东方之旅的幕后主导者是做过北美邦联国家财政总管的罗伯特·莫里斯（Robert Morris），他同时还是大陆会议代表。莫里斯发现，北美13块殖民地通过“独立战争”，与英帝国划清了界限，开始自己当家作主。但新生国家却因为连年战争，经济萧条，商业停顿，通货膨胀居高不下。邦联国家“快乐却贫穷”，还由于英帝国撤销了以前给予殖民地的种种优惠，经济雪上加霜。尤其是英帝国实施贸易封锁政策，切断了邦联国家与英属西印度群岛的一切经济往来，这几乎是致命打击。在独立战争爆发之前，英属西印度群岛是北美殖民地的主要海外商业渠道。

莫里斯打起了中国的主意，这不是心血来潮。当时的中国人难以想象，万里之外的“中华上国”也会与美国的独立战争扯上关系。在1773年的波士顿倾茶案中，塞缪尔·亚当斯（Samuel Adams）和约翰·汉考克（John Hancock）带领的那帮“独立斗士”，从英属东印度公司的船上扔下海的就是来自中国的茶叶。而早在独立战争爆发前的数十年，包括瓷器、丝绸、茶叶和被称为“南京布”的棉织品就在英帝国商人和北美走私者的经营下已经被北美大众所熟知。尤其是茶叶，在这一时期几乎改变了北美人的饮食习惯，上层人士皆以饮茶为荣。

Em 22 de Fevereiro de 1784 (o 49º ano do reinado do Imperador Qianlong da Dinastia Qing), uma grande multidão reuniu-se nas margens do Rio Hudson na ponta de Manhattan, Nova Iorque, EUA, para aplaudir um navio mercante que atravessava o porto. O navio mercante, chamado *Imperatriz da China*, disparou 13 canhões (representando as 13 partes constituintes dos Estados Confederados da América) para saudar a multidão, enquanto o Fort George na costa respondeu com canhões. O Capitão John Green, de pé a bordo do navio, tinha lágrimas nos olhos. Há apenas três meses atrás, a Bandeira da União do Império Britânico voava à sua frente no Fort George, mas naquele momento tinha sido substituída pela Bandeira Estrelada.

O navio *Imperatriz da China*, carregado de couro, algodão, pimenta, *ginseng*, camisolas de lã e outros bens, partiu numa viagem desconhecida para o Oriente misterioso. Nese ano, o Império Qing no Oriente estava no meio da era “dourada e orescente dos Imperadores Kang Xi e Qian Long”. O povo do Império Qing não percebeu que eles estavam a ser arrastados de uma forma especial para o con ito norte-americano, a milhares de milhas de distância.

Porque é que o navio *Imperatriz da China* navegou para a China? O homem por detrás da viagem da marinha mercante norte-americana ao Oriente foi Robert Morris, que foi o tesoureiro dos Estados Confederados da América e delegado do Congresso Continental. Morris descobriu que as 13 colónias norte-americanas tinham sido separadas do Império Britânico pela Guerra de Independência e estavam a tomar a seu próprio cargo os seus assuntos. Mas a nova nação sofria de depressão económica, estagnação comercial e inflação elevada resultantes de anos de guerra. Os Estados Confederados eram “felizes, mas pobres”, e a sua economia foi ainda mais agravada pela retirada das concessões anteriormente concedidas pelo Império Britânico às colónias. Em particular, a política de bloqueio comercial do Império Britânico, que cortou todos os contactos económicos entre os Estados Confederados e as Antilhas Britânicas, foi um golpe quase fatal. Antes da eclosão da Guerra de Independência, as Índias Ocidentais Britânicas tinham sido a principal saída comercial ultramarina para as colónias norte-americanas.

Não foi por um capricho que Morris tenha retomado a ideia da China. Os chineses daquela altura nem poderiam imaginar que o “Magni cente Império da China”, a milhares de milhas de distância dos Estados Unidos, também estaria envolvido na Guerra de Independência americana. Na Festa do Chá de Boston de 1773, era o chá chinês que foi atirado ao mar dos navios da Companhia Britânica das Índias Orientais pelos “combatentes da independência” liderados por Samuel Adams e John Hancock. Décadas antes do início da Guerra de Independência, as porcelanas, sedas, chás e tecidos conhecidos como o “tecido de algodão de Nanquim” eram conhecidos do público norte-americano

莫里斯和他的“同伙们”是英帝国人眼中的“走私犯”，他们常常违背英帝国法令到荷属西印度群岛走私茶叶，乃至到独立战争爆发之前，北美殖民地消费的茶叶高达九成都是通过走私进入的。

莫里斯在茶叶走私中尝到了甜头，而他又是独立战争的资金筹集者。就此而言，说中国也曾经无意识资助过美国独立战争并不为过。

对“中国皇后”号的出海远行，邦联政府可谓煞费苦心，大陆会议专门为它提供了一个海上通行证，该文件开头不免夸张离奇：“致所有亲见或聆听本文件的最最尊贵、最最强盛、崇高、杰出、高贵、庄重、睿智、卓见的皇帝、国王、王子、公爵、伯爵、男爵、勋爵、市长、镇长和所有贵宝地的法官、军官、摄政王，无论教会或世俗。”这份未免滑稽的海上通行证，反映了当时北美人对遥远的东方既充满憧憬，又因从来没有接触过而几乎一无所知。

作为美国开往中国的第一艘商船，“中国皇后”号无论是海上航行还是开辟与中国的商业往来都比想象的顺利得多。“中国皇后”号先是穿过大西洋，在佛得角停靠，又绕过非洲南端，再经印度洋，于当年7月中旬到达印度尼西亚附近的巽他海峡。在这片海盗出没的地方，美国人有幸得到了“友好之邦”法国的两艘武装商船“海王星”号和“费比乌斯”号的帮助。在它们的引领下，于当年8月中旬进入中国珠江海域。

através do trá co de mercadores imperiais britânicos e contrabandistas norte-americanos. O chá, em particular, tinha virtualmente alterado a dieta norte-americana durante aquele período, e as classes superiores orgulhavam-se de o beber.

Morris e os seus “cúmplices” eram “contrabandistas” aos olhos do Império Britânico, que muitas vezes contrabandeavam chá para as Índias Ocidentais holandesas em violação dos decretos imperiais britânicos, e mesmo até ao início da Guerra de Independência, 90% do chá consumido nas colónias norte-americanas era contrabandeado. Morris ganhou fortuna no contrabando de chá, e por sua vez foi um angariador de fundos para a Guerra de Independência. A este respeito, não é demais dizer que a China até nanciou involuntariamente a Guerra de Independência americana.

O governo confederado esforçou-se para fazer a viagem do navio *Imperatriz da China* chegar ao mar e o Congresso Continental proporcionou-lhe um passe marítimo especial, um documento que começou com o seguinte exagero: “A todos os mais nobres, mais poderosos, exaltados, distintos, fidalgos, dignos e sábios imperadores, reis, príncipes, duques, condes, barões, senhores, prefeitos, prefeitos de cidades e a todos os juízes, oficiais e regentes da vossa preciosa terra, eclesiásticos ou seculares, que tenham visto ou ouvido este documento”. Esse cómico passe marítimo re ete uma época em que os norte-americanos ansiavam pelo Extremo Oriente e, por nunca ter tido contacto com ele, não sabiam quase nada do território.

Sendo o primeiro navio mercante americano a navegar para a China, o navio *Imperatriz da China* teve uma viagem muito mais suave do que se poderia esperar tanto nas viagens marítimas quanto na abertura de contactos comerciais com a China. O navio *Imperatriz da China* atravessou o Oceano Atlântico, parou em Cabo Verde, contornou a ponta sul da África e depois o Oceano Índico antes de chegar ao Estreito de Sunda ao largo da Indonésia, em meados de julho daquele ano. Nessa área infestada de piratas, os americanos tiveram a sorte de ter a ajuda de dois navios mercantes armados, o *Neptuno* e o *Fabius*, da nação amiga da França e sob orientação dos quais entraram nas águas chinesas do Rio Pérola em meados de agosto do mesmo ano.

A viagem inaugural do navio *Imperatriz da China* da América do Norte à China demorou seis meses, mas certamente valeu a pena. Os dois países, separados pelo Oceano Pacífico, têm estado em contacto comercial direto desde então. Com a ajuda dos franceses, os visitantes americanos montaram uma casa comercial americana em Guangzhou, perto da famosa “Rua das treze fábricas”. Uma das recompensas físicas dessa viagem foi um presente inesperado do Imperador da dinastia Qing, incluindo “duas vacas, oito sacos de farinha e sete jarras de vinho”, uma manifestação clara de “generosidade” da antiga tradição do Império

从北美到中国，“中国皇后”号的首航花了半年时间，但它无疑是值得的。隔着太平洋的美两国，自此有了直接的商贸往来。

在法国人的帮助下，美洲来客在广州建立起了美国商馆，地址就在赫赫有名的广州“十三行街”附近。而这一趟旅行的实物收获，一是意外获得了大清帝国皇帝的馈赠，包括“2头牛、8袋面粉、7坛酒”，这鲜明地体现了东方帝国“厚往薄来”的古老传统，客人老远过来，不能让他空着手回去。尽管初来乍到的美国人，不懂规矩，没有献上当时东方帝国对西方来客感兴趣的“自鸣钟”等礼物。

另一个经济收获是，在卖掉了随船带来的货物后，到当年12月28日启程返航时，“中国皇后”号满载着在中国采购的精美物品，包括700箱武夷茶、100箱熙春茶、2万匹南京棉，以及大量瓷器，这为航行资助者带来了30727美元的回报。

1785年5月11日，在历经15个月、航行32,458英里后，“中国皇后”号回到纽约。在哈德逊河岸边人群的欢呼声中，再次鸣炮13响，庆祝东方之旅取得成功。“中国皇后”号上的高级大班向时任邦联国家外交总管的约翰·杰伊（John Jay）做了工作汇报，介绍了大清帝国“广州体制”的贸易规则，认为与中国通商有利可图，建议加强美中贸易。杰伊非常肯定“中国皇后”号的工作成果：“美国公民首次与中国建立直接贸易大获成功，主事者和参与者都与有荣焉，国会议员对此十分满意。”

“中国皇后”号商船是混乱北美局势的产物，它的成功首航开启了太平洋两岸中美两国的通商历程。自此之后，越来越多的美国商船前往中国，又开辟了直接经由太平洋的新贸易路线。“中国皇后”的旅行对美国有着多重意义，既有利于美国国内经济恢复，也象征了美国在经济上的独立，不再受欧洲支配。新生的美利坚合众国，也由此步入了向“列强”转变的历程。

Oriental, onde um convidado vindo de tão longe não poderia voltar de mãos vazias. Isto apesar do facto de os americanos, que eram novos no país, não conhecerem as regras e não oferecerem presentes, tais como o “relógio batendo”, que o Império Oriental estava interessado em receber como presente de visitantes ocidentais naquela altura.

Um outro ganho financeiro foi que, depois de vender a carga trazida consigo, quando navegou para casa em 28 de dezembro daquele ano, o navio *Imperatriz da China* estava carregado de artigos nos adquiridos na China, incluindo 700 caixas de chá Wuyi, 100 caixas de chá Xichun, 20.000 rolos de tecido de algodão de Nanquim e uma grande quantidade de porcelana, que resultou num retorno de 30.727 dólares americanos aos patrocinadores da viagem.

Em 11 de Maio de 1785, após 15 meses e 32.458 milhas, o navio *Imperatriz da China* regressou a Nova Iorque. Sob os aplausos da multidão no Rio Hudson, foram novamente disparados 13 canhões para celebrar o sucesso da viagem para o Oriente. A tripulação sénior do navio *Imperatriz da China* informou John Jay, então diplomata chefe dos Estados Confederados, sobre o seu trabalho, descrevendo as regras comerciais do “Sistema Cantonal” do Império Qing, argumentando que o comércio com a China era lucrativo e sugerindo que o comércio sino-americano devesse ser reforçado. Jay foi muito positivo sobre os resultados do trabalho do *Imperatriz da China* e expressou que “o primeiro comércio direto entre cidadãos americanos e a China foi um grande sucesso, e os congressistas ficaram muito satisfeitos com o sucesso dos mandantes e dos participantes”.

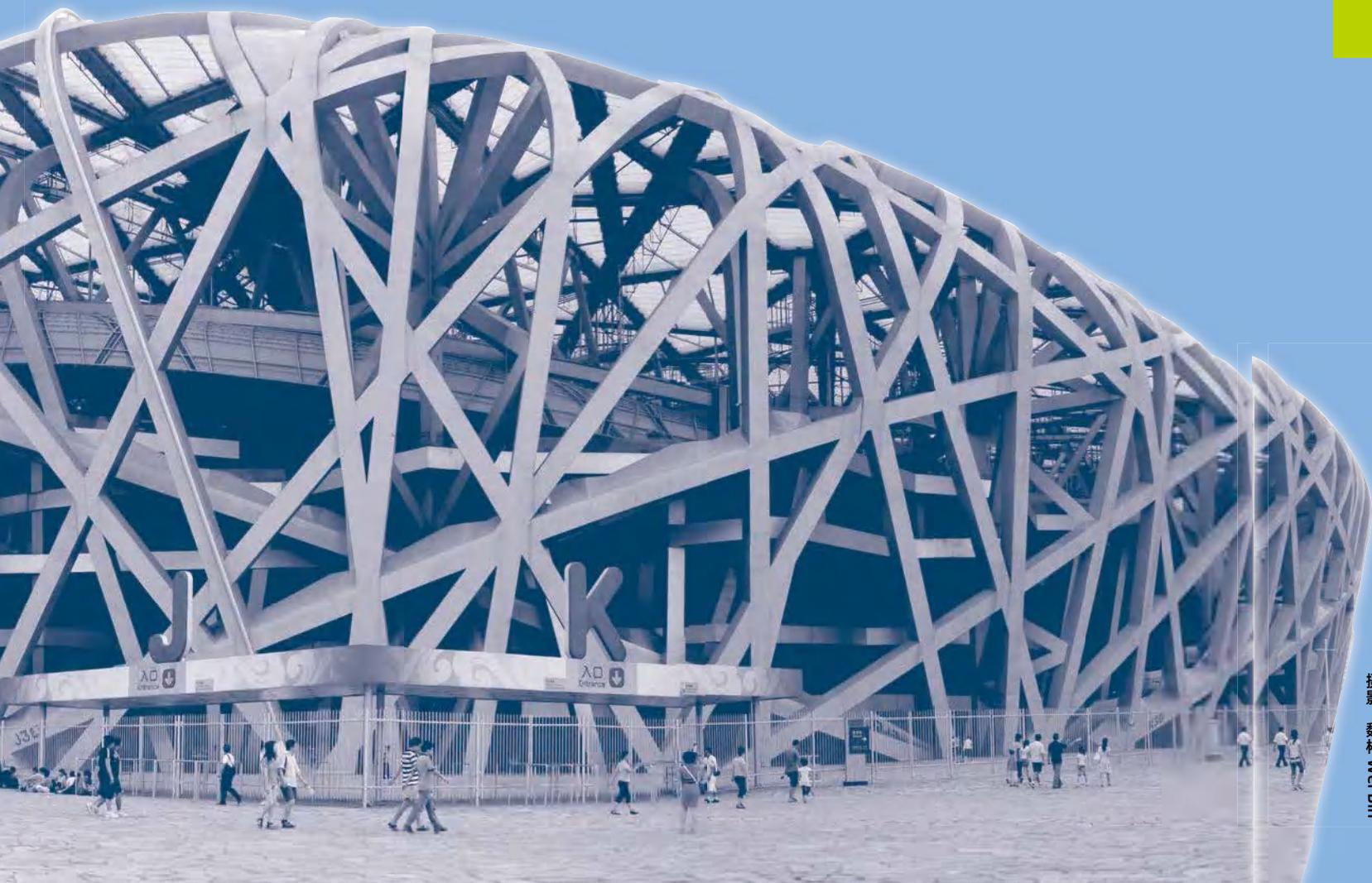
A bem-sucedida viagem inaugural do navio mercante *Imperatriz da China*, um produto da caótica situação norte-americana, iniciou o comércio entre os Estados Unidos e a China de ambos os lados do Pacífico. Desde então, cada vez mais navios mercantes americanos têm viajado para a China, abrindo novas rotas comerciais diretamente através do Pacífico. A viagem do navio *Imperatriz da China* teve múltiplas implicações para os Estados Unidos, tanto para a sua recuperação económica interna quanto como símbolo da sua independência económica do domínio europeu. Os novos Estados Unidos da América estavam assim a caminho de se tornarem uma “grande potência”. 📖



北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意

作者：陈一 Chen Yi
翻译：马星凝 Ma Xingning

Conotações Culturais e Significados da Nomeação das Instalações para os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim



摄影：魏彬 Wei Bin

2022年北京冬奥会共设25个场馆，分布在北京、延庆、张家口三个不同赛区。有趣的是，这些场馆除了官方正式公布的名称外，人们根据场馆的外部特征、基本功能、历史来源等因素，又重新予以命名。譬如，把国家高山滑雪中心叫“雪飞燕”，把国家雪车雪橇中心叫“雪游龙”，把国家速滑馆叫“冰丝带”，把国家体育馆叫“冰之帆”，把五棵松冰上运动中心叫“冰凌花”，把由国家游泳中心（水立方）改建而成的冰壶馆叫“冰立方”等等。这些近乎昵称的命名，形象生动，通俗易懂，凸显了中国元素，表达了丰富的文化内涵。以下我们以“雪飞天”“雪如意”为例，分析并揭示隐藏在这些名称背后的文化内涵与寓意。



摄影：李世勇 Li Shiyong

Conotações Culturais do “Apsarás Voadoras de Neve” (Big Air Shougang)

“雪飞天” 的文化内涵

在石景山下、永定河畔、高耸入云的冷却塔旁，有一座雄伟的滑雪大跳台，主体结构长度160米，最大宽度30米，高度60.05米，它就是北京2022年冬奥会新建场馆——首钢滑雪大跳台。因其形状宛如敦煌壁画当中的飞天飘带，因此得名“雪飞天”。

No sopé da Montanha Shijing, junto ao Rio Yongding, ao lado das imponentes torres de arrefecimento, há uma majestosa plataforma de esqui com um comprimento de 160 metros, uma largura máxima de 30 metros e uma altura de 60,05 metros, que é o Big Air Shougang. O novo local para os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim 2022 recebeu o apelido de “Apsarás Voadoras de Neve” devido à sua forma, que se assemelha às tas voadoras nos murais de Dunhuang.

飞天是美的化身，美好的祝愿。人们认知飞天，大多始于敦煌。在敦煌莫高窟壁画中，飞天的形象千姿百态，漂浮灵动，惹人喜爱。飞天的典型形象是一个用飘带乘风飞舞的婀娜柔美的仙女，她是神，而非凡人。有些壁画的飞天不止一个，而是多位神仙。她们前呼后应，凌空而舞，体态多变，惟妙惟肖，尤其那飞舞的飘带，柔美而轻盈，具有无限的艺术魅力，让古今中外的参观者流连忘返。飞天是美的代名词，她带给人们是美的享受和美的希望。A Apsará voadora é a encarnação da beleza e dos bons votos. Muito do conhecimento de Apsarás voadoras começou em Dunhuang. Nos murais das Grutas de Mogao em Dunhuang, a Aspará voadora é representada de várias formas, flutuando e movendo-se de uma forma cativante. A imagem típica de uma Apsará voadora é a de uma ninfa



graciosa e feminina voando ao vento com um cinto agitado, sendo uma deusa ao invés de um ser humano. Alguns dos murais mostram não apenas uma, mas várias deusas, dançando no ar com uma variedade de formas físicas, especialmente as fitas voadoras, que são tão suaves e leves que têm um encanto artístico infinito, o que faz com que os visitantes de todo o mundo se demorem, pois a Apsará voadora é um sinónimo de beleza, e traz às pessoas o prazer e a esperança da beleza.

飞天是和平的使者，美妙声音的象征。飞天的故乡不在中国，而是在印度。飞天梵名叫“乾闥婆”（天歌神 Gandharvas 的音译），又叫“香音神”。为什么飞天又叫香音神呢？佛典中说，乾闥婆们住在十宝山中，周身散发着香气，上界诸神若需要音乐娱乐，她们便能通过特异功能了解到天神们的需求，于是便立即飞往那里演奏动听的音乐，故而叫香音神。飞天是随着佛教东传，而飞到中国的。因此，飞天是和平的使者，友好的象征，喻指动听的音乐，美妙的声音。

A Apsará voadora é uma mensageira da paz e um símbolo de belo som, cuja origem não vem da China, mas da Índia. O seu nome em

sânscrito é “Gandharvas” (tradução fonética de Deus das Canções Celestiais), e é também conhecido como “Deus da Fragrância e da Música”. Porque é que é assim chamado? De acordo com escrituras budistas, os deuses vivem nas Dez Montanhas do Tesouro e emitem fragrâncias à sua volta. Na altura quando os deuses do mundo superior precisarem de entretenimento musical, eles são capazes de compreender as necessidades através dos seus poderes especiais e voam imediatamente para lá, para tocar bela música. As Apsarás voadoras voaram para a China à medida que o budismo se espalhava para leste. Assim, a Apsará voadora é um símbolo de paz e amizade, uma metáfora para a bela música e som.

飞天含有祥和、快乐、和谐之义。飞天凌空飞舞，满身飘带飘飘扬扬，百态千姿，在无涯的太空中上下翻飞，洒下满天花雨。在艺术家们的笔下，有的飞天吹着横笛，翩翩降落；有的飞天手捧鲜花，直冲云霄；有的飞天手托花篮，横跨长空；有的飞天挥舞飘带，腾空而起；有的飞天凌空回首，百媚顿生；有的飞天昂首挥臂，祥云绕身；有的飞天成双成对，相互追逐……舞动的衣带、缭绕的云气、绚丽的鲜花与平静、自如的飞天面容和身姿，构成了一幅动态、多

Um total de 25 instalações foram estabelecidas para os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim de 2022, espalhadas por três locais de competição diferentes, sendo estes Pequim, Yanqing e Zhangjiakou. Curiosamente, para além dos nomes oficiais, estes locais foram também nomeados de acordo com as suas características externas, funções básicas e origens históricas. Por exemplo, o Centro Nacional de Esqui Alpino chama-se “Andorinha da Neve”; o Centro Nacional de Bobsleigh chama-se “Dragão da Neve”; o Salão Nacional de Patinação de Velocidade chama-se “Fita de Gelo”; o Ginásio Nacional chama-se “Leque”; o Centro de Desportos no Gelo de Wukesong chama-se “Cristal de Gelo”, e o Ginásio para a Competição de Curling convertido a partir do Centro Aquático Nacional (Cubo d’Água) chama-se “Cubo de Gelo”. Estas alcunhas são vívidas e fáceis de compreender, destacando os elementos chineses e expressando uma rica conotação cultural. Aqui tomamos como exemplos os nomes do “Apsarás Voadoras de Neve” (Big Air Shougang) e do “Ruyi de Neve” (Centro Nacional de Salto de Esqui) para analisar e revelar as conotações culturais e os significados escondidos por detrás destes nomes.

变而又快乐、祥和的画卷。

A Apsará voadora é um símbolo de paz, felicidade e harmonia. As deusas voam através do ar, cobertas com fitas voadoras, numa centena de formas diferentes, voando para cima e para baixo no espaço infinito, banhando o céu com chuva. Nas obras dos artistas, algumas das Apsarás voadoras pousam com as suas flautas a soprar; algumas seguram flores nas suas mãos e voam diretamente para as nuvens; algumas seguram cestos de flores nas suas mãos e penduram o céu; algumas abanam as suas fitas e levantam-se no ar; algumas olham para trás no ar e mostram a beleza; algumas abanam os seus braços com a cabeça erguida e estão rodeadas de nuvens auspiciosas; algumas voam aos pares e perseguem-se umas às outras. As faixas dançantes, as nuvens deslumbrantes, as flores deslumbrantes e os rostos e corpos calmos, voltados para si mesmos, tudo isso forma um quadro dinâmico, variado, alegre e pacífico.

飞天还有一飞冲天、一鸣惊人、横空出世、超凡脱俗的喻义。这一语意内涵与滑雪大跳台的功能和项目名称（Big Air）极度吻合，是命名者的题中之义，也是人们对奥运健儿的祝愿和期待。“飞”才是飞天的本意所在，是飞天的核心内容，也是人类共有的梦想。人们幻想生出翅膀或借助飞行工具，像鸟儿一样自由飞翔。中国有飞车的幻想，俄国有飞毯的幻想，西方长着一对翅膀的安吉尔与中国的飞天具有很强的可比性。无

论有翅膀的安吉尔，还是没有翅膀的飞天，体现了人与自然和谐共生的理念，体现了人类奋勇拼搏、不懈努力、超凡脱俗的追求与梦想。

A Apsará voadora também tem o significado metafórico de voar para o céu, batendo o céu, emergindo do céu e se destacando da multidão. Esta conotação semântica está em perfeita harmonia com a função do salto de esqui e o nome do evento (Big Air), que não apenas é o nome do evento, como também os desejos e expectativas dos atletas olímpicos. “Voar” é a conotação inicial da Apsará voadora, é o seu significado central e o sonho partilhado pela humanidade. As pessoas fantasiam em ter asas ou usar ferramentas voadoras para voar livremente como pássaros. A China tem a fantasia de carros voadores enquanto a Rússia tem a de tapetes voadores. Há uma forte comparação entre o anjo alado ocidental e a apsarás voadora chinesa. Porém, quer o anjo com asas quer a Apsará voadora sem asas, ambos encarnam o conceito de coexistência harmoniosa entre o Homem e a Natureza, e incorpora a busca e o sonho extraordinário de trabalho árduo e esforços incessantes dos seres humanos.

如今飞天的魅力已远远超越了佛教艺术领域，已成中国传统文化的重要符号，承载着追求美好、快乐、和谐，超越自我，超越现实的美好希冀。

Atualmente, o encanto da Apsará voadora vai muito



摄影：毕晟 Bi Sheng

além da área da arte budista e tornou-se um símbolo importante da cultura tradicional chinesa, carregando a bela esperança de buscar a beleza, a felicidade, a harmonia, transcendendo a si próprio e à realidade.

Conotações Culturais do “Ruyi de Neve” (O Centro Nacional de Salto de Esqui)

2022年北京冬季奥运会国家跳台滑雪中心是中国首座符合国际标准的跳台滑雪场地，也是北京冬奥会张家口赛区冬奥会场馆群中的工程最大、技术难度最高的竞赛场馆，还是世界首个采用全钢筋混凝土框架结构、首个在顶部出发区设置大型建筑物的跳台滑雪场地。该场馆可以容纳坐席4850个、站席5000个，承办了跳台滑雪全部五个比赛项目，以及北欧两项全部三个比赛项目，场馆的顶部与地面落差达130多米，有两根巨大支柱支撑的顶部“俱乐部”，如同“柄首”，顺势而下的S型赛道就好像是“柄身”，最终与位于底部结束区和观众区

的“柄尾”相连接，其外观结构与中国传统吉祥物“如意”的S曲线完美契合，因此被人们形象地称之为“雪如意”。

O Centro Nacional de Salto de Esqui para os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim 2022 é a primeira instalação de salto de esqui na China a cumprir os padrões internacionais, e também o maior local de competição, em relação ao seu tamanho e grau de dificuldade técnica, no Complexo dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim em Zhangjiakou. Além disso, é a primeira instalação de salto de esqui do mundo a utilizar uma estrutura totalmente de betão armado e a primeira a ter um grande edifício na zona de partida superior. O local tem uma capacidade de 4.850 lugares sentados e 5.000 lugares em pé, e acolhe os cinco eventos de Salto de Esqui, bem como os três eventos de Biatlo Nórdico. O desnível entre o topo do estádio e o solo é de mais de 130 metros. O “clube” superior, apoiado por dois enormes pilares, é como a “cabeça do cetro”, e a pista em forma de “S”, que vai para baixo, é como o “corpo do cetro”, eventualmente ligando-se com a “cauda do cetro”

na extremidade inferior e a área dos espectadores, cuja estrutura encaixa perfeitamente com a curva em “S” do auspicioso objeto tradicional chinês “Ruyi”, daí o nome “Ruyi de Neve”.

如意代表好运。如意是中国传统的一种工艺宝品，也是一种祥瑞之物。如意早在东汉时就已出现了，在清朝时已成为宫廷的珍宝之一。其造型由云纹或灵芝状的材料做成头部，再衔接一个略显弯曲的手柄，主要是用金、玉、竹、骨等材料制作而成，供人赏玩。手持如意，意味着能给自己、家人和周边的人带来好运。

O Ruyi, um tesouro tradicional do artesanato chinês e um objeto auspicioso, representa a boa sorte. Existe desde a Dinastia Han Oriental e tornou-se um dos tesouros da corte durante a Dinastia Qing. A sua forma é feita de uma nuvem ou material semelhante a Lingzhi (*Ganoderma*) numa cabeça e em seguida, conectado a um cetro levemente curvado principalmente feito de ouro, jade, bambu e osso. Segurar um Ruyi na mão significa poder trazer boa sorte a si próprio, à família e aos que estão à volta.

如意象征吉祥。如意的起源与人们的日常生活中搔背有关，最早的如意就是搔背的工具。柄端做成手指的形状，脊背痒时，用它来搔抓，可如人意，因此得名“如意”，俗称“不求人”。还有一种讲法，如意是由“笏”发展而来的，“笏”就是古代朝臣上朝时手中所拿的狭长板子，相当于今天用以记事的笔记本。为了增加其美观，便在上面绘上祥云图案，喻指吉祥之意。

O Ruyi é um símbolo auspicioso, cuja origem está relacionada com o coçar das costas das pessoas na sua vida quotidiana. o Ruyi mais antigo era uma ferramenta para coçar as costas. O cabo foi feito na forma de um dedo, e era utilizado para coçar as costas comichosas, para aliviar-se e satisfazer os desejos, pelo que se chamava “Ruyi”, que é também vulgarmente conhecido como “não pedir ajuda aos outros”. Há também uma teoria de que o Ruyi foi desenvolvido a partir da palavra “笏” (*hù*),



que é uma tábua longa e estreita que os cortesãos tinham nas mãos quando iam ao tribunal em tempos antigos, equivalente aos cadernos utilizados hoje em dia para tomar notas e a m de realçar a sua beleza, foi pintado com um desenho de nuvens auspiciosas, uma metáfora de boa sorte.

如意喻指称心如意、万事遂愿。古时候，如意的用途很广。除用于搔背和记事外，还用作防身器物，以应对随时发生的不测；用于战争中，可作指挥之物；亲人要远行，家人或朋友送上如意，以表平安顺利；皇帝登基大典，臣属要敬献如意，以祝政通人和；佛僧讲学时随身携带如意，以示平安幸福……

O Ruyi é uma metáfora para os votos de ter tudo o que se deseja. Nos tempos antigos, o Ruyi era utilizado para uma variedade de finalidades. Para além de coçar as costas e lembrar coisas, era também utilizado como dispositivo de proteção em caso de desgraça; na guerra, era utilizado como objeto de comando; quando um membro da família ou amigo ia embora, ele ou ela dava o Ruyi como sinal de paz e prosperidade; quando um imperador era coroado, os seus vassalos ofereciam o Ruyi para desejar-lhe paz e harmonia; monges budistas levavam o Ruyi com eles quando ensinavam, demonstrando paz e felicidade, etc.

冬奥场馆“雪如意”，不仅承载着设计师的文化和艺术理念，也承载着14亿中国人的美好祝愿。祝愿所有参赛奥运健儿吉祥如意，赛出风格，赛出水平，取得最佳成绩；祝愿世界所有热爱和平的人们吉祥如意，共享奥运盛会，享受美好生活，一起向未来！

O local dos Jogos Olímpicos de Inverno “Ruyi de Neve” não só traz consigo o conceito cultural e artístico do designer, mas também os bons votos de 1,4 mil milhões de chineses. Desejamos a todos os atletas olímpicos boa sorte, que deem a melhor conta de si mesmos e que apresentem um bom espírito desportivo. Desejamos a todos os amantes da paz no mundo boa sorte, que partilhem os Jogos Olímpicos, que desfrutem de uma bela vida e que estejamos juntos por um futuro! 🇨🇳

Para Aprender bem Chinês, É Necessário Aprender bem os Carateres Chineses

学好汉语
必须要学好汉字

“中”文”如同“英文”“法文”“日文”一样，是包含着语言与文字在一起的，“中文”包含着的是汉语和汉字。要学习中文，自然是要学习汉字。但如果对汉字与中文的关系只认识到这一步，那是不够的，还是肤浅的认识。

为什么说这还只是肤浅认识呢，因为如果只是把汉字与中文的关系简单等同于一般意义上的“文字”与“语言”的关系，这并没有把握住汉字与汉语之间所独有的特殊关系。因为在普通语言学中，向来是很讲究把语言与文字区分得清清楚楚的，这种理论认为语言就是语言，文字就是文字，文字与语言是没有关系的，故有“语言是观念的符号，文字是语言的符号，所以文字是符号的符号”的说法，所以对文字是不太重视的。但对汉语和汉字来说，它们的关系就不是那么简单，汉字并不能只是简单地当作汉语“符号的符号”来看待了。

那么，怎么来看待汉字与汉语之间的关系呢？人们通常可以说出很多理由，如汉字存在了数千年，与中国历史、文化、

社会紧密相连，是维系社会交往最重要的交际工具；又如汉字记录着中华民族的观念世界和知识体系，没有汉字，没有汉籍的传承，只靠口耳相传，汉民族文化的积累远远不可能达到今天这样的全面而厚重；还如汉字的造形会意反映了汉民族的审美习惯，汉字与汉民族的认知习惯互为表里。

以上三条理由都有道理，也很重要，但只认识到这些是不够的，因为汉字与汉语还有着更为深入牢固的联系，汉字与汉语相互适应，互为表里，共同组成了中华民族的认知、表达、交流的最佳工具，了解它们之间这种内在而密不可分的联系，对中文学习者来说尤为重要，因为这会让学习者更自觉地投入汉字学习中，更好地寻找到汉字所具有的内在规律性。汉字与汉语之间的相互适应、互为表里的关系主要表现在以下这些方面：

chinês, tal como o inglês, o francês e o japonês, é uma das línguas que contêm representações não só verbais, mas também escritas. Ao falar da “língua chinesa”, refere-se ao conjunto da sua fala e dos seus carateres. Para aprender

chinês, deve-se, naturalmente, aprender os carateres chineses. Aliás, não é suficiente conhecer apenas esta ligação dos carateres chineses à língua chinesa, pois se trata de um entendimento superficial.

É um entendimento superficial porque a interpretação de tal ligação simplesmente como uma relação qualquer entre uma língua e a sua escrita no sentido geral não chegou a mostrar as especificidades da relação entre os carateres chineses e o chinês. Na Linguística Geral, destaca-se sempre a distinção entre língua e escrita, defendendo que são dois sistemas diferentes e que os dois não estão interligados. Daí provém a ideia de que “a língua é o signo de ideias enquanto a escrita é o signo de línguas, portanto, a escrita é o signo dos signos”. Desta forma, não se dava muita importância à escrita. No entanto, não é assim a relação entre a língua chinesa e os seus carateres, os quais não podem ser vistos simplesmente como “signo dos signos” relativamente à língua chinesa.

Então, como se deve interpretar a relação entre os carateres chineses e a língua chinesa? Há várias ideias, sugerindo, por exemplo, que “os carateres chineses servem como a ferramenta de comunicação mais importante para manter a interação social, pois existem há milhares de anos e estão estreitamente ligados à história, à cultura e à sociedade chinesas”, que “os carateres são registos do mundo conceptual e do sistema de conhecimentos da nação chinesa, pois sem os carateres com que se herdavam os livros ao longo dos anos, a cultura chinesa, apenas com a transmissão oral, nunca estaria tão abrangente e próspera como hoje”, ou que “os carateres chineses, através das suas formas, retem os hábitos estéticos do povo chinês e estão intimamente associados aos hábitos cognitivos da nação chinesa”.

Todas as três ideias acima apresentadas fazem sentido e são importantes, contudo, não é suficiente um entendimento limitado a esses níveis, já que os

carateres chineses se ligam à língua chinesa de uma forma mais profunda e sólida do que isso. Os dois têm-se adaptado e se representado mutuamente ao longo do tempo, formando juntos as melhores interpretações de cognição, de expressão e de comunicação da nação chinesa. É particularmente importante para os aprendentes de chinês conhecerem e entenderem esta ligação intrínseca e inextricável entre eles, pois isto estimulará aos aprendentes uma aprendizagem mais consciente dos carateres chineses e vai levá-los a encontrar mais facilmente a regularidade inerente dos carateres quanto à aprendizagem da língua chinesa. A ligação entre os carateres chineses e a língua chinesa mostra-se principalmente nos seguintes aspetos:

01

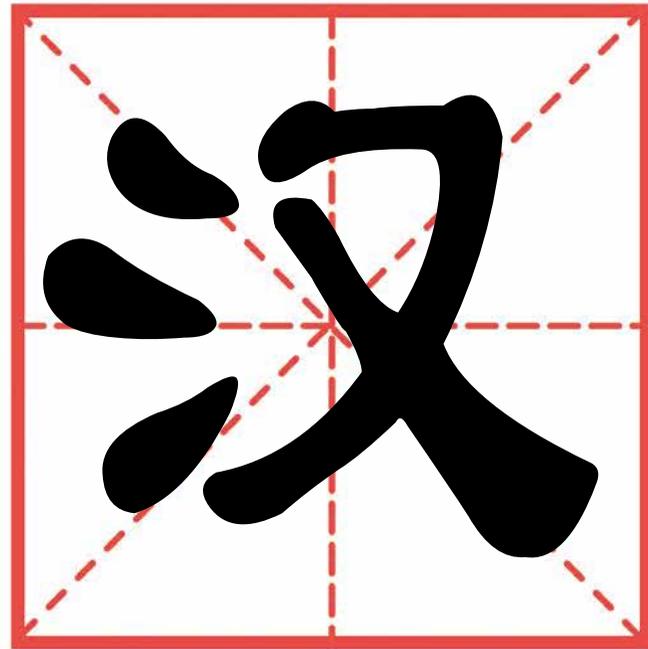
汉字的方块字形与汉语中单个音节相对应。

汉字的基本存在形式就是方形，一个一个字独立存在，互不关连，“汉字是方块字”是给人最初的第一印象。汉字是“形音义”的综合体，汉字方块形的读音单位就是“音节”。“一字一音”，指的就是一个方块字形对应着一个“音节”。如“方块字形”四个字，读音上就表现为“fāng”“kuài”“zì”“xíng”四个音节。在方块字形与音节二者的对应中，字形的作用会显得特别强势。若一个汉字对应两个音节，这两个音节会被压缩成一个音节。如“诸”原来是两个字两个音，即“之于”和“zhǔ”。如“甬”原来也是两个字两个音，即“不用”和“bùyòng”。两个音节的压缩就是取前一个字的声母，与后一个字的韵母，合起来成一个音节，如“zhǔ”成了zhǔ，“bùyòng”成了“béng”。

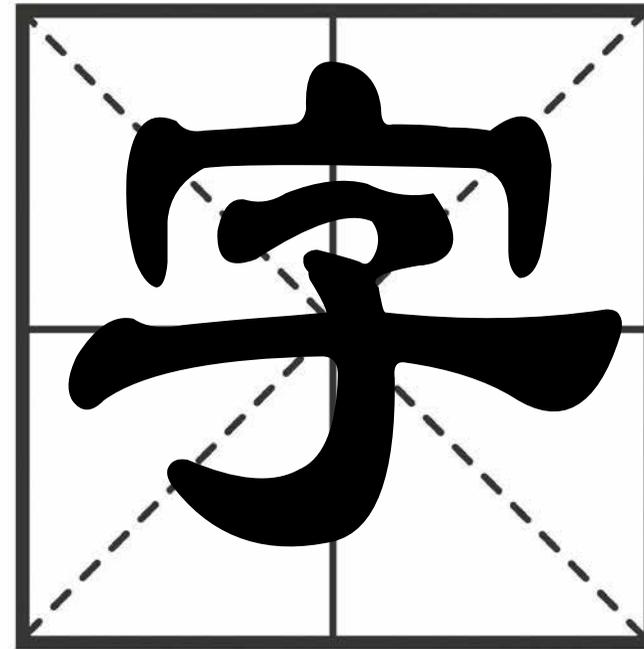
01

Cada forma quadrada dos carateres corresponde a uma sílaba na língua.

Os carateres chineses são originalmente apresentados e organizados num espaço quadrado. Sendo independentes uns dos outros, estes deixam



frequentemente uma primeira impressão como “desenhos quadrados”. Trata-se de uma combinação de forma, de som e de significado. As sílabas constituem unidades de pronúncia das formas quadradas (carateres). Diz-se que, em chinês, “um caráter, um som”, ou seja, cada forma quadrada (caráter) corresponde a uma sílaba. A expressão em chinês “方块字形” (“forma quadrada dos carateres”), por exemplo, pronuncia-se em quatro sílabas, correspondendo respetivamente aos quatro carateres: “fāng” (“方”), “kuài” (“块”), “zì” (“字”) e “xíng” (“形”). Nesta correspondência entre a forma quadrada e as sílabas, sobressai particularmente o papel da primeira. No processo de formação dos carateres e das palavras no chinês antigo, quando um único caráter continha significado correspondente a duas sílabas, havia uma tendência de realizar fusão destas duas sílabas. O caráter “诸” (“zhǔ”), por exemplo, com o significado de “之于” (“zhǔ yú”), correspondia originalmente a duas sílabas e a mesma coisa aconteceu com o caráter “甬” (“béng”), que significava “不用” (“bùyòng”), com duas sílabas. Em ambos os casos, foram fundidas as duas sílabas originais numa única sílaba, composta pela inicial da primeira sílaba original e pelo final da segunda, transformando assim “zhǔ yú” em “zhǔ” e “bùyòng” em “béng”.



02

汉字数量多与汉语中音节数量少相对应。

汉字的数量多，古代第一部字典《说文解字》收了9353字，后来的字典发展到了几万个汉字。现代通用的汉字也有8000多个。单就数量上看，这么多的汉字似乎是一个缺点，但从汉字所发挥的作用来看，数量这么多的汉字却是有着特别功能的。因为汉语语音的音节数量少，加上声调的不同也只有1000多个。汉语中的单音节词多，而音节少，势必造成一个音节表多个单音节词，造成单音同音词多，单音同音词多了就会带来表意的不清晰，如“zhāng”这个音，表达的意义就有“张”“章”“漳”“樟”等。

02

Há muitos carateres, mas poucas sílabas na língua chinesa.

Em chinês, existe uma quantidade considerável de carateres. Continham-se, em *Shuowen Jiezi* (“Interpretação de Carateres”), o primeiro dicionário antigo da China, 9.353 carateres chineses, os quais se

desenvolveram ainda mais em número e atingiram as dezenas de milhares, identificados nos dicionários posteriores. Dentre todos os carateres chineses, mais de 8.000 são considerados de uso comum nos tempos modernos. Em termos da sua quantidade, o facto de haver tantos carateres parece uma desvantagem para a língua. No entanto, se considerarmos a utilização destes carateres, vê-se que desempenham papéis indispensáveis, nomeadamente quando se verifica o número limitado de sílabas na fonética chinesa. Mesmo que se levem em conta como sílabas diferentes as que apresentam pronúncias iguais, mas tons diferentes, existem, no total, pouco mais de 1.000 sílabas na língua chinesa. Como mencionado no ponto anterior, os carateres chineses são normalmente monossilábicos, assim, acontece que na língua chinesa, há muitos carateres monossilábicos, mas poucas sílabas. Este facto obriga a utilização de uma sílaba para representar vários significados, resultando na existência de muitos homófonos, o que poderia levar a uma falta de clareza na expressão de ideias, sem a ajuda dos carateres diferentes. A unidade de pronúncia “zhǔ ng”, por exemplo, pode corresponder a vários significados carregados pelos carateres, tais como “张”, “章”, “漳”, “樟”, entre outros.

03

汉字的字形能够直接显示意义。

汉字最基本的单位是笔画，但笔画只是构成字形的基本单位，并不是使用中的基本单位。汉字才是使用中的基本单位，一个个方块字是能够以它的字形来直接表示意义的。如“日”(☀)，像太阳；“月”(☾)，像月亮；“木”(🌳)，像立着的树木；“竹”(🎋)，像竹叶；“鼠”(🐭)，像老鼠头、爪、尾的形状；“鸟”(🐦)，像侧面看去鸟的头、翅膀、爪、尾之形。所以汉字的字形具有了直接表意的作用。

03

A forma dos carateres pode indicar diretamente o seu significado.

Os traços constituem as unidades básicas da representação dos caracteres chineses. No entanto, trata-se apenas de unidades que compõem os caracteres, mas não de unidades que podem funcionar independentemente na língua. São os caracteres que têm essa função. Através da sua forma, cada caráter “quadrado” apresenta um determinado significado. O caráter “日” (☀) (sol), por exemplo, é parecido com o sol; o caráter “月” (🌙) (lua) é semelhante à lua na forma; o caráter “木” (🌳) (árvore) imita o formato de uma árvore em pé; o caráter “竹” (🎋) (bambu) representa as folhas de bambu; o caráter “鼠” (🐭) (rato) delinea a cabeça, as garras e a cauda de um rato; e o caráter “鸟” (🐦) (pássaro) parece um pássaro com a sua cabeça, asas, garras e cauda, vistas de lado. É assim que os caracteres transmitem signi cados através das suas formas.

Os caracteres chineses são formados por traços, que são as unidades básicas da escrita. Os traços são as unidades básicas da escrita. Os traços são as unidades básicas da escrita.

04

汉字的偏旁含义与汉语单音词的意义类属相对应。

上面第3点讲的是象形字，汉字中真正的象形字并不多，但它却是汉字的字根，它的象形性、表意性在汉字后来的发展中产生了极大作用，即在后来繁衍出来的会意字、形声字中，汉字的表意功能由偏旁来承担了，只是原来所表示的具体义（指称具体的人和物等），这时就变为类义了。如含有“竹”字头的汉字，表示的意义都与“竹”义有关。如“竿”指竹杆，“筒”指古代用来写字的竹板，“策”指编好的竹筒，“箬”指用竹制成的扫除尘土的用具，“箐”指用竹做的鞭杖或竹板，“筛”指用竹编制成的有孔的器具。掌握了具有表意功能的偏旁，可以快速掌握汉字表示的基本意义。

04

Os componentes dos caracteres indicam os respetivos campos semânticos.

No ponto 3, foram abordados os caracteres de símbolos imitativos, ou seja, pictogramas. Nos caracteres chineses, não há muitos verdadeiros pictogramas, contudo,

estes constituem as raízes dos caracteres em geral e a sua natureza pictórica e ideográ ca desempenhou um papel essencial no desenvolvimento dos caracteres chineses. Na derivação posterior dos caracteres de combinação lógica (ideogramas) e de composição fonográfico-semântica, a função ideográfica dos caracteres originais foi assumida pelos componentes lexicográficos, só que em vez de continuarem a levar signi cados especí cos originais (referentes a pessoas e objetos específicos, etc.), passaram a informar os respetivos campos semânticos. Os caracteres chineses que contêm o componente “竹” (bambu), por exemplo, representam normalmente algo relacionado com o bambu, tal como no caso do caráter “竿” que signi ca vara de bambu; o caráter “筒” que se refere a uma tábua de bambu usada para escrever nos tempos antigos; o “策” que são as tiras de bambu tecidas; o “箐” que se trata de uma ferramenta feita de bambu para varrer o pó; o “箐” que é um chicote ou tábua de bambu; e o “筛” que se refere a um aparelho perfurado feito de bambu. Quando se dominam os componentes ideográficos, é possível compreender rapidamente os significados básicos dos caracteres chineses.

05

汉字由字形而能直接表示的本义，影响或决定着单音词后来一串引申词义的发展轨迹。

如“穿”字由“穴”“牙”两部分构成，《说文解字》解释它的本义是“通也”，这个本义的本质特点后来引申出了“打通”“穿过”“透过”等一连串的义项。这些义项后来又发展出了一连串的复音词，如“打穿”“穿越”“穿透”“拆穿”“戳穿”“穿梭”“穿堂风”“点穿”“洞穿”“水滴石穿”“百步穿杨”等。

以上还只是汉字与汉语联系的几个主要方面，而且主要是表现在汉字与汉语词汇的联系上。如果扩大到汉语的语音部分、语义部分，甚至语法部分，里面还有更多的内容值得学习和挖掘。但以上五个方面的举例已经可以看到汉字与汉语之间密不可分、表里相合、融合互渗的关系。它们已经不只是简单的适应、吻合的问题，而是相互深入渗透，产生了积极、多方面的补充与完善作用。这样，还能说汉字与汉语无关、汉字学习对中文学习是可有可无的事吗？

对汉字的名称，人们曾从不同方面指称过它，如上面说到过的“方块字”“象形字”“表意字”，还有的称它为“语素字”“表词文字”，甚至有的还称它为“表音文字”“记号字”。其实，都是从一定角度、一定侧面，揭示了汉字的独有属性与功能。汉字是中文极其重要的一个部分，汉字学习应该成为中文学习不可或缺的一块内容。

Os caracteres chineses são formados por traços, que são as unidades básicas da escrita. Os traços são as unidades básicas da escrita. Os traços são as unidades básicas da escrita.

05

O significado transmitido pela própria forma dos caracteres influencia ou decide a derivação de novos significados.

O caráter “穿”, por exemplo, é composto por dois componentes “穴” (buraco) e “牙” (dente). De acordo com o dicionário antigo Shuowen Jiezi, este caráter signi ca originalmente “penetrar”, apresentando a sua forma como um dente num buraco. Este significado originou vários novos significados do caráter, tais como “romper”, “passar”, “atravessar”, etc., com base dos quais se formaram ainda uma série de palavras multissilábicas, como “打穿”, “穿越”, “穿透”, “拆穿”, “戳穿”, “穿梭”, “穿堂风”, “点穿”, “洞穿”, “水滴石穿”, “百步穿杨”, sendo que todas estas palavras indicam ações ou descrevem fenómenos que têm a ver com os três significados derivados, nomeadamente “romper”, “passar”, “atravessar”, entre outras.

Foram abordados acima alguns aspetos que ilustram a ligação entre os caracteres chineses e a língua chinesa. Trata-se de uma discussão apenas a nível lexicológico. Haverá decerto muito mais por explorar, se estudarmos a matéria nos contextos fonológico, semântico ou gramatical. Aliás, os cinco aspetos apresentados neste texto permitem conhecer, preliminarmente, que os caracteres chineses e a língua chinesa são inseparáveis, interdependentes e interligados. Os dois não só se adaptam, mas também se influenciam mutuamente ao longo do tempo, contribuindo para uma melhor evolução em ambas as partes. Perante



isto, ainda se pode considerar prescindíveis os caracteres chineses para a língua chinesa ou se pode desvalorizar a importância da aprendizagem dos caracteres junto aos aprendentes de chinês? Com respeito à sua denominação, os caracteres chineses têm recebido vários nomes que os interpretam a partir de diferentes pontos de vista. Tal como acima referido, foram designados como “caracteres quadrados”, “caracteres de símbolos imitativos” e “caracteres de combinação lógica”. Além disso, foram também mencionados como “caracteres mórficos”, “escrita com sentido de palavras”, ou até “escrita fonética” e “carateres de signos”. Esses nomes revelam, de alguma forma, as propriedades e funções específicas dos caracteres chineses. Sendo uma parte extremamente importante da língua chinesa, os caracteres chineses devem tornar-se um aspeto indispensável na aprendizagem desta língua. 📖

Os caracteres chineses são formados por traços, que são as unidades básicas da escrita. Os traços são as unidades básicas da escrita. Os traços são as unidades básicas da escrita.

作者简介:

苏新春，厦门大学嘉庚学院人文与传播学院院长，厦门大学中文系教授、博士生导师，国家语言资源监测与研究教育教材中心主任，中国辞书学会学术委员会副主任。

Sobre o autor:

Su Xinchun, diretor da Faculdade de Ciências Humanas e Jornalismo do Instituto Tan Kah Kee, Universidade de Xiamen, professor catedrático e orientador de doutoramento do Departamento de Chinês da mesma universidade, diretor do Departamento de Educação e Materiais Didáticos do Centro Nacional de Monitorização e Investigação dos Recursos Linguísticos e vice-diretor da Comissão Académica da Associação Lexicográfica da China.

汉语

『连动句』 的语法结构类型

Tipos de Estrutura Gramatical de “Frase de Ações Sucessivas” em Chinês

现代汉语中，有一种特殊句式叫“连动句”。所谓“连动句”，就是用“连动短语”作谓语或谓语中心的句子。而所谓“连动短语”，就是连续出现两个或两个以上的动词性词语的短语。

No chinês moderno, existe um tipo de frase especial chamada “frase de ações sucessivas”, isto é, frase que tem “sintagma de ações sucessivas” como predicado ou núcleo do predicado. E o chamado “sintagma de ações sucessivas” refere-se ao sintagma com duas ou mais de duas palavras verbais que aparecem sucessivamente.

实际上，“连动句”是对几种语法结构不同的句式的统称称谓，这个名称本身就不是从语法结构的角度给这些句式命名的。为了便于汉语学习者能够从整体上了解各种“连动句”的语法结构，进而以简驭繁地掌握“连动句”，我们归纳一下在主要的对外汉语教材中出现过的各种“连动句”的语法结构类型，供汉语教师和汉语学习者参考。

Na realidade, “frase de ações sucessivas” é uma designação genérica para alguns tipos de frases com estruturas gramaticais diferentes, a qual não é dada do ponto de vista da estrutura gramatical. Para facilitar a compreensão dos diferentes tipos de estruturas gramaticais de “frase de ações sucessivas” por parte dos

aprendentes da língua chinesa de forma geral e completa para depois dominarem bem essa noção gramatical, resumimos aqui vários tipos de estrutura gramatical de “frase de ações sucessivas” que aparecem nos principais materiais didáticos para o ensino do chinês como língua estrangeira, a fim de servir de referência para professores e aprendentes da língua chinesa.

1. 连动动补谓语句

Frase de ações sucessivas com predicado verbo – complemento

从构成方式上看，有些连动句是用连动式的动补短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动动补谓语句”。从语法意义上看，连动动补谓语句的谓语动词的补语主要用来表示行为的目的。例如：

No aspeto da composição, algumas frases de ações sucessivas são frases que usam sintagma verbal com sintagma de complemento de ações sucessivas como predicado ou núcleo do predicado, às quais chamamos “frase de ações sucessivas com predicado verbo-



complemento”. No aspeto do seu significado gramatical, o complemento do verbo do predicado da frase de ações sucessivas com predicado verbo-complemento serve, de modo geral, para mostrar o objetivo da ação. Por exemplo:

1. 我现在回学院(上课)了。

W xiànzài huí xuéyuàn <shàngkè>.

Agora volto para a faculdade <para ir às aulas>.

2. 他下午不去朋友家(玩)了。

T xiàw bù qù péngyǒu jiā <wán>.

À tarde ele não vai a casa do amigo <divertir-se>.

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第一册第十一课的“语法”部分。该教材的作者指出，在这两个“连动句”中，谓语中的“上课”和“玩”表示的是“回学院”和“去朋友家”的目的。这实际上是指出了这两个句子的谓语中心(时间状语“现在”“下午”后面的部分)是连动式的动补短语，这种看法是正确的。再如：

Estes dois exemplos são citados da secção “Gramática” da Lição 11, Volume 1 do *Novo Manual do Chinês Prático*, editado por Liu Xun. O autor refere que, nestas duas “frases de ações sucessivas”, os predicados “ir à aula” e “divertir-se” são os objetivos de “voltar para a

faculdade” e “vai a casa do amigo”. De facto, isso indica que o núcleo do predicado das duas frases (parte depois do adjunto adverbial temporal “agora” e “à tarde”) é um sintagma verbal com sintagma de complemento de ações sucessivas, e esta afirmação é correta. Mais exemplos:

3. 我得上床(睡觉)了。

W dē shàngchuáng <shuìjiào> le.

Tenho de ir para a cama <dormir>.

这里“睡觉”表示的是“上床”的目的。

Aqui “dormir” é o objetivo de “ir para a cama”.

4. 你们回家(吃饭)吧。

N men huí jiā <chī fàn> ba.

Vão para casa <comer>.

这里“吃饭”表示的是“回家”的目的。

Aqui “comer” é o objetivo de “vão para casa”.

II. 连动状中谓语句

Frase de ações sucessivas de predicado com verbo nuclear modificado pelo adjunto adverbial

有些连动句是用连动式的状中短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动状中谓语句”。从语法意义上看，连动状中谓语句的谓语动词的状语主要用来表示行为的方式等。例如：

Algumas frases de ações sucessivas são frases que usam sintagma nuclear com sintagma adverbial de ações sucessivas como predicado ou núcleo do predicado, às quais chamamos “frase de ações sucessivas de predicado com verbo nuclear modificado pelo adjunto adverbial”. Em relação ao significado gramatical, o adjunto adverbial do verbo do predicado deste tipo de frases é, de modo geral, para indicar o modo da ação. Por exemplo:

5. 我们[坐电梯]上楼去。

W men [zuò diàntī] shànglóuqù.

Vamos subir <de elevador>.

6. 他[每天][坐公共汽车]回家。

T [mēitiān] [zuò gōnggòngqìchē] huíjiā.

Ele volta para casa <de autocarro> <todos os dias>.

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第二册第十九课的“语法”部分。作者指出，这两个“连动句”的谓语“坐电梯上楼去”和谓语中心“坐公共汽车回家”都是表示工具方式的连动短语，其中“坐电梯”和“坐公共汽车”表示的是

“上楼去”和“回家”的工具方式，这实际上指出了这两个连动短语是两个连动式的状中短语，这也是正确的。再如：

Estes dois exemplos são tirados da secção “Gramática” da Lição 19, Volume 2 do *Novo Manual do Chinês Prático*, editado por Liu Xun. O autor refere que o predicado “subir de elevador” e o núcleo do predicado “volta para casa de autocarro” das duas “frases de ações sucessivas” são sintagmas de ações sucessivas que indicam o meio ou o modo. E “de elevador” e “de autocarro” indicam o meio ou o modo de “subir” e “voltar para casa”. De facto, isso demonstra que os dois sintagmas de ações sucessivas são sintagmas nucleares com sintagmas adverbiais de ações sucessivas, o que também é correto. Mais alguns exemplos:

7. 她[带着狗]出去(散步)了。

T [dàizhegǒu] chūqù <sànbù> le.

Ela saiu <para passear> <com o cão>.

这个句子的谓语是由三个动词性词语构成的连动短语，从语法结构上看，这是一个状中短语，状语是“带着狗”，表示的是中心语“出去散步”的方式。而“出去散步”是一个连动式的中补短语，补语“散步”表示的是中心语“出去”的目的。

O predicado desta frase é um sintagma de ações sucessivas composto por três palavras verbais. Do ponto



de vista da estrutura gramatical, é um sintagma nuclear com sintagma adverbial, dado que o adjunto adverbial é “com o cão”, que indica o modo da ação nuclear “saiu para passear”. Entretanto, o “saiu para passear” é um sintagma nuclear com sintagma de complemento de ações sucessivas, e o complemento “para passear” refere-se ao objetivo da palavra nuclear “saiu”.

8. 她[乘火车]去北京(看望老师)。

T [chéng hu ch] qù B ij ng <kàn wàng l osh >.

Ela <apanhou o comboio> para ir a Pequim <visitar o professor>.

这个句子的谓语也是由三个动词性词语构成的连动短语,从语法结构上看,这个连动短语实际上是一个比较复杂的状中短语,状语“乘火车”表示的是中心语“去北京看望老师”的方式,而中心语“去北京看望老师”是一个连动式的动补短语,补语“看望老师”表示的是中心语“去北京”的目的。

O predicado desta frase também é um sintagma de ações sucessivas composto por três palavras verbais. Em relação à estrutura gramatical, de facto, este sintagma de ações sucessivas é um sintagma nuclear com sintagma de complemento bastante complicado, dado que o adjunto adverbial “apanhou o comboio” indica o modo do sintagma nuclear “ir a Pequim visitar o professor”, enquanto a palavra nuclear “ir a Pequim visitar o professor” é um sintagma verbal com sintagma de complemento de ações sucessivas, e o complemento “visitar o professor” refere-se ao objetivo da palavra nuclear “ir a Pequim”.

III. 连动动宾谓语句

Frases de ações sucessivas com predicado verbo — objeto

有一种连动句是用连动式的动宾短语作谓语或谓语中心的句子,我们把它称为“连动动宾谓语句”。这种连动句中的连动式动宾短语的宾语是一个定语后置的定中短语。例如:



Existe um tipo de frase de ações sucessivas que usa o sintagma verbal com objeto de ações sucessivas como predicado ou núcleo do predicado, à qual chamamos “frase de ações sucessivas com predicado verbo — objeto”. O objeto do sintagma verbal com sintagma de objeto de ações sucessivas deste tipo de frase de ações sucessivas é um sintagma nuclear com sintagma adjetival pós-nominal. Por exemplo:

9. 他现在没有书(看)。

T xiànzài méiy u sh (kàn).

Ele não tem livro <para ler> agora.

10. 学生们星期天有很多练习(要做)。

Xuéshengmen x ngq tí n y u h ndu liànxí (yào zuò)

Os estudantes têm muitos exercícios <por fazer> no domingo.

11. 我们有一些小礼物(要送给你们)。

W men y u yixi xi o l wù (yào songg i n men)

Temos algumas prendinhas <para vos oferecer>.

12. 我没有更好的礼物(送给大为)。

W méiy u gèng h ode l wù (sòngg i Dà wéi).

Não tenho melhor prenda <para oferecer ao Dawei>.



13. 我有一个问题(想问问)。

W y u y gè wèntí (xi ng wèn wèn).

Tenho uma pergunta <por levantar>.

上面这五个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第三册第二十八课的“语法”部分。该教材只描述了这种连动句用词上的特征,指出它的谓语动词是“有”和“没有”,它的宾语也是第二个动词所表示的行为的承受者,而第二个动词没有直接宾语。这样描述不能使汉语学习者了解这种句式的构成方式,也就不容易使他们学会这种句式。

Os cinco exemplos acima citados são da secção “Gramática” da Lição 28, Volume 3 do *Novo Manual do Chinês Prático*, editado por Liu Xun. O livro descreve apenas as características em relação à utilização de palavras deste tipo de frases de ações sucessivas, indicando que o seu verbo do predicado é “ter” e “não ter”. O seu objeto também é o destinatário da ação que o segundo verbo aplica enquanto o segundo verbo não tem objeto direto. Tal descrição impede os aprendentes da língua chinesa de conhecer a formação deste tipo de frases e por isso di culta o seu domínio.

其实,这种句式中的“有”和“没有”的宾语都是定语后置的定中短语,如“没有书看”中的“看”是“书”的后置定语,“没有书看”的意思是“没有看的书”,“看”放在了后面,成了后置定语,同时“看”后面的结构助词“的”也不需要了。依此类推,“有很多练习要做”是由“有很多要做的练习”转换成的,“有一些小礼物要送给你们”是由“有一些要送给你们的小礼物”转换成的,“我没有更好的礼物送给大为”是由“我没有更好的送给大为的礼物”转换成的,“有一个问题想问问”是由“有一个想问问的问题”转换成的。

De facto, o objeto de “ter” e “não ter” deste tipo de frases é o sintagma nuclear com adjunto adjetival pós-nominal. Por exemplo, no sintagma “não tem livro para ler”, o “ler” é o adjunto adjetival aparecido depois do “livro”, porque “méiy u sh kàn” (não tem livro para ler) signi ca “méiy u kàn de sh ” (não tem livro que pode ler), e o “ler” é posto depois do substantivo, tornando-se um adjunto adjetival pós-nominal. Ao mesmo tempo, a partícula estrutural “de” depois de “kàn” já não é precisa. Assim por diante, “y u h ndu liànxí yào zuò” (têm muitos exercícios por fazer) vem de “y u h ndu yào zuò de liànxí” (têm muitos exercícios que poderão fazer); “W méiy u gèng h ode l wù sòngg i Dàwéi” (Não tenho melhor prenda para oferecer ao Dawei) vem de “W méiy u gèng h ode sòngg i Dàwéi de l wù” (Não tenho melhor prenda que posso oferecer ao Dawei); “y u y gè wèntí xi ng wèn wèn” (Tenho uma pergunta por levantar) vem de “y u y gè xi ng wèn wèn de wèn tí” (Tenho uma pergunta que quero levantar).

需要指出的是,在汉语中,当动词“有”的宾语是定中短语,同时该定中短语的定语是动词性词语时,定语一般都放在中心语的后面。例如:

É de salientar que, em chinês, quando o objeto do verbo “ter” for um sintagma nuclear com sintagma adjetival e ao mesmo tempo o adjunto adjetival desse sintagma for uma palavra verbal, o adjunto adjetival é normalmente colocado depois do sintagma nuclear. Por exemplo:

14. 我有一个学生叫苏娜。

W y u y gè xuésh ng jiào S Nà.

Tenho uma aluna que se chama Su Na.

这里是说，“我”有一个叫苏娜的学生，而不是说“我有一个学生，这个学生叫苏娜”，如果“我”只有这一个学生，这样理解似乎是正确的，但如果“我”不是仅有这一个学生，这样理解明显是不正确的。

Esta frase quer dizer que “eu” tenho uma aluna chamada Su Na, em vez de “eu tenho uma aluna e esta aluna se chama Suna”. Se “eu” tiver apenas esta aluna, a segunda frase parece ser correta. No entanto, se “eu” tiver não apenas esta aluna, é obviamente incorreta.

IV. 连动动宾—补谓语句

Frase de ações sucessivas de predicado com verbo — objeto — complemento

有一种连动句是用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子。“动宾—补”结构短语的中心语是动宾短语，补语表示的是该动宾短语所表示的行为的目的。我们把用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子称为“动宾—补谓语句”。例如：

Existe um tipo de frase de ações sucessivas que usa o sintagma com estrutura “verbo — objeto — complemento” como predicado ou núcleo do predicado. O núcleo do sintagma com estrutura “verbo — objeto — complemento” é o sintagma verbal com objeto, e o complemento indica o objetivo da ação que o sintagma verbal com sintagma de objeto implica. Chamamos à frase que tem o sintagma com estrutura “verbo — objeto — complemento” como predicado ou núcleo do predicado “frase de predicado com verbo — objeto — complemento”. Por exemplo:

15. 我妈妈让我(到国营公司找个工作)。

W m m ràng w <dào guóyíngg ngs zh o gè g ngzuò>.

A minha mãe disse-me <para arranjar um emprego numa empresa estatal>.

16. 怎样请律师(帮助自己打官司)。

Zěnyàng qǐng lǚshī <bāngzhù zìjǐ dǎ guānsī>.

Como contratar um advogado <para defender-me o caso>.

17. 他让丁力波(去商店给他买光盘)。

T ràng D ng Lib <qù sh ngdiàn g it m igu ngpán>.

Ele disse ao Ding Libo <para ir à loja comprar um disco por ele>.

18. 老师叫我们(用中文写个故事)。

L osh jiào w men <yòng zh ngwén xi gè gùshi>

O professor mandou-nos <escrever uma história em chinês>.

上面这四个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第四册第四十一课的“语法”部分。该教材把这四个句子看成“连动兼语句”。其实，这几个句子的谓语或谓语中心都是“动宾—补”结构的短语，这种短语的补语部分是补充说明主语要求宾语做的事情，如“到国营公司找个工作”补充说明妈妈要



求“我”做的事情，“帮助自己打官司”补充说明请律师的人要求律师做的事情，“去商店给他买光盘”补充说明“他”要求丁力波做的事情。

Os quatro exemplos acima mencionados são da secção “Gramática” da Lição 41, Volume 4 do *Novo Manual do Chinês Prático*, editado por Liu Xun. O livro trata destas 4 frases como “frases pivot de ações sucessivas”. De facto, o predicado ou o núcleo do predicado destas frases é sintagma com estrutura de “verbo — objeto — complemento”. E o complemento destes sintagmas completa o que o sujeito manda o objeto fazer. Por exemplo, “arranjar um emprego numa empresa estatal” completa o que a mãe “me” mandou fazer, “defender-me o caso” completa o que a pessoa que vai contratar um advogado quer que este faça, e “ir à loja comprar um disco por ele” completa o que “ele” quer que o Ding Libo faça.

《新实用汉语课本》第四册的这一部分接着又举出了三个“先连动后兼语”的“连动兼语句”：

Nesta parte do Volume 4 do *Novo Manual do Chinês Prático*, encontram-se mais três “frases pivot de ações sucessivas”:

19. 副总总有急事让他马上回去。

Fùz ng y u jǐshì ràng t m shàng huíqù.

O vice-diretor disse-lhe para voltar imediatamente por causa de algum assunto urgente.

这个句子其实不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的因果关系复句，它的原型是：副总总有急事，让他马上回去。Fùz ng y u jǐshì, ràng t m shàng huíqù.

Esta frase não é um período simples, mas sim um período composto causal que tira a pausa fonética entre as orações. A sua forma original é: O vice-diretor tem algum assunto urgente, e disse-lhe para voltar imediatamente.

这个因果关系复句的前一分句表示的是原因，后一分句表示的是结果。

A primeira oração do período causal indica a causa e a

segunda indica a consequência.

20. 我打了个电话叫他下午来。

W d legè diànhuà jiào t xiàw lái.

Telefonei-lhe para ele vir à tarde.

这个句子其实也不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的目的关系复句，它的原型是：我打了个电话，叫他下午来。W d legè diànhuà, jiào t xiàw lái.

Esta frase também não é um período simples, mas é um período composto nal que tira a pausa fonética entre as orações. A sua forma original é: Fiz uma chamada telefónica e disse-lhe para vir à tarde.

这个目的关系复句的后一分句表示的是“我打了个电话”的目的。

A segunda oração deste período composto final indica o objetivo de “Fiz uma chamada telefónica.”

21. 他没有钱(请大家吃饭)。

T méiy u qián (q ng dàji ch fàn).

Ele não tem dinheiro <para oferecer uma refeição a todos>.

这个句子的宾语部分是一个定语后置的定中短语，属于连动动宾谓语句，等于说：他没有（请大家吃饭）的钱。T méiy u (q ngdàji ch fàn) de qián.

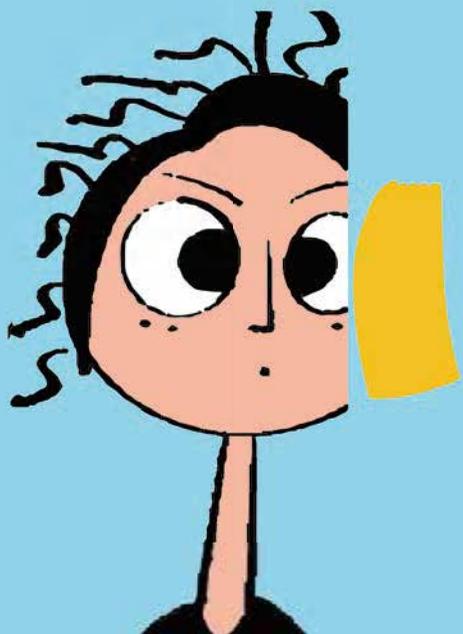
A parte do objeto direto desta frase é um sintagma nuclear com sintagma adjetival pós-nominal e pertence à frase de ações sucessivas com predicado verbo — objeto. Esta frase equivale a: “Ele não tem dinheiro que possa ser usado para oferecer uma refeição a todos.”

以上我们谈了“连动句”的语法结构类型，希望能对“连动句”的教学有所帮助。

Tendo falado dos tipos de estrutura gramatical de “frases de ações sucessivas”, esperamos que o conteúdo seja útil para o ensino sobre a noção de “frase de ações sucessivas”. 📖

简笔画

作者：刘浩 Liu Hao
翻译：古雯璿 Gu Wenjun



Os Desenhos Simples Tornam mais Interessante o Ensino Internacional de Chinês

所谓简笔画，就是运用简练的笔法，概括描绘物象特征、写意传神的绘画形式。其特点可以概括为形象性、概括性和趣味性。简笔画应用于国际中文教学中，能起辅助教学的作用，并让中文教学课堂更加生动有趣。

Os chamados “desenhos simples” referem-se a uma forma de pintura que esboça, de modo simples e em poucos traços, as características dos objetos, transmitindo resumidamente a sua essência. São caracterizados principalmente pela sua vivacidade, concisão e interesse. A utilização dos desenhos simples no ensino internacional de chinês pode ajudar a melhorar a eficácia de ensino, tornando as aulas mais vivas e interessantes.

简笔画的表现形式和应用意义

Formas de expressão e valores de utilização

从教学来看，简笔画可分为“制成品”和“临时创作”两种。“制成品”指教师根据授课内容提前准备好的简笔画作品，可以是卡片、挂图、纸张练习等形式，该形式留给教师的准备时间充裕，作品细节比较丰富。“临时创作”是指教师在授课过程中，为方便教学而临时进行的简笔画绘画，这考验教师的反应能力，需迅速、简洁地展示出相关知识。

简笔画的形式并不局限于“绘画”，教师在黑板上的表格、地图、符号等也可视之为简笔画，它是一种非图画的可视教具。

简笔画应用于国际中文教学的意义主要体现在两个方面：一是突破教学条件和语言的限制。海外教学条件不尽相同，当教师赴欠发达地区时，有时就只有一块黑板，很多教学工具都需教师制作，教学条件和教学资源的限制不利于开展教学。在无法利用图片、实物、多媒体等资源时，简笔画便发挥了作用。

海外中文教师数量短缺，能熟练掌握当地国语言（非英语）的教师更少。教师所掌握的外语与当地国语言不符时，或学生中文水平不能保证与教师顺利交流时，简笔画能辅助教师进行教学解释；二是创造教学语境，促进学生的中文学习和训练。在讲解环节，简笔画和图片、肢体语言一样，属于“直接法”教学，而在练习环节，简笔画体现了“情景法”的特点，以口语能力的培养为基础，强调通过有意义的情景进行目的语的教学法。多幅简笔画或不同的简笔画可用来叙事，这为教师创造情景教学提供便利，让学生依托情景进行中文的练习。

Do ponto de vista pedagógico, os “desenhos simples” podem ser divididos em dois tipos: os “finalizados” e os “improvisados”.

Os “finalizados” referem-se aos desenhos simples preparados antecipadamente pelo professor de acordo com o conteúdo didático, podendo apresentar-se na forma de cartões, quadros de parede, folhas de exercícios, etc. São normalmente preparados com tempo suficiente, portanto, apresentam detalhes ricos. Os “improvisados”, por sua vez, são os desenhos simples feitos pelo professor no decorrer das aulas para facilitar o ensino. A elaboração deste tipo de desenhos requer que o professor tenha alguma capacidade de reagir às necessidades na altura, desenhando rápida e concisamente o conteúdo destinado.

Os desenhos simples não têm necessariamente de assumir a forma de “pintura”. Devem ser definidos, mais precisamente, como um tipo de instrumento de apoio didático visual, não-pictórico. Portanto, também se podem considerar como “desenhos simples” as tabelas, mapas e símbolos que os professores desenharam no quadro da sala de aula.

O valor da utilização de “desenhos simples” no ensino internacional de chinês demonstra-se nomeadamente em dois aspetos: por um lado, rompe as restrições no tocante às condições e às línguas de ensino. As condições de ensino no estrangeiro variam de lugar para lugar. Em algumas zonas subdesenvolvidas, às vezes, um quadro para escrever constitui o único instrumento ao qual os professores podem recorrer. Os outros instrumentos didáticos precisam de ser feitos pelos próprios professores. A falta de condições e de recursos didáticos prejudicam a eficácia de ensino. Perante a escassez de materiais pedagógicos comuns — imagens, objetos ou multimédia, os “desenhos simples” passam a mostrar as suas funções.

Quanto às restrições com respeito a línguas de ensino, acontece que são poucos os professores que ensinam chinês no estrangeiro e que são ainda menos aqueles



que dominam bem a língua local (caso esta não seja o inglês). No caso em que os professores não falam a língua estrangeira local ou que os alunos não têm uma proficiência suficiente para comunicar bem com os professores em chinês, os “desenhos simples” podem ajudar os professores na explicação do conteúdo didático. Por outro lado, permite criar um contexto didático que promove e facilita a aprendizagem de chinês e os relevantes exercícios. Na etapa de explicação, os “desenhos simples”, como as imagens e a linguagem corporal, contribuem para a realização do “método direto” de ensino, enquanto na fase de exercícios, estes desenhos ajudam a concretizar o “método situacional”, que focaliza principalmente o desenvolvimento de competências orais e que defende a realização do ensino da língua-alvo por meio de situações significativas. Os “desenhos simples”, quando exibidos em série, podem ser utilizados para contar histórias, o que facilita a criação de contextos didáticos por parte dos professores e que possibilita praticar o chinês com base em diversas situações por parte dos alunos.

简笔画在国际中文教学中的应用

Uso de desenhos simples no ensino internacional de chinês

(一) 复习与导入

Revisão e introdução

复习是为了巩固已学知识。在复习环节，加入简笔画的应用，能激发学生对已学知识的回忆。比如，在教柬埔寨华文学校五年级学生时，《中文》第九册第三课《家庭音乐会》中出现语法“一……就……”，我们通过简笔画设置情景，学习和练习了该语法表动作的先后。复习前，教师提前准备好简笔画卡片，通



图1 简笔画“一……就……”复习环节的应用

Figura 1 — Uso de desenhos simples na revisão da estrutura “一……就……”

过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。

导入环节连接本课新课内容，有趣的导入能让学生在最初就对该课产生兴趣。同理，我们可以提前准备简笔画制成品进行展示导入，也可通过问答导入在黑板上临时作画。

A revisão é para consolidar o que foi aprendido. Na etapa de revisão, os desenhos simples podem ajudar a estimular a memória dos alunos relativamente aos conhecimentos estudados. Quando dávamos aulas aos alunos do 5º ano de uma escola de chinês no Camboja, tivemos a experiência de utilizar desenhos simples no ensino da estrutura gramatical “一……就……” (assim que...) na Lição 3 (intitulada “Concerto da família”) do manual *O Chinês* (vol. 9). Recorremos aos desenhos para criar contextos situacionais, a partir dos quais os alunos entenderam a sequência de ações indicada pela estrutura e praticaram o seu uso. Na fase de revisão, foram preparados também cartões com desenhos simples a retratarem determinados contextos, com base dos quais os alunos usaram a estrutura, revendo os respetivos

手绘：张灵芝 Zhang Lingzhi

conhecimentos aprendidos. Neste processo, conforme o nível de proficiência da língua dos alunos, os professores podem optar por dar algumas indicações em chinês. Se não houver nenhuma indicação, será um bom exercício de exploração para os alunos.

Com respeito à introdução no processo de ensino, destina-se a dar a conhecer os novos conteúdos didáticos. Uma introdução interessante neste sentido pode estimular, logo no início do ensino, o interesse dos alunos pela aula. Os desenhos simples podem contribuir também para esta etapa didática, através das suas representações “finalizada”, ou, “improvisada”, que virá a ser elaborada no quadro, acompanhada por uma série de perguntas e respostas.

(二) 讲解新知识

Explicação de novos conhecimentos

我们可有选择地把简笔画应用于语音、词汇、语法的语言要素教学中，如：在教声调时，我们通过简笔画将声调表现成小汽车在四种路况下的行驶：平路、上坡、下坡再上坡、下坡。随后让学生扮演司机，感受“路况”带来的声调不同。

在实物、图片、肢体动作受课堂环境限制的情况下，需用简笔画对一般名词、动词、形容词进行解释。《华文》第九册第四课《猪八戒吃西瓜》中

出现大量新动词，但是教师无法在课堂展示动词“跌”“滑”，这时便可用简笔画集中展示。

把简笔画与语法结合起来，无需中文解释便可使学生形成形象的语法记忆。教几内亚成人中文时，《HSK标准教程3》中有简单趋向补语“V+来/去”，我们用简笔画解释了“朝向说话人”和“背离说话人”的意思。

简笔画还常用于象形字的解释。追本溯源，把汉字与图画表现出来的事物直接联系，加深学生印象。我们也可用简笔画解释汉字部件，如“扌”“彳”“亻”等，在用简笔画解释了部件或独体字的基础上，再讲解合体字。

Pode ainda aplicar-se os desenhos simples ao ensino da fonética, vocabulário e gramática. Ao ensinar os 4 tons em chinês, por exemplo, tentámos ilustrar as diferenças entre eles através de desenhos simples de um carro a conduzir em 4 tipos de estradas: plana, subida, subida após descida e descida. Os alunos foram convidados para desempenhar o papel de motoristas enquanto experimentaram as diferenças na “condução” sob essas estradas diferentes.

Quando se encontra restringido o uso de objetos, imagens e movimentos corporais pelo ambiente pedagógico, os desenhos simples podem servir para a explicação ou para a ilustração de determinados substantivos,

手绘：张灵芝 Zhang Lingzhi

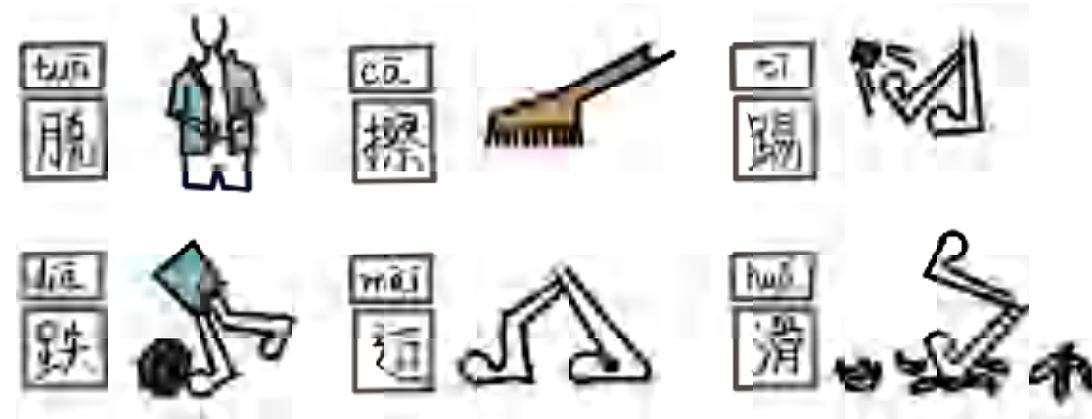


图2 简笔画解释动词

Figura 2 — Uso de desenhos simples na explicação de verbos

verbos e adjetivos. Na Lição 4 (intitulada “Zhu Bajie come a melancia”) do manual *Língua Chinesa* (vol. 9), por exemplo, aparecem um grande número de novos verbos, alguns dos quais, como os verbos “跌” (“cair”) e “滑” (“escorregar”), não podem ser mostrados pelo professor nas aulas. Neste caso, pode recorrer-se a desenhos simples.

Os desenhos simples, quando aplicados ao ensino da gramática, podem ajudar os alunos a formar, na memória, imagens vívidas associadas aos conhecimentos gramaticais. Nas aulas de chinês com adultos guineenses, ao ensinar a estrutura “V+来/去” (Nota da tradutora: “V” — verbo direcional; “来/去” — “vir/ir”, complementos predicativos de direção) no manual *Curso Padrão HSK 3*, recorremos a desenhos simples para ilustrar as ideias de estar “em direção ao locutor” e de estar “na direção oposta ao locutor”.

Além disso, os desenhos simples também são bastante úteis para a apresentação dos pictogramas em chinês, pois são capazes de mostrar intuitivamente a ligação entre os objetos originais e os caracteres que imitam o seu formato, o que aprofunda sempre a impressão dos alunos. Funcionam estes desenhos ainda para ensinar os

componentes dos caracteres, como, por exemplo, os radicais lexicográficos “扌”, “讠”, “亻”, entre outros. É normalmente com base na explicação, por meio de desenhos simples, sobre caracteres de corpo único e componentes formativos para os caracteres de corpo composto que se realiza o ensino dos últimos.

(三) 强化练习

Exercícios

练习可以通过多种方式进行。我们把简笔画运用到这些练习中，会增加练习的趣味。

Os exercícios podem ser realizados de diversas formas. A utilização de desenhos simples nesta fase de ensino/aprendizagem pode tornar o processo mais interessante.

1. 描述练习

Exercícios de descrição

在HSKK中级考试中，“看图说话”部分要求学生根据图片进行两分钟口语表达。因此，我们可以在教学过程中适当加入简笔画来表现场景。练习“如果……

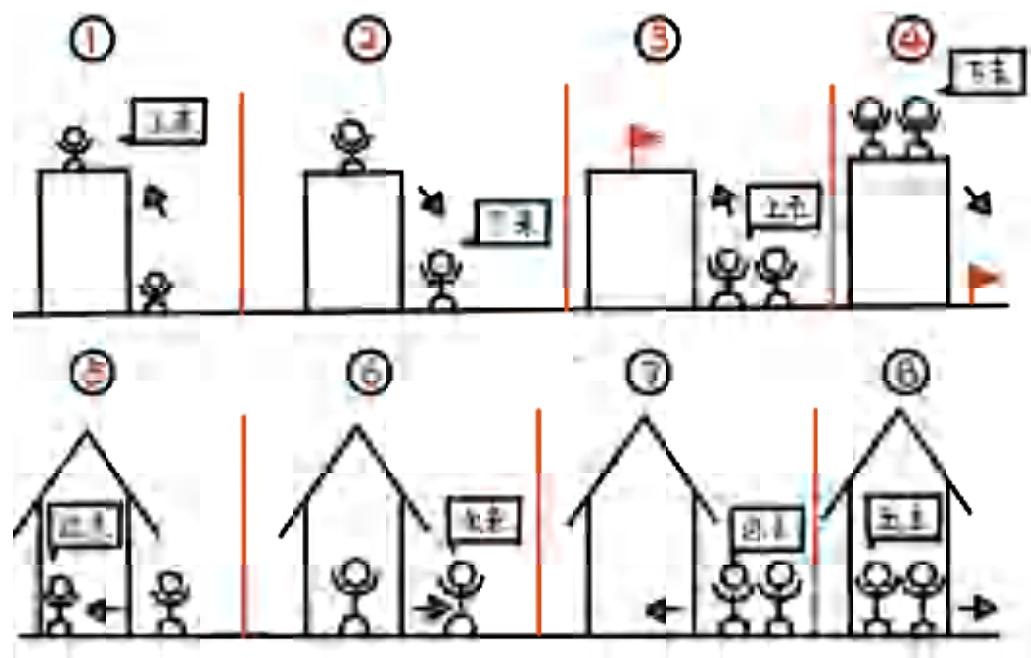


图3 简笔画解释结构“V+来/去”
 作者：张颖莉 Zhang Lingzhi

就……”句型时，教师在黑板中心画出“我有很多钱”的简笔画，中心之外画出“买车”“旅游”“买房子”“留学”等其他简笔画，然后让学生表达“如果我有钱，我就……”。为增加难度，还可加入原因的表述，“如果我有钱，我就……，因为……”。

No exame intermediário do HSKK, há uma secção em que se pede aos candidatos para observar umas imagens e falar acerca das imagens em chinês durante 2 minutos. Este tipo de exercícios pode ser simulado nas aulas com o apoio dos desenhos simples que representam diversas cenas. A fim de praticar o uso da estrutura “如果……就……” (se... então...), por exemplo, o professor pode elaborar, no centro do quadro, um desenho que ilustra a situação de “eu estar muito rico”, à volta do qual se adicionam mais uns desenhos a representarem cenas como “comprar carros”, “fazer viagens”, “comprar casas”, “estudar no estrangeiro”, etc. E depois, pede-se aos alunos para fazer frases, começando por “如果我有钱，我就……” (Se tiver muito dinheiro, (então) eu ...). Se quiser tornar o exercício ainda mais difícil, pode-se pedir aos alunos para acrescentar uma razão

à frase feita: “如果我有钱，我就……，因为……” (“Se tiver muito dinheiro, (então) eu ..., porque ...”)

2. 替换练习

Exercícios de substituição

机械地模仿练习不利于激发学生的自主运用能力，替换练习是更有意义的练习方式。我们在用简笔画进行替换练习时，要把语言项目放在相同结构的语境中，这样可以让学生更容易看出形式和用法。替换练习重要的是建立一个句型框架，在这个框架中的各部分都可以被替换。以《HSK标准教程1》第六课《我会说汉语》为例，通过简笔画、表格和符号表现意愿动词“会”和否定形式。学生通过替换人和动词短语，得到新句子。

Em comparação com a imitação mecânica que impede o desenvolvimento da capacidade de usar línguas independentemente, a substituição é uma forma de exercícios mais benéfica. Quando se aplicam desenhos simples aos exercícios de substituição, é necessário que se coloquem os itens linguísticos no mesmo contexto estrutural, fazendo com que os alunos percebam facilmente a forma e o uso ao praticar. É particularmente fundamental estabelecer uma estrutura frásica, dentro da



图4 替换练习并并简笔画应用
 Figura 4 — Uso de desenhos simples nos exercícios de substituição
 作者：张颖莉 Zhang Lingzhi

qual todos os elementos componentes são substituíveis. Tomemos como exemplo a Lição 6 (intitulada “Eu sei falar chinês”) do manual *Curso Padrão HSK 1*. Nesta lição, pode-se contruir, com desenhos simples, tabelas ou símbolos, uma estrutura do verbo auxiliar “会” (saber fazer) e da sua negação, na qual os alunos podem substituir o sujeito ou os sintagmas verbais para gerar novas frases.

3. 对话练习

Exercícios de diálogo

对话练习可以是师生、学生之间的互动，把两三个语言点放在一起，形成简短的对话样本。对话练习需要两个或以上的角色，教师应根据样本在黑板上画出需要的角色头像，并依据主题在角色下标注信息。对话练习前，学生应熟悉教师设计的对话样本。以《跟我学汉语》第一册第二十二课《星期六你干什么》为例，本课学习的是某个时间做某事的句型，之前的课程中已学过时间的表达方法，在学完本课后教师可设计一个“约定”主题的对话练习。对话样本可以是：

Os exercícios de diálogo podem ser interações realizadas entre professor e alunos, ou dentro do grupo de alunos, reunindo dois ou três pontos linguísticos para formar um pequeno diálogo. Este tipo de exercícios requer mais de dois participantes. O professor deve desenhar no quadro os avatares dos personagens necessários e anotar as respectivas informações abaixo de cada um. Antes dos exercícios de diálogo, os alunos devem familiarizar-se com as amostras de diálogos concebidos pelo professor. Tomemos como exemplo a Lição 22 (intitulada “O que vai fazer no sábado”) do manual *Aprender Chinês Comigo* (vol. 1). Nesta lição, ensina-se a estrutura de “fazer algo numa determinada altura”. Nas aulas anteriores, os alunos já aprenderam as expressões de tempo. Com base nestes

conhecimentos e naqueles ensinados na Lição 22, podem fazer exercícios de diálogo sob o tema de “combinar coisas”. Segue-se uma amostra de diálogos:

王家明：你星期天有时间吗？

玛丽：有啊，怎么了？

王家明：星期天我们一起去看电影，行吗？

玛丽：当然可以。

王家明：我们下午 5:00 在咖啡馆见面。

玛丽：好的。

Wang Jiaming: Tens tempo este domingo?

Maria: Tenho sim. Porquê?

Wang Jiaming: Vamos ao cinema juntos no domingo, está bem?

Maria: Claro.

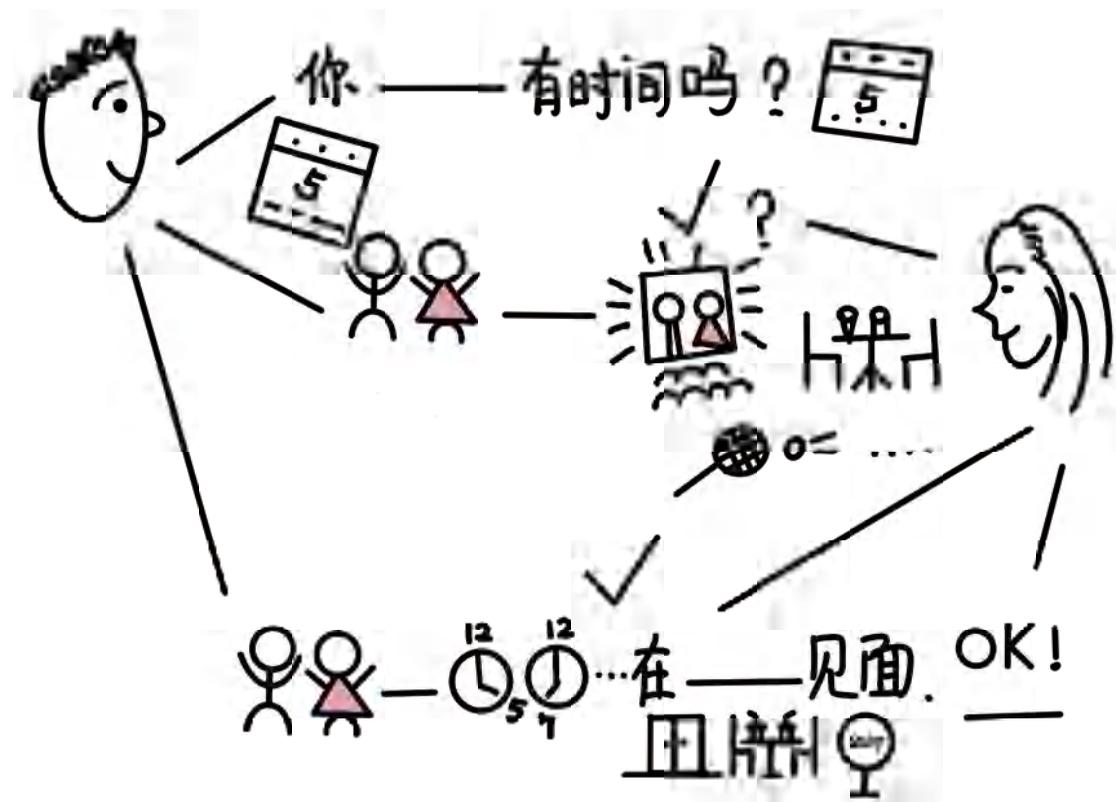
Wang Jiaming: Vamos encontrar-nos no café às 17h00.

Maria: Ok.

样本中可供替换的内容标出横线，然后教师便可据此画出所需角色，并在绘画的过程中让学生朗读样本。之后，教师擦除可供替换的部分，在角色旁画出匹配的线索供学生使用，并且尽量将汉字部分变为符号。练习直到学生不再需要中文提示就能完成句子时，简笔画应用的目的就达到了。

É aconselhável sublinhar os componentes substituíveis na amostra e com base disto, o professor pode desenhar os personagens envolvidos enquanto os alunos leem a amostra. A seguir, o professor apaga os componentes substituíveis e anota informações respectivas de cada personagem. Recomenda-se que sejam substituídos os caracteres chineses por símbolos, na medida do possível. Até que os alunos sejam capazes de fazer diálogos sem nenhuma indicação em chinês, serão concretizados os objetivos da utilização dos desenhos simples.

图5 对话练习环节中简笔画的应用
Figura 5 — Uso de desenhos simples nos exercícios de diálogo
中译：张颖颖 Zhang Lingzhi



4. 叙事练习

Exercícios de narração

叙事可以用来练习口语，也可练习中文写作。教师对简笔画故事的组织、设计能力，是叙事练习的关键，往往需要几幅简笔画共同表达一个主题。画与画之间靠衔接符号顺序排列，用“钟表”衔接故事顺序，用因果符号“∴”“∵”衔接因果顺序，等等。如《HSK标准教程3》第十四课的语言点是“先……，再……，然后……”表动作先后顺序，此时教师可通过一系列的简笔画来让学生操练这个句型，并借助钟表衔接时间早晚，体现动作的先后顺序。

Os exercícios de narração podem ser utilizados para praticar a expressão oral e também a produção escrita em chinês. A capacidade de conceber histórias com base nos desenhos simples feitos pelos professores constitui o ponto-chave para exercícios deste tipo, pois envolvem frequentemente vários desenhos, trabalhando todos em

conjunto para um único tema. Os desenhos encontram-se dispostos sequencialmente por meio de símbolos de articulação, de “relógios” que indicam as horas a orientar o desenvolvimento da história, ou de símbolos como “∴” e “∵” que ajudam a estabelecer relações lógicas entre os acontecimentos. Tomemos como exemplo o ensino das expressões que indicam a sequência de ações “先……，再……，然后……” (primeiro, ...; depois, ...; a seguir, ...) na Lição 14 do manual *Curso Padrão HSK 3*. Para com esta matéria, os professores podem preparar uma série de desenhos simples que interpretam diferentes ações de uma história, com “relógios” a indicar a sequência dessas ações. Pede-se aos alunos contar a história com o apoio das expressões-alvo, assim praticando os respectivos conhecimentos. ㊟

作者: 陈莹 Chen Ying
翻译: 赵知临 Zhao Zhilin



虎年说虎

Falar do “Tigre” no Ano do Tigre



摄影: 石英 Shi Ying



2022年是中国的虎年。

O ano 2022 é o Ano do Tigre na China.

“虎”，读作 hǔ，是一个象形字。甲骨文的“虎”字，是一只头朝上、口大张、身上有斑纹、尾足俱全的猛虎图像。金文的“虎”字，笔画减省了许多，但仍可见虎的形象。小篆的“虎”字，则趋于匀称美观，但失去了象形的特点，这反映了汉字由繁趋简的符号化过程。

Em chinês, “虎” (“tigre” em português), pronunciado como hǔ, é um caráter pictórico. Na escrita em ossos oraculares (um tipo de inscrição caligráfica mais antiga da China), o caráter “虎” é representado como um tigre feroz com a cabeça virada para cima, a boca bem aberta, o corpo manchado e a cauda e os pés completos. Nas inscrições de bronze (outro tipo de caligrafia chinesa utilizada nas dinastias antigas), as pinceladas deste caráter são mais reduzidas, mas ainda é visível a imagem do tigre. Em *xiaozhuan* (uma

caligrafia do chinês desenvolvida nas dinastias posteriores), embora se tenda a apresentar o caráter numa representação mais simétrica e bonita, perdem-se as suas características pictóricas, o que reflete o processo de simbolização dos caracteres chineses, das formas mais complexas às mais simples.

“虎”，本义就是指一种头大而圆、毛黄色、有黑色横纹、听觉和嗅觉敏锐、力气大、性凶猛、善游泳、经常夜里出来捕食的哺乳动物，简称“老虎”。《说文解字》释义为“山兽之君”，这与人们常用的“山林之王”“百兽之长”“霸王之君”的称谓是一致的。

O significado original de “虎(hǔ)” é um tipo de mamífero com uma cabeça grande e redonda, pelo amarelo com riscas horizontais pretas, possuindo sentidos aguçados de audição e olfato, grande força e uma natureza feroz, bom nadador e que sai frequentemente à noite para caçar, chamado também de “老虎(lǎo hǔ)”. Segundo o dicionário de chinês Interpretação de Carateres, o sentido de “tigre” é “rei dos animais da montanha e floresta”, coincidindo com outros títulos habitualmente utilizados como “líder da montanha e da floresta”, “chefe de todos os animais” e “rei de todos os suseranos”.

“虎”字的语义演化过程很有趣，分正面和反面两条相悖路径，并赋予了褒贬不一的感情色彩。一方面，“虎”比喻威武勇猛。中国古代把勇士或武士称之为“虎奔”，把勇猛善战的将领称之为“虎将”，把勇武之臣称之为“虎臣”，把调兵遣将的信物称之为“虎符”，形容脚步矫健威武叫“虎步”，形容胆大无比叫“虎胆”，形容威武而有生气叫“虎生生”，形容人有威风 and 威严叫“虎威”，形容健壮威武叫“虎彪彪”等；另一方面，“虎”毕竟是一种能吃人的危险动物，往往使人产生暴戾、残

忍、恐怖的负面联想，因此“虎”也经常用来比喻残暴凶险。将贪婪而凶狠的注视称之为“虎视”，将穷凶极恶之人称之为“虎狼”，将危险之地称之为“虎穴”，形容凶巴巴的样子叫“虎起脸”，形容凶悍的妇女叫“母老虎”，形容前进道路上的困难和障碍叫“拦路虎”等。

Em chinês, a evolução semântica do caráter “虎” é bastante interessante, e divide-se em dois caminhos contraditórios, tanto positivo como negativo, atribuindo-lhe emoções distintas. Por um lado, o “tigre” é uma metáfora do poder e da bravura. Na China antiga, chamavam os guerreiros ou combatentes valentes de “虎奔(hǔbèn)” (corredores tigre), os generais valentes de “虎将(hǔjiàng)” (generais tigre), os vassalos corajosos de “虎臣(hǔchén)” (vassalos tigre) e as fichas utilizadas para despachar tropas de “虎符(hǔfú)” (talismãs em forma de tigre). Utiliza-se “虎步(hǔbù)” (passo de tigre) para descrever os passos vigorosos e poderosos, “虎胆(hǔdǎn)” (bra de tigre) para as ousadias incomparáveis, “虎生生(hǔ shēngshēng)” (parecido com um tigre) para as pessoas enérgicas e robustas, “虎威(hǔwēi)” (dignidade de tigre) para aqueles com prestígio e majestade, e “虎彪彪(hǔ biāobiāo)” (valente como um tigre) para os saudáveis e poderosos. Por outro lado, o tigre é, afinal de contas, um animal perigoso que pode comer pessoas e evoca muitas vezes imagens negativas de violência, crueldade e terror. Como resultado, encontra-se muitas vezes este caráter para designar as situações brutais e perigosas. O termo “虎视(hǔshì)” (olhada de tigre) é utilizado para descrever os olhares gananciosos e viciosos, “虎狼(hǔláng)” (tigre e lobo) para as pessoas cruéis, “虎穴(hǔxué)” (cova de tigre)

由“虎”字组成的四字格成语也不少，据统计约有250余个，但其意义也未跳出“威武勇猛”与“残暴凶险”两个语义范畴。

para os lugares perigosos, “虎起脸(hǔ qǐ liǎn)” (ter o rosto de tigre) para expressar as aparências ferozes, “母老虎(mǔ lǎo hǔ)” (tigresa) para as mulheres impetuosas, “拦路虎(lǎn lù hǔ)” (tigre na rua) para descrever as dificuldades e obstáculos no percurso adiante, entre outros.

“打老虎”是时下十分流行的惯用语，其比喻义也源于“虎”的负面语义特征。猛虎食肉饮血时，胃口大开，哪管弱小动物的生离死别。喻之于人，则指位高权重者，以权谋私，祸害一方百姓。“打老虎”意为“惩治腐败高官”，这样的为民除害、为国除患之举，天下百姓为之拍手称快！

O significado metafórico da locução “打老虎(dǎ lǎo hǔ)” (combater tigres) deriva também das características semânticas pejorativas do “tigre”. Quando um tigre come carne e bebe sangue, o seu apetite é tão grande que não se preocupa com a vida e a morte dos animais mais fracos. Metaforicamente, pode-se referir a uma pessoa poderosa numa alta posição, que utiliza o seu poder para proveitos pessoais e que prejudica o povo. Assim, a expressão “combater tigres” significa “punir um funcionário corrupto de alto escalão”, de modo que todos possam aplaudir esta ação de erradicação do mal e dos danos para o povo de todo o país.

由“虎”字组成的四字格成语也不少，据统计约有250余个，但其意义也未跳出“威武勇猛”与“残暴凶险”两个语义范畴。譬如：形容人的身体魁梧强壮叫“虎背熊腰”；形容健壮憨厚的样子叫“虎头虎脑”；形容威武雄壮，非常活跃叫“虎跃龙腾”；形容威武有气势叫“虎虎生风”；形容举止威武叫“龙行虎步”等。比喻做十分危险的事叫“虎口拔



牙”;形容贪婪而凶狠的注视叫“虎视眈眈”;比喻跟恶人商量,让他牺牲自己的利益叫“与虎谋皮”;比喻处境十分危险叫“春冰虎尾”等。

Não são poucas as expressões idiomáticas de quatro caracteres que incluem o caráter “虎”, cujo número, segundo as estatísticas, está próximo de 250. No entanto, todas as expressões não superam as duas categorias semânticas de “poderoso e corajoso” e “brutal e perigoso”. Por exemplo, para descrever os corpos robustos e fortes, utiliza-se o termo “虎背熊腰(hǔ bèi xióng yāo)” (costas de tigre

e cintura de urso); para as aparências fortes e honestas, “虎头虎脑(hǔ tóu hǔ nǎo)” (cabeça e cérebro de tigre), e para os poderosos e majestosos, “虎跃龙腾(hǔ yuè lóng téng)” (salto de tigre e pulo de dragão). Também se chamam os imponentes de “虎虎生风(hǔ hǔ shēng fēng)” (avançar com o vigor de tigre) e os jeitos grandiosos de “龙行虎步(lóng xíng hǔ bù)” (cabriola de dragão e caminhada de tigre). Ao mesmo tempo, uma metáfora para fazer algo muito perigoso é chamada de “虎口拔牙(hǔ kǒu bá yá)” (arrancar os dentes de um tigre); designam-se os olhares



gananciosos e ferozes por “虎视眈眈(hǔ shì dān dān)” (tar ferozmente como um tigre); uma metáfora para negociar com uma pessoa má e a deixar sacrificar os seus próprios interesses, é chamada de “与虎谋皮(yǔ hǔ móu pí)” (pedir o pelo de um tigre); para as situações perigosíssimas, pode-se dizer “春冰虎尾(chūn bīng hǔ wěi)” (gelo de primavera e cauda de tigre), etc.

有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”,说的是很久以前,森林里有一头很凶猛的老虎,抓到什么动物就吃什么动物,所以各种动物都非常害怕它。有一天这头老虎抓到一只狐狸,正想吃掉它,这时狐狸对老虎说:“我是百兽

之王,你不能吃我,否则你就违反了天帝的命令,是要遭到报应的。”老虎半信半疑,狐狸见此状就继续说:

“你要不相信就跟在我后面一起到森林里转一圈,看看其他动物是不是都怕我。”

老虎觉得狐狸的话似乎有点道理,于是就跟着狐狸来到了森林里。狐狸摆出一副神

气活现的样子,走在前面,老虎跟在狐狸的后面。

果然森林里所有的动物看到他们转身就跑,连头都不敢回。这时狐狸就对老虎说:“现在你该相信我的话了吧!”老虎点头称是,并把狐狸放走了。其实,百兽们害怕的是老虎而非狐狸。后来,人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。

现实生活中这类人还不算少数,他们借“虎”壮胆,借“虎”生威,为自己撑腰打气。难怪古时候的中国衙门口要挂“虎头牌”,官员出入要迈“虎步”,前后要有“虎夫”相随;“虎将”在外要佩戴“虎符”,住“虎帐”,坐“虎皮”;审讯犯用人用“老虎凳”,处决犯人时用“虎头铡”……无非是要借“虎”来壮自己的声威,以“虎”来彰显其力量、威严和正义的文化语义内涵。

Uma das expressões idiomáticas de “tigre”, que deriva de uma fábula, é chamada de “狐

有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”,人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓人。

假虎威(hú jiǎ hǔ wēi)” (A raposa assumiu a majestade do tigre), cuja história é a seguinte: Era uma vez, um tigre feroz na floresta que comia qualquer animal que apanhasse, por isso todos os animais tinham muito medo dele. Um dia, o tigre apanhou uma raposa e estava prestes a comê-la, quando a raposa disse ao tigre: “Eu sou o rei de todos os animais, não me pode comer, senão, violará a ordem do imperador do Céu e será punido”. O tigre estava em dúvida, e, vendo isso, a raposa continuou a falar: “Se não acreditar em mim, siga-me pela floresta e veja se todos os outros animais têm medo de mim”. O tigre pensou que parecia haver alguma verdade nas suas palavras, então seguiu a raposa até à floresta. A raposa manifestou-se com um ar de poder e caminhava à frente, com o tigre a segui-la atrás. Com certeza, todos os animais da floresta viraram-se e fugiram quando os viram, nem sequer se atrevendo a virar a cabeça para trás. Então a raposa disse ao tigre: “Agora você vai acreditar em mim!” O tigre assentiu com a cabeça e livrou a raposa. De facto, era do tigre, não da raposa, que as criaturas tinham medo. Mais tarde, as pessoas utilizaram esta expressão como uma metáfora para descrever pessoas que dependem do poder de outras pessoas para oprimir e intimidar outros. Na realidade, não é uma minoria este tipo de pessoas, que utilizam o “tigre” para fortalecer a sua coragem e para lhes dar um impulso. Não é de admirar que em tempos antigos, os escritórios do governo chinês tinham “虎头牌(hǔ tóu pái)” (placa gravada com a cabeça de tigre) penduradas à entrada, e que os funcionários tinham de dar “虎步(hǔ bù)” (passos de tigre) para dentro e para fora, enquanto os “虎夫(hǔ fū)” (homens ferozes como tigre) tinham de os seguir à frente e atrás; os “虎将(hǔ jiàng)” (generais tigre) tinham de utilizar “虎符(hǔ fú)” (talismãs em forma de tigre), viver em “虎帐(hǔ zhàng)” (tendas feitas de pele de tigre) e sentar-se em “虎皮(hǔ pí)” (pelos de tigre) quando no campo de batalha; utilizam-

“虎”字还可用以命名其他动物，一般取自虎的外表、性格等某些特征，因而在汉语里这些动物名称就具有了命名的理据性。

se “老虎凳(lǎo hǔ dèng)” (bancos de tigre, uma forma de tortura) para interrogar prisioneiros e “虎头铡(hǔ tóu zhá)” (guilhotina de cabeça de tigre) (guilhotina de cabeça de tigre)” para os executar..... O “tigre” é utilizado apenas para reforçar o seu próprio prestígio e para demonstrar as conotações culturais e semânticas de poder, majestade e justiça.

“虎”字可以作为偏旁或部首，组成另一个汉字。凡由“虎”组成的字大多与虎的特征和行为有关。譬如，彪，读作**bi o**，指虎身上的斑纹，引申为有文采；虓，读作**háo**，表示猛虎的咆哮声；唬，读作**h**，原指老虎的声音，现表示威吓；唬，读作**xi o**，指虎怒吼；虐，读作**nüè**，会意字，初文从虎从人，右边是一个“虎”形，左边是一个“人”字，表示虎抓人张口欲食的意思，后字形讹变，成上下结构；虞，读作**chù**，是“处”的繁体字，也是一个会意字，上为“虎”形，下为“几”，表示老虎蹲坐休息，后引申为所处的地方或场所。

O caráter “虎” pode ser utilizado como radical ou componente para formar outros caracteres chineses, a maioria dos quais está relacionada com as características e comportamentos próprios dos tigres. Por exemplo: “彪” (constituído por “虎” à esquerda e “彡” à direita. Em chinês, “彡” significa pelo de animal), pronunciado como *bi o* em chinês, refere-se às marcas no pelo do tigre, e por extensão, é utilizado para significar as boas qualidades literárias; “虓” (constituído por “号” à esquerda e “虎” à direita. Em chinês, “号” significa o som do uivo), pronunciado como *háo*, indica o rugido de um tigre feroz; “唬” (constituído por “口” à esquerda e “虎” à direita. Em chinês, “口” significa a boca), pronunciado como *hǔ*, originalmente

refere-se ao som de um tigre, e agora indica a intimidação; 唬 (constituído por “九” à esquerda e “虎” à direita. Em chinês, “九” significa nove), pronunciado como *xi o*, refere-se ao rugido furioso de um tigre; “虐”, pronunciado como *nüè*, é um caráter chinês ideográfico, originalmente composto pela forma de um tigre à direita e um caráter “人” (ser humano) à esquerda, indicando um tigre a agarrar uma pessoa. Mais tarde, o caráter foi alterado para uma estrutura cima-baixo; “虞”, pronunciado como *chù*, é a forma tradicional do caráter “处”, sendo também um caráter ideográfico, que tem pela sua parte superior a forma de um “虎” e pela inferior um “几” (pequena mesa), indicando que o tigre está agachado e a descansar. Posteriormente, estende-se este caráter para designar o lugar ou sítio onde está localizado.

“虎”字还可用以命名其他动物，一般取自虎的外表、性格等某些特征，因而在汉语里这些动物名称就具有了命名的理据性。譬如：虎纹蛙，又叫“水鸡”，是较为常见的一种青蛙，因其背部长有不规则深绿褐色的斑纹而得名；壁虎，又称“守宫”，属中小型蜥蜴，取其“墙壁之王”而得“虎”名；虎斑蝶，一种中型蝴蝶，翅膀橙黄色，带有黑色脉纹，如同虎纹；沙虎鲨，又称“黑夜中的杀手”，长着摄人的獠牙，貌似凶悍；老虎斑，也称“棕点石斑鱼”，全身布满密集的细小褐色斑点，图案如豹皮，但虎豹相近，故得“虎”名。

A palavra “tigre” também pode ser utilizada para nomear outros animais, geralmente a partir das aparências e características do tigre, dando assim aos nomes destes animais uma justificação em chinês. Por exemplo, o sapo tigre, também conhecido como “galo d’água”, é um tipo de sapo relativamente comum, nomeado pelas marcas irregulares castanhas-esverdeadas nas suas costas; a osga, também conhecida como “守宫(*shǒu gōng*)” (guardião sagrado do palácio) em chinês, é um lagarto de pequeno a médio porte, nomeado pela sua alta posição como “rei dos animais de



paredes”; a borboleta malhada, uma borboleta de tamanho médio, tem asas amarelo-alaranjadas com listras pretas, como as do tigre; o tubarão-tigre da areia, também conhecido como o “assassino da noite”, tem presas impressionantes e de aparência impetuosa, e a garoupa com mancha de tigre em chinês, também conhecida como “garoupa com manchas castanhas”, que está coberta de densas e minúsculas manchas castanhas parecidas com as de leopardo. Considerando as semelhanças entre o tigre e o leopardo, assim vem o nome de “tigre”.

“虎”是中国人既喜爱又惧怕的动物，其意义的演变是汉民族文化及其风俗的历史积淀，同时也附加了正负相矛盾的不同语义色彩。今年正值中国传统文化意义上的虎年，创作一副含有“虎”字的春联献给海内外读者。祝虎年大吉，万事遂愿！

Sendo um animal que é amado e temido ao mesmo tempo pelo povo chinês, o significado do “tigre” evolui como o resultado da acumulação histórica da cultura chinesa e dos seus costumes, bem como das diferentes cores semânticas contrapostas que lhe estão associadas, tanto positivas como negativas. Como este ano é o Ano do Tigre no sentido cultural tradicional da China, criámos um par de dísticos de Ano Novo Chinês para os nossos leitores de todo o mundo, em que se contém o caráter “tigre”. Desejo-vos um próspero Ano do Tigre e muitas felicidades! 🐅

上 联:

金牛勤耕岁月如歌唱人间幸福

下 联:

瑞虎傲啸山河似锦绣天下和平

横 批:

牛去虎来

Faixa à esquerda:

Cantar a felicidade da vida onde o
boi dourado lavra nas eras
encantadoras

Faixa à direita:

Bordar a paz do mundo onde o
tigre auspicioso uiva nos territórios
magnícos

Faixa horizontal superior:

Vai o boi e vem o tigre

『老舍笔下的京味儿』

作者：王贇 Wang Yun
翻译：赵知临 Zhao Zhilin



不同于西方审美文化对于视觉与听觉的强调，中国传统文化对“味”情有独钟，这自然与中国饮食文化的发达密不可分。在漫长的文化递嬗中，“味”已然超越了单纯的味觉，成为一种涵括“五感”的综合体验，进而成为对特定地域文化生态的一种综合性的体验感。“京味”正是其中最典型的，代表着老北京市民世俗生活风貌和文化情趣。外乡人来北京，常说的哪里“京味”浓，不单指北京小吃，更是指北京传统世俗文化的体验感，如老北京的茶馆、胡同、门神、斗蛐蛐等。这种体验感，落在文学创作中，便有了20世纪中国文学中极具影响力的“京味文学”，而其中最具有代表性的便是老舍。

老舍是20世纪中国文坛举足轻重的作家之一。他原名舒庆春，生于1899年的北京，是满族人。虽然当时的中国由满族人所统治，但他出生后第二年，便遭遇八国联军攻打北京。老舍的父亲作为当时北京城的守城士兵，在保卫紫禁城的战斗中牺牲，因此作为满族人的老舍童年家境依旧贫寒，仅靠母亲为他人做些修修补补的针线活勉强度日。1912年清帝逊位，满族统治落下帷幕，此时的老舍靠着僧人的救济在北京的一所私塾里念书。政治的动荡和变革并未改变老舍的遭际，直到1913年，凭借优异的学业，老舍考入公费的北京师范学校，并在19岁毕

业时成为一所小学的校长。至此，老舍开始有了一笔可观的收入，基本摆脱了贫困，以一名教育工作者的身份开始活动。

与大多数的北京作家不同，老舍自幼便扎根于北京的城市贫民、个体劳动者、小知识分子圈层，体味过贫寒疾苦；经济宽松之后，老舍在工作之余又沉迷于北京闲散阶级的市井生活，爱上看戏、逛公园、喝酒、抽烟，接触市民圈层中的三教九流，亲历北京世俗文化的根根触须；身为满族人，老舍又熟悉满清没落贵族、遗老遗少们的复古作态，深谙传统文化。这一丰富传奇的经历，为日后老舍“京味文学”中百科全书式的展现老北京世俗生活风貌和文化情趣，再现19世纪末至20世纪50年代北京底层社会的风俗史储备了经验和素材。

与同时代的知识分子相比，老舍更痴迷于北京深厚的文化底蕴，但其视野不仅于此。1924—1929年，老舍赴英留学，并成为了一名基督教徒。这段经历不仅没有冲淡老舍的“京味”基因，反而让他有机会于异域，通过一种基督教文明的跨文化视角来思考以老北京文化为典型的民族文化。可以说，留英时期的老舍，既是站在北京世俗文化的立场上接纳西方文化，更是借用基督教文化的视阈来进一步发掘以“京味”文化为代表的中国传统文化的价值。因此，英国留学的经历，使老舍真正成为了一名具有世界眼光的中国作家。

O “Sabor de Pequim” nas Obras de Lao She

Diferente da cultura estética ocidental, que enfatiza os sentidos da visão e da audição, a cultura tradicional chinesa tem uma forte preferência pelo “sabor”, que naturalmente, está inseparável do desenvolvimento da cultura alimentar chinesa. No decorrer de um longo período da evolução cultural, o “sabor” transcendeu o simples sentido do paladar para se tornar uma experiência abrangente que engloba os “cinco sentidos”, e mais adiante, um sentido compreensível que integrou a experiência da ecologia cultural de uma determinada região, entre os quais o mais típico é o “sabor de Pequim”, representando a vida secular e o gosto cultural dos antigos cidadãos de Pequim. Quando os visitantes de fora chegam a Pequim e dizem frequentemente que algum lugar tem um forte “sabor de Pequim”, este “sabor” indica não só os lanches típicos da cidade, mas também as experiências da cultura secular tradicional de Pequim, tais como as casas de chá, *os hutongs* (um tipo de rua estreita ou beco comumente visto em Pequim), o deus chinês da porta e as lutas de grilo da velha Pequim, as quais, quando foram traduzidas em criações literárias, deram origem à influente “literatura do sabor de Pequim” da literatura chinesa do século XX, cujo escritor mais representativo foi Lao She.

Lao She, pseudônimo de Shu Qingchun, foi um dos mais importantes escritores da literatura chinesa do século XX. Nasceu em Pequim em 1899 e era de origem manchú. Nessa altura, a China, embora fosse governada pelos manchus, foi atacada pela Aliança das Oito Nações que invadiu Pequim no ano após o nascimento do escritor. O pai dele, como defensor da cidade na época, sacrificou-se na batalha de defesa da Cidade Proibida. Portanto, como um manchú, Lao She viveu a sua infância numa família ainda pobre, e só conseguiu sobreviver graças aos trabalhos de reparação e costura da sua mãe. Em 1912, quando o Imperador Puyi da Dinastia Qing se destronou e o governo manchú chegou ao fim, Lao She estava a estudar numa escola privada em Pequim com a ajuda de monges. A agitação e a transformação política não mudaram a sorte dele. Em 1913, com a sua excelência académica, foi admitido na Universidade Normal de Pequim, financiado pelo governo, e tornou-se reitor de uma escola primária quando se graduou aos 19 anos de idade. A partir daquela altura, Lao She começou a ganhar um rendimento substancial e livrou-se basicamente da pobreza, iniciando as suas atividades como um educador.

Diferente da maioria dos escritores de Pequim, Lao She estava enraizado nos círculos dos pobres dos centros urbanos, trabalhadores individuais e pequenos intelectuais em Pequim desde tenra idade, tendo experienciado as dificuldades da pobreza; depois de ter uma vida economicamente confortável, mergulhou na vida urbana da classe ociosa de Pequim, fora do seu trabalho, apaixonando-se por assistir óperas, ir a parques, beber e fumar, entrando em contacto com todas as classes de pessoas, e experimentando as raízes e tentáculos da cultura secular de Pequim. Como um manchú, Lao She estava familiarizado com o comportamento retrógrado da aristocracia manchú, tanto dos mais idosos quanto dos mais jovens, da decadente Dinastia Qing, sendo bem versado na cultura tradicional. Esta rica e lendária vivência proporcionou-lhe experiências e materiais para a posterior apresentação enciclopédica da vida secular e gostos culturais da velha Pequim na sua “literatura do sabor de Pequim”, na qual se reproduziu a história dos costumes da classe inferior de Pequim desde o final do século XIX até à década de 50 do século XX.

Em comparação com os intelectuais da mesma época, Lao She encontrava-se mais fascinado pela herança profunda da cultura de Pequim. No entanto, não se limitou por aí: de 1924 a 1929, foi estudar à Inglaterra e tornou-se cristão, cuja experiência, ao invés de diluir os seus genes do “Sabor de Pequim”, lhe deu a oportunidade de refletir sobre a sua cultura nacional, tipificada pela cultura da velha Pequim, através da lente transcultural de uma civilização cristã numa terra estrangeira. Pode-se dizer que durante a sua estadia na Inglaterra, o escritor tanto abraçou a cultura ocidental do ponto de vista da cultura secular de Pequim, como explorou mais o valor da cultura tradicional chinesa, representada pelo “sabor de Pequim”, através da lente da cultura cristã. Assim, a sua experiência de estudo na Inglaterra tornou-o verdadeiramente um escritor chinês com uma visão global.

老舍的第一部真正意义上的小说《老张的哲学》发表于1926年，写的就是北京。当时的中国社会正处于由传统向现代的转换之中，北京社会风俗也正呈现出这种转换变革中的矛盾性：一方面是中国传统社会风俗的加速衰亡，另一方面是商品经济日益繁荣与扩张。新与旧之间的轮转与演变，构成了《老张的哲学》的主基调。这部作品的主题有着狄更斯代表作《艰难时世》的影子。随后的《赵子曰》和《二马》，同样创作于英国

留学时期，也都与北京有关。这三部作品，基本确立了20世纪“京味文学”的主基调。

回国后的老舍创作了具有童话色彩的小说《小坡的生日》和具有科幻色彩的小说《猫城记》，虽与北京无关，但延续了前三部作品探讨新旧矛盾下的跨文化视野，可视为“京味文学”的变形和创新。

20世纪30年代以后，老舍的“京味文学”开始进入成熟期。当时的中国饱受战火侵扰，抗日战争如火如荼。在这片布满伤痛的中华大地上，老舍无论是身在北平，还是移居民国政府的陪都重庆后悲愤地遥望日军蹂躏下的北平，都继续写着北京的故事。老舍最具代表性的作品《二马》《离婚》《我这一辈子》《骆驼祥子》《四世同堂》《月牙儿》《断魂枪》等几乎都在这一时期发表。《离婚》通过对中国传统礼教剥夺女性婚姻自由的批判，蕴含着深刻的文化反思。《骆驼祥子》描写了底层劳动人民在城市、乡村双重文明剧烈冲突中的挣扎与毁灭，饱含着强烈的人道主义关怀，被誉为20世纪中国文学的一部难得的杰作。而作为老舍“京味文学”的巅峰之作，百万字规模的史诗级巨著《四世同堂》通过北平市民面对亡国之痛的抗争与绝望，从历史文化的深度对于传统文化进行了酣畅淋漓的现代性批判。这一时期的老舍，在当时中国的文坛早已名声赫赫。1938年，老舍被选为中华全国文艺界抗敌协会常务理事兼总务部主任，并全面负责总会的领导工作，成为当时中国文化界的领袖人物之一。

O primeiro verdadeiro romance de Lao She, *A Filosofia de Lao Zhang*, foi publicado em 1926, e é exatamente sobre Pequim. Nessa altura, a China estava em plena transição da sociedade tradicional para a moderna, enquanto os costumes sociais de Pequim também mostravam as contradições dessa transformação: por um lado, o declínio acelerado dos costumes sociais tradicionais da China, e por outro, a crescente prosperidade e expansão da economia comercial. A evolução rotacional entre o velho e o novo constituiu o tom principal dessa obra, cujo tema tinha ecos da obra-prima *Tempos Difíceis* de Dickens. Os dois romances subsequentes, *Zhao Ziyue* e *Sr. Ma e o Seu Filho*, também foram escritos durante o seu período de estudo na Inglaterra, e também estavam relacionados com Pequim. As três obras estabeleceram basicamente o tom da “literatura do sabor de Pequim” do século XX.

Após o seu regresso à China, Lao She escreveu um romance tipo conto de fadas, *O Aniversário de Xiao Po* e um de ficção científica *Um Conto da Cidade de Gato*, os quais, apesar de não serem relacionados com Pequim, continuaram a visão cultural alargada sob a contradição entre o velho e o novo acontecida nas suas primeiras três obras, podendo-se considerar como a variação e inovação da “literatura do

sabor de Pequim”.

Após a década de 30 do século XX, a “literatura do sabor de Pequim” de Lao She começou a amadurecer. Nessa altura, a China sofria com os conflitos da guerra e a Guerra contra o Japão estava em pleno andamento. Na terra dolorosa do país, Lao She continuou a escrever sobre Pequim, quer estivesse em Beiping (nome antigo de Pequim), quer se tivesse mudado para Chongqing, capital provisória do governo republicano, de onde olhou com tristeza e indignação para a cidade de Beiping, que foi devastada pelo exército japonês. Quase todas as obras mais representativas de Lao She foram publicadas durante esse período, incluindo *Sr. Ma e o Seu Filho*, *O Divórcio*, *A Minha Vida*, *O Camelo Xiangzi*, *Quatro Gerações sob Um Telhado*, *Lua Crescente* e *A Lança que Demole o Espírito*. *O Divórcio* é uma profunda reflexão cultural através das suas críticas aos rituais tradicionais chineses que negavam às mulheres a liberdade de se casarem. *O Camelo Xiangzi* retrata a luta e destruição da classe mais inferior de trabalhadores em meio ao violento confronto entre civilizações urbanas e rurais, sendo uma obra cheia de fortes preocupações humanitárias, considerada como uma rara obra-prima da literatura chinesa do século XX. Sendo o pico da “literatura do sabor de Pequim”, o épico *Quatro Gerações sob Um Telhado*, com um milhão de caracteres, é uma crítica moderna à cultura tradicional a partir das profundezas da história e da cultura, através do retrato da luta e do desespero dos cidadãos de Beiping perante a dor do seu país subjugado. Nessa época, o escritor já era bem conhecido nos círculos literários da China. Em 1938, Lao She foi eleito como diretor executivo da Associação Chinesa de Círculos Literários e Artísticos contra o Inimigo e diretor do Departamento de Assuntos Gerais da Associação, e foi responsável geral pela liderança da Associação, tornando-se um dos líderes dos círculos culturais da China naquela altura.

第二次世界大战后，老舍创作了20世纪中国最著名的话剧剧本《茶馆》，并在60年代留下了一部未完成的带有个人自传性质的小说《正红旗下》，于1966年含冤而逝。自《老张的哲学》始，至《正红旗下》终，老舍用了一辈子写尽了北京的人与事情。老舍的生命与北京这座城市水乳交融，使20世纪中国文学史中作为文学符号的“北京”与老舍的名字几乎画上了等号。

老舍的“京味小说”，是以亲历者的视角全局把握北京的人文社会生态，对其进行高度而精妙的艺术概括与提炼。这种生态既保留了浓郁的乡土传统、中国传统文化的底色，又具有城市化变革中现代都市生活的特质。这种“京味”是在变革中流淌的。在变革中，是老舍完成了对传统文化羁绊下市民群像的雕刻。老舍还被誉为“语言大师”。老舍小说所用的语言，充满着京味京腔，常常是老北京人时刻挂在嘴边的口头语，充盈着北京话的



液。但老舍却能将这些粗陋的生活原态通过诙谐幽默的笔法打造成艺术精品。英国留学期间对于西方文论的吸纳，又使老舍在看似写实的“京味小说”中透露着部分现代主义观念，体现了以北京市民为代表的城市市民阶层中的个体在荒诞、虚无的生存困境中的绝望与抵抗。

老舍是一名伟大的作家，也是一名具有世界性的作家。老舍不仅在20世纪的中国文坛举足轻重，也在20世纪的世界文坛占有一席之地。老舍绝大多数的作品都已被翻译成多国语言流传海外，在海外一度兴起“老舍研究热”。海外学者普遍认为，通过文学作品了解中国传统文化，老舍的“京味小说”是最便捷的。

如今，北京的文学艺术界设立了“老舍文学奖”，每三年会评选一次。作为北京文化界的最高荣誉和中国最重要的文学类奖项之一，“老舍文学奖”将老舍的名字永远镌刻在了北京这座古城的文学制高点上。

Após a Segunda Guerra Mundial, Lao She criou uma das mais famosas peças de teatro chinesas do século XX, *A Casa de Chá*, e deixou, nos anos 60, um romance autobiográfico inacabado, *Sob a Bandeira de Vermelho Simples*, antes do seu falecimento devido a uma injustiça em 1966. Começando com *A Filosofia de Lao Zhang* e terminando com *Sob a Bandeira de Vermelho Simples*, o escritor passou a sua vida a descrever o povo e os acontecimentos de Pequim. A vida de Lao She e a cidade de Pequim estavam tão entrelaçadas que “Pequim”, um símbolo literário na história da literatura chinesa do século XX, foi quase equiparada ao nome de Lao She.

Os “romances do sabor de Pequim” de Lao She são um resumo altamente refinado e artístico da ecologia humana e social de Pequim, apreendida a partir das perspetivas daqueles que a experimentaram. Tal ecologia mantém não apenas uma forte tradição vernácula e os subtons da

cultura tradicional chinesa, mas também as qualidades da vida na cidade moderna no decorrer da transformação de urbanização. Este “sabor de Pequim” flui em meio a essa transformação, onde foi Lao She que completou a escultura da imagem da cidadania sob os constrangimentos da cultura tradicional. Ele é também conhecido como o “mestre da língua”, porque a linguagem utilizada nos seus romances está cheia de sabor de Pequim e dos seus sotaques, muitas vezes falados por antigos habitantes de Pequim, cheios do sangue do dialeto de Pequim. No entanto, o escritor conseguiu transformar essas condições primitivas de vida em obras-primas artísticas através do seu estilo de escrita espirituoso e humorístico. A absorção da teoria literária ocidental adquirida durante os seus estudos na Inglaterra também lhe permitiu revelar algumas das suas ideias modernistas nos seus romances aparentemente realistas do estilo “sabor de Pequim”, refletindo o desespero e resistência dos indivíduos da classe de cidadãos urbanos, representados pelos cidadãos de Pequim, no meio da existência absurda e fútil.

Lao She foi um grande escritor, também um escritor de importância internacional, que desempenhou um papel importante não só na literatura chinesa, mas também na cena literária mundial no século XX. A maioria dos seus trabalhos foi traduzida para muitas línguas e circularam no estrangeiro, onde até surgiu, durante algum período, uma “febre de estudos de Lao She”. Estudiosos estrangeiros geralmente acreditam que a “literatura do sabor de Pequim” de Lao She é a forma mais conveniente de conhecer a cultura tradicional chinesa através das obras literárias.

Hoje, os círculos literários e artísticos de Pequim criaram o “Prémio Literário Lao She”, que é atribuído a cada três anos. Como a maior honra na cena cultural de Pequim e um dos prémios literários mais importantes da China, o “Prémio Literário Lao She” gravou para sempre o nome de Lao She no auge da literatura da cidade antiga de Pequim. 📖

咏雪诗二首

翻译：赵知临 Zhao Zhilin

江雪

[唐]柳宗元

千山鸟飞绝，
万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，
独钓寒江雪。

Neve no Rio

(Dinastia Tang) Liu Zongyuan

De colina em colina sem pássaros
a voar,
de caminho em caminho sem
pessoas a andar.
Um pescador a atuar num
barco solitário,
está a pescar na neve sozin

柳宗元（773–819），字子厚，河东解（今山西运城）人，唐宋八大家之一，唐代文学家、哲学家、散文家和思想家，世称“柳河东”“河东先生”，因官终柳州刺史，又称“柳柳州”。因参加王叔文改革集团，“永贞革新”失败后，被贬永州司马。《江雪》正是柳宗元于被贬至永州时，创作的一首五言绝句。这首诗中描绘出天寒地冻、了无生气的图景，勾画了一位在寒冷江中独自垂钓的渔翁形象，借以表达诗人在遭受打击之后坚持自我而又深感孤寂的情绪。

Liu Zongyuan (773–819), aliás Zihou, nasceu no condado de Hedongxie (hoje cidade chamada Yuncheng, na província de Shanxi). Foi um dos Oito Grandes Mestres da Prosa das Dinastias Tang e Song, além de ser estudioso literário, filósofo, prosista e pensador da Dinastia Tang, conhecido como “Sr. Liu Hedong” e “Dr. Hedong”. Em virtude de ter servido como “cishi” (posição oficial de governador provincial na época da China Imperial) da cidade de Liuzhou, também foi chamado de “Liu Liuzhou”. Participou no grupo da reforma de Wang Shuwen (também designado por “Reforma de Yongzhen”), cujo fracasso lhe banuiu do cargo original e o levou a servir como “sima” (secretário de “cishi”) da cidade de Yongzhou. O poema “Neve no Rio” foi exatamente um quarteto de cinco caracteres composto durante a sua degradação à cidade de Yongzhou, no qual se retrata o cenário de um deserto frígido e desanimado sem qualquer traço de vida, bem como a imagem de um pescador a pescar sozinho no rio frio, a fim de expressar os sentimentos complexos de auto-persistência e de grande solidão do poeta depois do que sofreu.

Dois Poemas do Canto a Neve

咏雪

[清]郑板桥

一片两片三四片，
五六七八九十片。
千片万片无数片，
飞入梅花总不见。

Canto aos Flocos de Neve

(Dinastia Qing) Zheng Banqiao

Um flocos, dois flocos, três, quatro
flocos,
Cinco, seis, sete, oito, nove, dez flocos.
Centenas, milhares,
até milhões de flocos,
quando voam em flocos de ameixa,
sempre estão escondidos.

郑板桥（1693–1765），名燮，字克柔。他出身穷苦却天赋出众，自幼成绩优异却屡试不中，至乾隆年（1736）才考中进士，后任山东范县、潍县知县。他为人正直，执政为民，不畏权贵。除了在任十多年七品官外，其余时间他均在扬州，靠作画、卖画为生，过着清苦的生活。《咏雪》这首诗动静结合，由点至面，从细致的景致展开广阔的视觉感受，将洁白的雪花和梅花融为了一体，展现出一片大雪纷飞的寒冬景象。

Zheng Banqiao (1693–1765), cujo nome próprio é Xie, aliás Kerou, foi um poeta e pintor de grandes talentos, embora tenha crescido numa família pobre. Tinha notas notáveis desde a tenra idade, mas reprovou repetidamente nos exames imperiais até ao período de domínio do Imperador Qianlong (1736), quando passou na prova final e ganhou o título de “jinshi” (equivalente ao diploma ocidental de “doutor”, que simbolizava o grau mais elevado nos exames imperiais na China antiga). Mais tarde, encarregou-se do magistrado dos condados de Fan e de Wei na província de Shandong. Era um homem íntegro, que governava para o povo e desafiava os poderosos. Além do seu mandato como governador de sétima classe durante mais de uma década, passou o resto da sua vida na cidade de Yangzhou de forma pobre e simples, sobrevivendo a desenhar e vender pinturas. Quanto à perspectiva de análise do poema “Canto aos Flocos de Neve”, combina-se o movimento com a tranquilidade, partindo de um ponto para uma superfície, isto é, espalhando-se por toda uma área ampla a experiência visual a partir de um cenário detalhado. Fundem-se os flocos de neve e as flores de ameixa totalmente brancos, descrevendo uma cena de nevasca no inverno rigoroso. ❷

作者：王景曦 Wang Jingxi (新京报记者)
翻译：赵知临 Zhao Zhilin

冰与火之歌



摄影：李木易 Li Muyi

Crônicas de Gelo e Fogo:

从钢铁厂中 建起一座滑雪大跳台

Construção de Uma Plataforma de Esqui (Big Air) dentro de Uma Usina Siderúrgica

2月8日上午，中国自由式滑雪运动员谷爱凌在首钢滑雪大跳台以第三跳惊人的发挥，拿下她个人冬奥会的首枚金牌。在她凌空而起的身影背后，4座灰色的冷却塔成为她夺冠画面的背景。谷爱凌表示，这是她见过最漂亮的滑雪大跳台，“因为旁边的四个首钢原冷却塔让大跳台充满了一种酷炫的气氛，而这正是滑雪大跳台需要的气场。我和所有的运动员都特别喜欢这个跳台，我们觉得特别棒，感受非常好，我听说中国为建设这些基础设施做了很多努力，工作人员非常不容易、非常辛苦，我们非常感谢！”

Na manhã de 8 de fevereiro, Gu Ailing (Eileen), a atleta chinesa de esqui estilo livre conquistou a sua primeira medalha de ouro nos Jogos Olímpicos de Inverno com um impressionante terceiro salto no Big Air Shougang. Por detrás da sua gura ascendente, as quatro torres industriais de esfriamento constituíam o pano de fundo da sua imagem vencedora. Gu Ailing afirmou que o Big Air do Shougang foi o mais bonito que já tinha visto, “porque as quatro torres de esfriamento originais do Shougang ao lado lhe deram uma atmosfera legal, que é exatamente o que um Big Air precisa. Todos os atletas e eu gostamos muito desta plataforma. Achamo-la fantástica e a experiência foi ótima. Ouvi dizer que a China se esforçou muito para construir as infraestruturas e que todo o pessoal arduamente. Estamos muito gratos!”

据中外媒体报道，这一引人注目的比赛场地也被其他冬奥选手盛赞。

O local de competição atrativo foi também elogiado por outros atletas dos Jogos Olímpicos de Inverno, de acordo com reportagens de mídia chineses e estrangeiros.

首钢园曾是中国第一座国有钢铁厂，如今这里建起了滑雪大跳台，实现了由废弃钢铁厂到冬奥赛场的华丽蝶变，完成了从“火”到“冰”的重生。

O Parque Shougang, outrora a primeira usina siderúrgica estatal da China, onde foi construído um Big Air, realizando perfeitamente a

摄影：新华社记者 肖艺九 Xiao Yijiu



sua transformação de uma siderúrgica em desuso num local de competição dos Jogos Olímpicos de Inverno, de modo que completou o renascimento do “fogo” para o “gelo”.

湖光山色、工业遗迹与奥运赛场 Lago e montanha, relíquias industriais e local de competição dos Jogos Olímpicos

踏进首钢园，很难不被园内的工业遗迹吸引。在园内宽阔的道路上散步的人，第一眼会看到由钢架铁皮组成的奇异建筑，其次是建筑脚下的花草、树木。在这里，钢铁与绿植和谐地生存在一起。

É difícil não ser atraído pelas relíquias industriais do Parque Shougang ao entrar nele. A primeira coisa que se vê quando se caminha ao longo dos largos caminhos do parque são os edifícios estranhos feitos de aço e ferro, seguidos pelas flores e árvores ao pé dos edifícios. Aqui, o aço e as plantas vivem juntos em harmonia.

首钢滑雪大跳台是北京2022年冬奥会自由式滑雪和单板滑雪比赛的场地，位于首钢北京园区北区，背靠原首钢电力厂冷却塔，北望石景山，东临群明湖，西临永定河。它是北京中心城区唯一的雪上比赛场馆，也是世界上第一座永久性

的城市滑雪大跳台。

O Big Air Shougang, o local de competição do esqui estilo livre e do snowboard dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim 2022, está localizado na parte norte do Parque Shougang de Pequim, apoiado pelas torres originais de esfriamento da usina elétrica do Shougang, com a Montanha Shijing ao norte, o Largo Qunming ao leste e o Rio Yongding ao oeste. É o único local de competição de neve no centro de Pequim e o primeiro Big Air urbano permanente do mundo.

来往游客最希望看到的就是滑雪大跳台，远远望去，大跳台和石景山、群明湖、电力厂、制氧主厂房构成一道壮丽的天际线。据首钢滑雪大跳台总设计师张利介绍，大跳台的设计灵感源自于敦煌壁画中的飞天飘带，以飘带曲线构筑的建筑外形十分优美、流畅，向世界传递出了中国式的浪漫。的确，当大跳台倒映在群明湖中，波光粼粼的水面似乎是飘带在舞动，一座钢筋铁骨的建筑尽显柔和。

O Big Air é a atração mais desejada pelos turistas na cidade. À distância, a plataforma forma uma magnífica linha do horizonte com a Montanha Shijing, o Lago Qunming, a usina elétrica e a principal fábrica de oxigênio. De acordo com Zhang Li, arquiteto chefe do Big Air Shougang, a inspiração do design vem das fitas voadoras nos murais de Dunhuang, a partir da qual se formará uma construção com uma aparência bela e suave com base na curva da torre, transmitindo ao mundo o romance de estilo chinês. De facto, quando o Big Air se reflete no Lago Qunming, a água cintilante parece como as bailarinas a dançar, fazendo com que um edifício de aço e ferro apresente o seu lado macio.

大跳台背后，4个双曲线造型的70米高的冷却塔成为比赛的大背景，在记者仰起的镜头中，大跳台背后的冷却塔不再喷出热气，而是喷出一个一个运动员。随着运动员腾跃至半空，观众们抬头：蓝天、白雪构成和谐的色调，运动员像是自然的精灵。

Por detrás do Big Air, quatro torres de esfriamento hiperbólicas de 70 metros de altura tornaram-se o pano de fundo da competição. Na câmara dos jornalistas apontada para cima, as torres por detrás do Big Air já não emitem ar quente, mas lançam atletas um por um. Enquanto os atletas saltam no ar, os espetadores olham para cima: o céu azul e a neve branca compõem uma paleta harmoniosa, onde os atletas se parecem com elfos da Natureza.

用约 4100 吨钢材建造的大跳台， 远比“脚手架”式跳台稳固

Construído com cerca de 4.100 toneladas de aço, o Big Air muito mais estável do que uma plataforma de estilo “andaime”

首钢滑雪大跳台由赛道、裁判塔和看台区域三部分组成，赛道结构总长164米，赛道宽度由上至下10米至30米不等，最高点为60米。据首钢集团介绍，首钢滑雪大跳台主体结构为钢构架，用钢约4100吨，均采用首钢自产钢材，其中裁判塔结构上首次应用了首钢自主研发的耐火耐候钢及成套技术，所用钢板及配套焊材、螺栓具有较强耐火性能、耐候性能及抗腐蚀性能。

O Big Air Shougang consiste em três partes: a pista, a torre de arbitragem e a área de arquibancada. O comprimento total da pista é de 164 metros, a largura varia de 10 a 30 metros de cima para baixo, sendo o ponto mais alto a 60 metros. Segundo o Grupo do Shougang, a construção principal do Big Air Shougang é de estrutura de aço, utilizando cerca de 4.100 toneladas de aço, todos feitos propriamente pelo Shougang. É de destacar que na torre de arbitragem se aplicam pela primeira vez os aços resistentes ao fogo e ao desgaste e uma série de tecnologias conjuntas, todas autodesenvolvidas pelo Shougang, sendo as placas de aço, consumíveis de soldagem correspondentes e os parafusos utilizados altamente resistentes ao fogo, ao desgaste e à corrosão.

近年来，美国波士顿和亚特兰大等城市的公园内搭建过临时性滑雪跳台，赛后即被拆除。美国自由式滑雪选手科尔比·史蒂文森和队友弗雷汉德接受美国媒体采访时说，那种“脚手架式”跳台让人感觉“相当粗糙”，“有点吓人，因为你可能会感到跳台在摇晃。”

Nos últimos anos, construíram-se plataformas de esqui temporárias nos parques de cidades como Boston e Atlanta, nos EUA, que foram desmanteladas após a competição. O atleta americano de esqui estilo livre Colby Stevenson e o seu colega de equipa Frayhand disseram numa entrevista aos média dos EUA que as plataformas de estilo “andaime” pareciam “feitas bastante cruamente”, e “eram um pouco assustadoras porque podíamos sentir que a plataforma estava a tremer”.

摄影：李木勇 Li Mu Yong



自开启官方训练以来，首钢滑雪大跳台获得了运动员及领队的好评。他们对首钢滑雪大跳台的跳台搭建、雪面质量、流线设置、用房安排以及其他各方面条件都感到非常满意，“这是最好的赛道，就像真的从山上滑下来一样”。

Desde que o treino oficial começou, o Big Air Shougang tem sido bem recebido pelos atletas e líderes das equipas, os quais estão muito satisfeitos com a construção da plataforma, a qualidade da superfície de neve, a montagem do fluxo, a disposição das salas e todos os outros aspetos do Big Air Shougang. “É a melhor pista. É como esquiar realmente da montanha abaixo”.

人造雪使用符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统

Utilização de neve artificial correspondente ao sistema inteligente de fabrico de neve que cumpre os mais elevados padrões ambientais e mais eficiente e económico em termos da economia de água

钢架构是大跳台稳固的基础，高质量的雪面为赛道增添了灵动的气质。从造雪到赛道塑形，首钢滑雪大跳台的每一步工作都高标准完成，每一寸雪都在精心计算之内。

A estrutura de aço é a base sólida do Big Air, enquanto a alta qualidade da superfície de neve contribui para a natureza dinâmica da pista. Desde o fabrico da neve até à modelação da pista, cada passo foi feito a um nível

elevado no Big Air Shougang, onde cada centímetro de neve foi cuidadosamente calculado.

事实上，北京城区的气候较难达到造雪保雪的要求：白天气温高、降温晚、寒潮短。工作人员实时监测空气温度、湿度等情况，选择在条件最适宜的夜间至凌晨启动造雪机，尽可能避免水资源浪费。

De facto, o clima nas áreas urbanas de Pequim dificulta a satisfação dos requisitos da produção e preservação de neve, como as altas temperaturas diurnas, o arrefecimento tardio e ondas curtas de frio. O pessoal monitorou a temperatura e a humidade do ar em tempo real, e escolheram ligar as máquinas de fabricar neve da noite até às primeiras horas da madrugada, quando as condições eram mais adequadas, de modo a evitar o máximo possível o desperdício de água.

去年12月12日，首钢滑雪大跳台正式启动造雪工作，经过近三周累计时长200余小时的连续造雪，造雪总量为11500立方米。

Em 12 de dezembro do ano passado, o Big Air Shougang iniciou oficialmente o trabalho de fabrico de neve. Depois de quase três semanas de trabalho contínuo, por uma duração acumulada de mais de 200 horas, a quantidade total de neve artificial atingiu 11.500 metros cúbicos.

“我们采用了符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统，能根据天气条件按9个等级调节用水比例，造雪每立方米可节水20%左右。”场馆团队造雪负责人刘麒介绍，造雪所用水均为自来水，无任何添加物。也就是说，即使夏日来临，雪可以全部融化渗入大地，继续进行水在地球中的循环，而不会产生任何污染。

“Adotamos um sistema inteligente de fabrico de neve

que cumpre os mais elevados padrões ambientais e é mais eficiente e economiza água, que pode ajustar a taxa de uso de água em nove níveis de acordo com as condições meteorológicas, economizando cerca de 20% de água por metro cúbico de neve fabricada”. Liu Qi, chefe da equipa de produção de neve do local, disse que toda a água utilizada para a fabricação de neves artificiais é água da torneira, sem quaisquer aditivos. Isto signi ca que, mesmo quando chega o verão, a neve pode derreter e in ltrar-se na terra, continuando o ciclo da água na terra sem produzir qualquer poluição.

Plasticidade de “milimétrica”, curvas que se ajustam à pista de esqui

Moldado com precisão “milimétrica”, com curvas que se ajustam à pista de esqui

来自挪威的男子自由式滑雪运动员伯克·鲁德，曾在首钢大跳台夺得2019年“沸雪”自由式滑雪大跳台项目的冠军。“跟2019年时相比，场地更加平顺细腻了，起跳台非常棒，雪的质量也好了很多！”他表示。

O atleta norueguês de esqui estilo livre Birk Ruud, que venceu na modalidade de esqui estilo livre Big Air “Air and Style” de 2019 no Big Air Shougang, a rmou, “Em comparação com 2019, a plataforma é muito mais suave e na. A plataforma de partida é ótima e a qualidade da neve é muito melhor!”

首钢滑雪大跳台的塑形精度达到“毫米级”，这也是给冬奥运动员带来非凡体验的原因之一。1月2日，首钢滑雪大跳台的造雪塑形工作正式启动。根据现场测量，起跳台的搭建高度近4米，起跳台和着陆坡的坡度近40度，结束区的长度近30米。“这两个坡度的设计，一个是助力起跳，另一个是与运动员下降角度吻合，最大程度保护运动员，降低因失误造成摔伤的几率。”场馆运行团队场馆运行秘书长赵炜详细解说道。“这两个角度的设计是塑形工作里最为关键的环节。塑形师们严格按照国际雪联专家和竞赛规则的要求精准测量与修建赛道。”

O Big Air Shougang foi moldado com uma precisão “milimétrica”, constituindo-se uma das razões pelas quais se proporcionou aos atletas dos Jogos Olímpicos uma experiência extraordinária. No dia 2 de Janeiro, foi oficialmente lançada a modelagem de neve para o Big Air Shougang. De acordo com as medições

no local, a altura da construção da plataforma de partida foi de quase 4 metros, e a sua inclinação, junto com a inclinação de pouso foi de quase 40 graus, e o comprimento da área de acabamento foi de quase 30 metros. “Uma das duas inclinações é concebida para ajudar no início do salto, e a outra para coincidir com o ângulo de descida do atleta, maximizando a proteção e reduzindo as possibilidades de uma queda acidental”. Zhao Wei, Secretário-Geral da Equipa de Operação Local, explicou em detalhes. “O design destes dois ângulos é a parte mais crítica do processo de modelagem. Os moldureiros mediram e construíram a pista precisamente de acordo com os requisitos dos peritos da Federação Internacional de Esqui e com as regras da competição.”

为了更好地达到塑形要求，首钢滑雪大跳台启用了同类型号中最先进的一款绞盘型压雪车。刘麒介绍，“压雪车把雪推到滑雪大跳台上后，宽大的履带在反复推雪过程中，不断翻犁雪面，把雪面中的空气排出，将雪牢牢压紧，以此重复工作，直至大跳台上不同区域的雪平均厚度在0.5米到4米左右。”

A fim de melhor atender aos requisitos de modelagem, no Big Air Shougang utilizou-se a prensa de neve mais avançada do tipo guincho. Liu Qi introduziu, “Depois de a prensa empurrar a neve para o Big Air, o seu rastreador largo ara continuamente a superfície da neve no repetitivo processo de empurrão, expulsando o ar da superfície e pressionando firmemente a neve, repetindo assim o trabalho até que a espessura média de neve em diferentes áreas no Big Air mantenha cerca de 0,5 metro a 4 metros”.

Velhas usinas siderúrgicas restauradas e renovadas para servir o público, árbitros e outros

Velhas usinas siderúrgicas restauradas e renovadas para servir o público, árbitros e outros

冬奥会期间，原首钢制氧主厂房被改造成为综合服务楼，冷却泵站成为验票安检大厅和赛事管理办公区。正如上所述，首钢原有老厂房和工业构件进行了修缮与改造，满足了冬奥会赛时观众、裁判、OBS转播等各项服务功能，实现了工业遗产和冬奥会的赛时运行需求完美结合。

Durante os Jogos Olímpicos de Inverno, a antiga fábrica principal de produção de oxigénio do Shougang foi

transformada num edifício de serviços integrados, enquanto a estação de bomba de resfriamento se tornou um salão de check-in de bilhetes e de segurança, junto com área dos escritórios de gestão de eventos. Como acima mencionado, as antigas instalações e componentes industriais originais do Shougang foram renovadas e transformadas para satisfazer as várias funções de serviço para o público, juízes e emissoras de OBS durante os Jogos, conseguindo uma combinação perfeita do património industrial e das necessidades operacionais da competição na altura da realização dos Jogos Olímpicos de Inverno.

从首钢的转变中可以看到北京变化的雏形。张利曾表示，首钢滑雪大跳台建造起来后，这一切是“见证北京，也是我们国家，从老的发展理念向新的发展理念过渡，并且把这个理念试图用参考式的方式跟世界去分享的一个过程。”

Através da transformação do Shougang, pode-se ver o protótipo das mudanças em Pequim. Zhang Li indicou que após a construção do Big Air Shougang, foi possível “testemunhar, em Pequim e no nosso país, o processo de transição de um conceito de desenvolvimento antigo para um novo, e que tentou compartilhá-lo com o mundo de forma referencial.”

2008年，为了让北京奥运会能够在绿水蓝天中举办，首钢实施了史无前例的钢厂大搬迁，留下来的8.63平方公里老厂区则大力推进转型发展，建设新首钢高端产业综合服务区，首钢成为北京城市深度转型的重要标志。

Em 2008, com o objetivo de permitir a realização dos Jogos Olímpicos de Pequim em águas claras e céu limpo, realizou-se uma realocação sem precedentes das fábricas de aço do Grupo do Shougang. Para aquelas usinas antigas restantes de 8,63 quilómetros quadrados, promoveu-se vigorosamente a transformação e o desenvolvimento para a construção de uma nova área de serviços integrados industriais de alto nível do Shougang, sendo o Grupo um símbolo importante da profunda transformação urbana de Pequim.

如今，首钢与奥运再次聚首，这里不仅有滑雪大跳台、首钢园区西十筒仓改成的北京冬奥组委办公区，还有国家队短道速滑、花样滑冰、冰球、冰壶的训练基地、北京冬季奥林匹克公园都在这里。从钢铁厂到冰雪运动基地，首钢完成了从“火”到“冰”的重生。也正因此，首钢也是奥林匹克运动推动城市发展的典范、世界工业遗产再利用和工业区复兴的典范。

Hoje, reuniram-se novamente o Shougang e os

Jogos Olímpicos, onde além do Big Air e da área de escritórios do Comité Organizador dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim, convertida do Depósito Xi Shitong do Parque Shougang, há também bases de treino das equipas nacionais de patinação de velocidade em pista curta, patinação artística, hóquei no gelo e curling, além do Parque Olímpico de Inverno de Pequim. De uma usina para uma base desportiva de gelo e neve, o Shougang renasceu do “fogo” para o “gelo”. Como resultado, o Shougang tornou-se um modelo de desenvolvimento urbano através do movimento olímpico, da reutilização do património industrial mundial e do renascimento das áreas industriais.

滑雪大跳台作为北京2022年冬奥会的重要遗产之一，在设计、建设之初就充分考虑到了赛后利用。冬奥会赛后，这里将成为世界首例永久性保留和使用的滑雪大跳台场馆，成为专业体育比赛和训练场地，并面向公众开放用于大众休闲健身活动。在更好地推进首钢园区产业转型的同时，进一步推动京津冀区域大众冰雪运动的推广。

Como um dos principais legados dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim 2022, o Big Air foi desenhado e construído inicialmente para ter em conta o seu uso pós-competição. Depois dos Jogos, tornar-se-á o primeiro local do mundo a ser permanentemente preservado e utilizado como local de competição e treino desportivo pro ssional, e também será aberto ao público para atividades de lazer e desportos, de modo a promover melhor a transformação industrial do Parque Shougang, enquanto estimula ainda mais a promoção de desportos de neve e gelo junto ao público na região Pequim–Tianjin–Hebei.

毫无疑问，这场体育赛事成为城市更新的重要驱动力。首钢工业园正是由北京百年老厂首都钢铁厂蜕变而来。首钢工业园区这样借助冬奥会进行城市更新的典例，给中国其他城市乃至全世界做了一个很好的示范：既有对工业遗迹的融合，又有绿色环保的发展理念。

Não há dúvida nenhuma de que este evento desportivo passou a ser uma importante força motriz para a regeneração urbana. O Parque Industrial do Shougang foi transformado a partir da fábrica centenária de ferro e aço de Pequim, e constitui um bom exemplo da renovação urbana através dos Jogos Olímpicos de Inverno para outras cidades chinesas e para todo o mundo: integração de relíquias industriais e conceito de desenvolvimento verde. 🌱

作者：溯流光 Su Liuguang (新京报记者)
翻译：郑炜 Zheng Wei

Bastidores do Jogos Olímpicos de Inverno: Novidades dentro e fora do Campo

冬奥花絮

—— 赛场内外的新鲜事

摄影：新华社记者 姚剑锋 Yao Jianfeng





摄影：新华社记者 鞠焕宗 Ju Huanzong

花絮一： 冰墩墩广受欢迎，此前去过月球和火星

在北京冬奥会赛场内外，除了运动员之外，冬奥会吉祥物冰墩墩是最引人注目的明星，这只憨态可掬的大熊猫，凭借纯真的笑容成为冬奥会的最佳代言人。

2月2日，日本电视台记者辻岗义堂来到首都体育馆进行赛前准备情况报道，在为日本观众直播报道时，他开心地掀开衣服，展示自己的冰墩墩徽章——记者证的绳子上挂满了冰墩墩。

此前，辻岗义堂报道时总穿同一件单薄的黑色外套，而冬奥会赛场内温度总是低于零下，这让人担心他穿的太少。辻岗义堂称自己为了减少行李，只带了这一件外套。在他展示徽章时，在场的日本主持人吐槽：“你有钱买冰墩墩的话，去买个外套啊。”

辻岗义堂接受采访时表示，每次看到冰墩墩时都觉得无比幸福，它有治愈人心的力量。当他看到冰墩墩的人偶摇摇晃晃走来时，辻岗义堂冲过去给了熊猫一个大大的拥抱。遗憾的是，工作人员要下班了，从冰墩墩外套中走出，外套被折叠成一小块，“你们怎么能这样啊！”辻岗义堂的语气中充满遗憾。

冬奥会结束后，冰墩墩也随着世界各国友人的轨迹散布到地球各处，继续传递着温暖的笑容和冬奥会的快乐时光。

冰墩墩不仅在地球上四处旅游，也曾去过太空。冬奥会前，冰墩墩和雪容融一起，曾随嫦娥五号、天问一号祝融火星车登上了月球、火星，将奥林匹克精神也带到了宇宙。

Bastidor 1: Bing Dwen Dwen, que esteve na Lua e em Marte, gozou da popularidade

Nos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim, além dos atletas, a mascote Bing Dwen Dwen é a estrela mais marcante. Com o seu sorriso inocente, esta panda amável e charmosa tornou-se o melhor porta-voz dos Jogos Olímpicos de Inverno.

No dia 2 de fevereiro, o jornalista da TV japonesa Gido Tsujioka chegou ao Ginásio da Capital para apresentar ao público japonês os preparativos antes dos jogos. Durante a apresentação, ele abriu o zíper do seu casaco para mostrar os seus emblemas de Bing Dwen Dwen: o cordão do seu cartão de imprensa estava cheio de Bing

Dwen Dwens.

Anteriormente, o jornalista usava sempre um mesmo casaco preto e no quando fazia as reportagens, mas as temperaturas abaixo de 0°C durante os Jogos levaram a preocupações de que ele não se tinha agasalhado suficientemente. Gido Tsujioka afirmou que levou apenas esse casaco com o objetivo de reduzir a bagagem. Enquanto ele mostrava os seus emblemas, o apresentador japonês caçou dele, dizendo: “Já que tem dinheiro para comprar Bing Dwen Dwens, vá comprar um casaco.”

Tsujioka disse na entrevista que se sentiu muito feliz cada vez que viu Bing Dwen Dwen, e que este tem o poder de curar o coração humano. Quando viu que a figura de Bing Dwen Dwen cambaleou na sua direção, ele correu para dar um grande abraço à panda. Infelizmente, era a hora de o ator da figura terminar o trabalho e sair de dentro do modelo de Bing Dwen Dwen, o qual foi dobrado até muito pequeno. “Como é que podem fazer isto?!” Gido Tsujioka disse com pena. Depois dos Jogos Olímpicos de Inverno, Bing Dwen Dwen seguiu os povos de diversos países e espalhou-se por todo o mundo.

Bing Dwen Dwen não só viajou por toda a Terra, mas também esteve no espaço. Antes dos Jogos Olímpicos de Inverno, Bing Dwen Dwen e Shuey Rhon Rhon foram carregados pela nave Chang'e 5 e pelo rover Zhurong de Tianwen-1, e pousaram na Lua e em Marte, levando o espírito olímpico ao universo.

花絮二： 马耳他选手在比赛间隙吃豆包， 每天午餐时段一个运动员餐厅可以消耗 80 多只烤鸭

2月9日上午，冬奥会运动员马耳他选手珍妮丝·斯皮泰里出战单板滑雪女子U型场地技巧资格赛，在比赛间隙拿出半个豆包津津有味地吃了起来。她接受采访时表示，早上因为太紧张了吃不下东西，就把豆包放到背包里了。“我在口袋里也装了一个，当做完第一轮动作后，我终于可以吃上一口了。”她笑着说，自己最爱的就是中国食物，每天要吃六个豆包，早餐、午餐、晚餐各两个。

豆包是很多中国人喜欢的甜食，珍妮丝·斯皮泰里率真可

爱的行为也赢得了很多中国网友的喜悦，有人在关于她的报道下面评论，雪上项目的运动员都特别喜欢笑，自由又烂漫，就像雪上运动给人的感觉一样。

除了豆包，冬奥村的其他美食也征服了多国运动员，北京烤鸭、饺子、宫保鸡丁、火锅等等都是各国外宾钟爱的美食。其中，北京烤鸭是人气最高的美食，经粗略统计，北京冬奥村一个运动员餐厅，每天午餐时段能消耗超过80只烤鸭。

除了要让外宾体验到正宗地道的中华美食文化，也要让来自世界各地的客人吃到符合自己饮食习惯的食物。据一位负责接待冬奥外宾的酒店经理表示，菜品在设计上以国际西式美食为主，辅以中国传统美食。基于2008年北京奥运会的接待经验，早餐提供90%的西式菜品，并根据大部分外籍客人的饮食习惯提供西式套餐及零点菜单。

Bastidor 2: Atleta maltesa comeu pão recheado com doce de feijão no intervalo entre competições e todos os dias foram consumidos mais de 80 patos laqueados na cantina dos atletas durante a hora do almoço

Na manhã do dia 9 de fevereiro, a atleta maltesa dos Jogos Olímpicos de Inverno, Jenise Spiteri, participou na competição classificatória de Snowborad Halfpipe Feminino. Durante o intervalo da competição, tirou uma metade de pão recheado com doce de feijão e comeu-a com gosto. Ela disse na entrevista que estava tão nervosa na hora do pequeno-almoço que não teve apetite para comer nada, e por isso colocou o pão na mochila. “Também coloquei um no meu bolso e depois de acabar o Turno 1, pude finalmente dar uma mordida.” Ela sorriu e disse que o que mais amou foi a comida chinesa. Todos os dias comeu seis pães recheados com doce de feijão, dois ao pequeno-almoço, dois ao almoço e dois ao jantar.

O pão recheado com doce de feijão é uma sobremesa de que muitos chineses gostam. Com o seu comportamento sincero e amável, Jenise Spiteri conquistou boas graças de muitos internautas chineses. Internautas comentaram numa postagem sobre ela, dizendo que os atletas dos eventos de neve gostam de rir, dando-nos uma sensação

摄影：李世勇 Li Shiyong



de liberdade e inocência, tal como a sensação dada pelos eventos de neve.

Para além do pão recheado com doce de feijão, também conquistaram atletas de muitos países outros pratos deliciosos, tais como o pato laqueado de Pequim, o ravioli chinês, o frango Kung Pao e o *hot pot*, entre outros. Dentre os pratos mais adorados pelos convidados estrangeiros, o pato laqueado foi o mais popular e de acordo com uma estimativa bruta, todos os dias consumiram-se mais de 80 patos laqueados numa cantina de atletas durante a hora do almoço.

Além de permitir que os convidados estrangeiros experimentem a cultura autêntica da gastronomia chinesa, é também importante oferecer aos convidados de todo o mundo comidas que satisfaçam os seus próprios hábitos alimentares. De acordo com um gerente de um hotel responsável pelo acolhimento dos convidados dos Jogos Olímpicos de Inverno, na concepção de pratos, dominaram os pratos ocidentais, suplementados pelos pratos tradicionais chineses. Com base na experiência de acolhimento nos Jogos Olímpicos

de Pequim em 2008, 90% das comidas oferecidas no pequeno-almoço foram os pratos ocidentais. De acordo com os hábitos alimentares dos convidados estrangeiros, ofereceu-se também um menu fixo e um menu à *la carte*.

花絮三： 无缘冬奥会的运动员，以记者身份参与冬奥会

运动员从高耸的赛道上滑下，灵巧地控制着自己的身体，划过起伏不平的雪面，激起阵阵雪浪——这是自由式滑雪男子雪上技巧比赛的场面。

冬奥会期间，瑞典队获北京冬奥会自由式滑雪男子雪上技巧金牌，瑞典记者汉斯在直播时激动呐喊，喜极而泣。他曾是瑞典雪上技巧队的一员，但从未参加过冬奥会，他说，这是自己第一次参加冬奥会。“这次冬奥会感觉特别好，各种组织安排非常棒，这里场馆设施十分好。我很喜欢来到云顶滑雪公园，我喜欢这些充满青春气息的雪上运动。”汉斯说。

当运动员时未圆梦，此次作为一名记者参与进来，并见证了自己国家的夺冠时刻，他同样在北京冬奥会圆梦了。

Bastidor 3: Atleta excluído dos Jogos Olímpicos de Inverno participou nos Jogos como jornalista

Os esquiadores deslizaram pela pista, controlaram habilmente os seus corpos e passaram o campo ondulado e coberto de neve, levantando ondas de neve — este foi o cenário da competição de Esqui Estilo Livre Masculino.

Durante os Jogos Olímpicos de Inverno, a Suécia ganhou a medalha de ouro de Esqui Estilo Livre Masculino. O jornalista sueco Hans gritou e chorou de alegria na transmissão ao vivo. Hans foi parte da seleção sueca de esqui estilo livre, mas nunca tinha participado nos Jogos Olímpicos de Inverno. Ele disse que foi a primeira vez que participou nos Jogos Olímpicos de Inverno. “Acho extremamente bons os Jogos Olímpicos de Inverno em

Pequim. São maravilhosos tanto na organização como nas instalações. Gosto muito de vir ao Parque de Esqui de Genting e gosto destes joviais eventos de neve.” — disse Hans.

Hans não realizou o seu sonho na carreira de atleta. Desta vez participou nos Jogos Olímpicos de Inverno como jornalista e testemunhou o momento em que o seu país ganhou uma medalha de ouro. Para ele, isso também significa que realizou o seu sonho nos Jogos Olímpicos de Inverno em Pequim.

花絮四： 上外教教授走下三尺讲台， 成为冬奥会冰壶赛场裁判

李凌姝是上海外国语大学副教授、硕士生导师，北京冬奥会让她走下三尺讲台，华丽转身成为中国首位冬奥会冰壶副计时长，代表中国冰壶裁判员第一次登上冬奥会冰壶项目的执裁赛场。

“收到去冬奥会做裁判的邮件时，我的心情特别激动，因为这意味着国际壶联对我们中国籍裁判的认可，在此之前从来没有中国籍的冰壶裁判能够参加冬奥会。”回忆起当时的情景，李凌姝老师难掩自己的兴奋与激动。

冰冻三尺，非一日之寒。从大学老师到冬奥裁判的转变，是与李凌姝的人生经历和志趣分不开的。

从学生时代开始，李凌姝就与体育结下了不解之缘。她毕业于华东师范大学运动人体科学专业，并获得教育学博士学位。“因为我从小体育就比较好，一直都参加校队，包括田径队、排球队等，而且自己对于体育更有悟性，所以就选择了这个专业。”她说。

作为大学体育老师，她对体育有了更加深刻而独特的理解。她认为，体育绝对不只是一门考试的科目，更应贯穿我们生活的始终。她常说，七加一应该大于八。同学们可以学习七个小时，再加一个小时的锻炼，这远比八个小时单纯地学习效率要高。

李凌姝有机会接触冰壶，还要得益于国家的“北冰南展”政策。当时学校需要建设冰壶校队，李凌姝则被挑选为校队的教练，之后便为学生开设了冰壶课程。抱着对冰壶运动精益求精的决心和目标，李凌姝在2014年考取了国家一级冰壶裁判员资格，并获得裁判证书，“有了裁判员身份后才发现，原来冰壶

的规则还真是一门综合性的学问，拓展了我的学术研究视野，也对我训练冰壶队有很大的帮助。”她如是说。

北京冬奥会冰壶赛场，见证了李凌姝别样的人生和风采，她那一丝不苟、严肃认真、精益求精的态度，零争议、零失误的业绩，给人们留下了深刻的印象，也让世界看到了中国冰壶裁判的执裁能力和水平。

Bastidor 4: Professora da SISU saiu da sala de aula e tornou-se árbitra de curling nos Jogos Olímpicos de Inverno

Li Lingshu é professora associada e orientadora de mestrado da Universidade de Estudos Estrangeiros de Xangai (SISU). Nos Jogos Olímpicos de Inverno em Pequim, ela saiu da sala de aula e tornou-se a primeira vice-árbitra-cronometrista chinesa de curling nos Jogos Olímpicos de Inverno, representando os árbitros chineses de curling para arbitrar pela primeira vez os

jogos de curling nos Jogos Olímpicos de Inverno. “Ao receber o e-mail para ser árbitra nos Jogos Olímpicos de Inverno, fiquei muito entusiasmada porque isto quer dizer que a Federação Mundial de Curling reconheceu os árbitros chineses. Antes nenhum árbitro chinês de curling participou nos Jogos Olímpicos de Inverno.” Recordando o momento em que recebeu o e-mail, a professora Li Lingshu não pôde ocultar o seu entusiasmo e emoção.

Roma não se constrói num dia só. A transição da professora universitária para árbitra dos Jogos Olímpicos de Inverno tem a ver com a experiência de vida e a vocação de Li Lingshu.

Li Lingshu tem desenvolvido um laço indissolúvel com os desportos desde o tempo de escola. Graduou-se em cinesiologia pela Universidade Normal do Leste da China e concluiu o doutoramento em pedagogia. “Escolhi este curso porque sou boa em desportos desde pequena, tendo-me juntado a equipas da escola, inclusive a equipa de atletismo e a equipa de voleibol, entre outras. Além disso, sou mais perspicaz sobre



desportos.” — disse Li.

Sendo professora de educação física da universidade, Li Lingshu obteve uma compreensão mais profunda e única da educação física. A seu ver, a educação física não é só uma disciplina de exame, mas também deve ser envolvida na nossa vida quotidiana. Ela enfatiza muitas vezes que sete mais um deve ser superior a oito. Os alunos podem estudar durante sete horas e fazer exercícios físicos durante uma hora, o que é muito mais eficiente do que apenas estudar durante oito horas. Para Li Lingshu, o contacto com curling também se deve à política de “desenvolvimento dos eventos de inverno norte-sul”. Naquela altura, necessitava estabelecer-se uma equipa de curling na universidade, o que mais tarde facilitou a abertura de uma disciplina de curling. Com a determinação e o objetivo de ir mais longe neste evento, Li Lingshu qualificou-se árbitra a nível nacional em 2014 e obteve o certificado de arbitragem. “Depois de me tornar árbitra de curling, notei que dominar as regras do curling é uma ciência abrangente que tanto ampliou os meus horizontes na investigação científica, como ajudou o meu trabalho como treinadora de equipa de curling.” — ela disse.

Os campos de curling dos Jogos Olímpicos de Inverno em Pequim testemunharam a vida e a presença especiais de Li Lingshu. Tanto a sua atitude atenciosa, rigorosa e dedicada, como a sua arbitragem sem controvérsias nem erros, impressionaram-nos tanto e mostraram ao mundo a capacidade de arbitragem dos árbitros chineses de curling.

花絮五: 志愿者提供服务的同时也为赛事紧张牵挂, 收到了来自海外的感谢信

“你可以在高山滑雪中心的每个角落看到志愿者。”来自北京化工大学大三的学生温晓梅在接受媒体采访时说到，在冬奥会期间，她是一名交通岗志愿者，为任何需要帮助的人提供指引和服务。她介绍，尽管天气非常冷，每个志愿者就算不在服务时间，也会抢着出去站岗，很多其他岗位的志愿者还在下雪的时候，主动加入扫雪清障的队伍。

志愿者行列中，还有今年49岁、开公交车21年的司机陈学海，每次运动员们上下车并向他点头挥手时，他都会向他们

竖起大拇指或者握紧拳头，为运动员们加油。据报道，为服务冬奥，北京公交集团共计派出2388辆车和5755名职工，以24小时待命状态，圆满完成138条冬奥班线保障任务。

志愿者虽然可以说是离赛场距离最近，但却无法看到比赛。陈学海在接受采访时表示，短道速滑混合团体接力赛那晚，他在车上等了很久，“心情也跟着紧张。”直到中国短道速滑队的领队从体育馆内冲出来，在车厢外冲着他喊，“我们夺冠了，得了金牌，首金啊！首金！”听到领队的欢呼声，陈学海说自己当时激动得只知道鼓掌，缓了一会儿后，才想起要争取跟运动员们合张影。领队得知他的想法后马上答应了下来。

在照片中，陈学海穿着深蓝色的工作棉服，身边是四个夺金的运动员，他冲着镜头高高地举起大拇指。

冬奥会结束后，北京公交收到了一封来自挪威奥运会和残奥会委员会的感谢信，信中写道，“你们非常友好、乐于助人，而且你们每天都面带微笑迎接我们。感谢你们周到的服务，让我们度过了一段非常美好的时光，也感谢你们让这次赛事变得如此难忘。”

Bastidor 5: Voluntários prestaram serviços e preocuparam-se ao mesmo tempo com os jogos, recebendo cartas de agradecimento do estrangeiro

“Você pode ver voluntários em todos os cantos do Centro Nacional de Esqui Alpino.” — disse na entrevista Wen Xiaomei, estudante do terceiro ano da Universidade de Tecnologia Química de Pequim. Durante os Jogos Olímpicos de Inverno, serviu como voluntária do posto de trânsito, fornecendo orientação e serviço a qualquer pessoa que necessitasse de ajuda. Ela disse que, embora tenha feito muito frio, todos os voluntários correram para ficar de guarda mesmo quando não estivessem no seu horário de serviço. Quando nevava, muitos voluntários tomaram a iniciativa de se juntar à equipa responsável pela limpeza de neve e de obstáculos.

Na equipa de voluntários, houve um motorista chamado Chen Xuehai, com 49 anos de idade e com 21 anos de experiência de condução de autocarros. Sempre que os atletas entravam e saíam do autocarro e que lhe acenavam com a cabeça e com a mão, ele acenava-lhes



com o polegar erguido ou com o punho apertado para os animar. De acordo com as relevantes reportagens, para servir os Jogos Olímpicos de Inverno, o Grupo de Transporte Público de Pequim enviou um total de 2.388 autocarros e 5.755 empregados, que estavam disponíveis durante 24 horas, cumprindo com sucesso a tarefa de garantir 138 rotas de transportação durante os Jogos Olímpicos de Inverno.

Os voluntários foram os mais próximos dos campos de competição, mas não puderam ver os jogos. Chen Xuehai disse na entrevista que na noite da Final de Revezamento por Equipas Mistas de Patinação de Velocidade em Pista Curta, tinha esperado durante muito tempo e que “tinha estado muito nervoso” até que a líder da seleção chinesa de patinação de velocidade em pista curta saiu a correr do ginásio e lhe gritou do exterior do autocarro: “Somos campeões! Ganhámos

a medalha de ouro! O primeiro ouro! O primeiro!” Ouvindo as comemorações vívidas da líder, Chen Xuehai ficou tão entusiasmado que só soube aplaudir. Só daí a algum momento é que realizou que devia tentar tirar uma foto com os campeões. A líder aceitou o pedido assim que o ouviu.

Nesta foto, Chen Xuehai vestia o uniforme de trabalho azul-escuro, com os quatro campeões ao seu lado, levantando o polegar para a câmara.

Depois dos Jogos Olímpicos de Inverno, o Grupo de Transporte Público de Pequim recebeu uma carta de agradecimento do Comité Olímpico e Paraolímpico da Noruega, na qual se escrevia, “Vocês foram tão simpáticos e ajudaram-nos tanto. Todos os dias saudaram-nos com um sorriso. Obrigado pela estadia agradável e maravilhosa e obrigado por fazerem estes Jogos tão memoráveis.”

花絮六： 冬奥村被夸赞是“顶级配置的度假村”

冬奥会期间，不少外国运动员录制了vlog(视频日志)，展示在村内的生活片段。很多网友看到后纷纷表示羡慕：“冬奥村简直是顶级配置的度假村。”

冬奥村内有多好玩，从运动员们的镜头中就可感受到。美国雪橇运动员萨默·布里彻展示，通过遥控器的开关，可以轻松调节床头和床尾的高度，方便运动员按照自己的习惯放松身体。

冬奥村的床有“零重力模式”。据报道，“零重力模式”是北京2022官方智能床供应商——麒盛科技与斯坦福大学一起合作研究的，这类似于宇航员的太空舱座椅。当头部抬到15°，脚抬到35°，心脏与膝盖处于同一水平线，身体压力均衡分散，能够有效减轻身体压力负担，可以让人在睡眠过程中最大程度地获得放松。

此外，德国运动员莱昂·沃肯斯伯格在村内体验VR游戏；美国单板滑雪运动员特莎·莫德在vlog中对冬奥村的美食赞不绝口；还有运动员在闲逛时发现了冬奥村美发沙龙，于是走进去做美甲。“吹头发时，他（理发师）用了非常炫酷的旋转手法，使我的头发看起来是戴森空气卷。”美发结束后，运动员和发型师开心地合影。

据美媒报道，美国传奇单板滑雪运动员肖恩·怀特在社交媒体上展示自己的奥运村房间，并且炫耀了与运动员和志愿者交换的徽章：“泰国队的大象徽章、俄罗斯的熊、捷克、意大利、英国的……”收获满满。他还挂上了中国新年装饰红灯笼，庆贺“虎年”，并表示自己1986年出生，按照中国习俗，也是属虎的。

Bastidor 6： A Vila Olímpica de Pequim foi elogiada como “resort de nível su- premo”

Durante os Jogos Olímpicos de Inverno, muitos atletas estrangeiros filmaram vlogs (diários em vídeo), em que mostraram a vida na Vila Olímpica. Depois de assistirem os vlogs, muitos internautas ficaram com inveja, dizendo que “A Vila Olímpica de Pequim é como um resort de nível supremo.”

Pode-se sentir o prazer de viver na Vila Olímpica de Inverno através da filmagem dos atletas. Summer Britcher, atleta de trenó dos Estados Unidos da América, mostrou como ajustar a altura da cabeceira e dos pés da cama com o controlo remoto, tornando mais conveniente para os atletas relaxarem o corpo de acordo com os seus próprios hábitos.

As camas da Vila Olímpica de Inverno têm um “modo de zero gravidade”. De acordo com as relevantes reportagens, o “modo de zero gravidade” foi inventado pela Keeson, fornecedora de camas inteligentes para Pequim 2022, em cooperação com a Universidade de Stanford. O seu princípio de funcionamento é semelhante ao do assento de cápsula espacial para astronautas. Quando a cabeça é elevada a 15° e os pés são elevados a 35°, o coração está ao mesmo nível horizontal com os joelhos. Assim, a pressão corporal é distribuída uniformemente, o que reduz e fazmente a carga do corpo, permitindo o máximo relaxamento durante o sono.

Além disso, o atleta alemão Leon Vockensperger experimentou na Vila Olímpica os jogos de realidade virtual. Os vlogs da atleta americana de snowboard Tessa Maud estão cheios de elogios à gastronomia da Vila Olímpica de Inverno. Há também atletas que descobriram o salão de cabeleireiro enquanto passeavam na Vila, e portanto foram ao salão para embelezarem as unhas. “Ao secar o meu cabelo com o secador, ele (o cabeleireiro) usava uma técnica de rotação muito gira, fazendo o meu cabelo parecer ter sido enrolado pelo Dyson Airwrap.” Depois do serviço, a atleta tirou alegremente uma foto com o cabeleireiro.

Conforme as reportagens do média americano, Shaun White, atleta lendário de snowboard dos Estados Unidos da América, mostrou na sua rede social o seu quarto na Vila Olímpica. Mostrou com orgulho também os emblemas ganhos por meio das trocas com atletas e voluntários, inclusive “o emblema de elefante da Tailândia, o de urso da Rússia, o da República Checa, o da Itália e o da Inglaterra, etc.”, com que ficou satisfeito. Além disso, ele pendurou lanternas vermelhas, decorações do Ano Novo Chinês, para celebrar o Ano do Tigre. Disse que nasceu em 1986 e segundo a tradição chinesa, o signo dele é o Tigre. 🐅

2022年北京冬奥会和冬残奥会期间，全球多所孔子学院（课堂）各展所长，组织了一系列形式多样、内容丰富的精彩活动，让更多学生和民众了解冰雪运动、了解北京冬奥会和冬残奥会，用实际行动践行“一起向未来”的北京冬奥主题，践行“更快、更高、更强、更团结”的奥林匹克精神。

Durante os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos de Inverno de Pequim em 2022, muitos Institutos (e Salas de Aula) Confúcio em todo o mundo organizaram uma série de atividades interessantes em várias formas e conteúdos para que mais alunos e pessoas tenham mais conhecimento sobre os desportos de inverno, os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos de Inverno de Pequim, e ao mesmo tempo para pôr em prática o lema “Juntos para o Futuro” e o espírito olímpico de “Mais Rápido, Mais Alto, Mais Forte, Mais Unido”.



全球孔院迎冬奥

一起向未来

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译：马星凝 Ma Xingning

Institutos Confúcio de Todo o Mundo Dão as Boas-vindas aos Jogos Olímpicos de Inverno, Juntos para o Futuro

南非斯坦陵布什大学孔子学院瑞腾布孔子课堂，新学年第一次中文面授课，本土汉语教师米卡拉 (Mikaela Keen)，给同学们上了一堂“迎冬奥一起向未来”的主题课。60多名四年级学生用刚刚学会的中文共同祝福北京冬奥会。校长 Jappie 先生感谢孔子学院和中国给予的帮助和支持，衷心祝福北京冬奥举办成功！

斐济南太平洋大学孔子学院师生共同观看了北京冬奥会开幕式。开幕式现场展示唯美的灯光、绚丽的图案、精彩的表演、逼真的效果，给学生们带来了一场精彩绝伦的视觉盛宴。学生阿伊莎 (Ayesha Ahmed) 赞叹道：“疫情之下，北京冬奥组织工作非常了不起、十分出色。开幕式十分富有创意，各项服务都很到位。这是一场令人期待的盛会，北京加油！”

德国莱比锡孔子学院邀请德国前击剑重剑项目运动员、国际奥委会委员、汉学家布丽塔·海德曼，进行了一场精彩的讲座。2008年北京夏季奥运会上，海德曼夺得女子重剑金牌。她说，北京作为全球首个“双奥”之城，成为第一个实现举办碳中和奥运会承诺，并积极推动“运动中性别平等”理念，努力带动更多女性参与到体育中来的城市。听众们也与海德曼积极进行互动，踊跃表达自己对中德文化交流和体育运动发展的亲身感受。

北京冬奥会和冬残奥会的吉祥物，憨态可掬的“冰墩墩”和隼秀喜庆的“雪容融”是**匈牙利佩奇大学中医孔子学院**的学生们的最爱。学生们不仅画出了自己心中最喜欢的吉祥物形象，还在画作上书写“喜迎冬奥会，一起向未来”等汉字。汉字书写得也许还不成熟，但汉字之美和冬奥精神已经扎根在孩子们的内心。

意大利博洛尼亚大学孔子学院下设马皮吉高中孔子课堂举办了冬奥主题汉语春令营。“大家好，我是冰墩墩，2022年北京冬奥会的吉祥物，想知道我的名字是什么意思吗？‘冰’就是字面意思，‘墩墩’是可爱的意思，你们喜欢我的衣服吗？它象征着纯洁与力量，我是一只活泼可爱的大熊猫，你们喜欢我吗？”通过一场小型的

A Sala de Aula Confúcio na Escola Primária de Rietenbosch, na África do Sul, realizou a sua primeira aula presencial de chinês do novo ano letivo pela professora local, Mikaela Keen. Mais de 60 alunos do 4º ano ofereceram os seus melhores votos para os Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim na língua chinesa que tinham acabado de aprender. O Diretor, Sr. Jappie, agradeceu ao Instituto Confúcio e à China pela sua ajuda e apoio e desejou a Pequim o sucesso dos Jogos Olímpicos de Inverno!

Os alunos e professores do Instituto Confúcio na Universidade do Pacífico Sul em Fiji assistiram juntos à cerimónia de abertura dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim. A bela iluminação, os padrões deslumbrantes, os espetáculos maravilhosos e os efeitos realistas exibidos na cerimónia de abertura trouxeram aos alunos um maravilhoso banquete visual. Uma aluna, Ayesha Ahmed, relatou: “A organização dos Jogos Olímpicos de Inverno em Pequim, apesar da pandemia, fez um excelente trabalho. A cerimónia de abertura foi muito criativa e os serviços foram excelentes. É um grande evento para se esperar... Força Pequim!”

O Instituto Confúcio em Leipzig, Alemanha, convidou Britta Heidemann, ex-atleta de esgrima alemã, membro do Comitê Olímpico Internacional (COI) e sinóloga, que ganhou a medalha de ouro no sabre feminino nos Jogos Olímpicos de Verão de 2008 em Pequim, a dar uma palestra fascinante. Ela afirmou que Pequim, como a primeira “cidade dupla olímpica” do mundo, foi a primeira cidade a cumprir o seu compromisso de acolher uma Olimpíada neutra em termos das emissões de carbono e de promover o conceito de “igualdade de género no desporto”, num esforço para conseguir que mais mulheres se envolvam nos desportos. O público também interagiu ativamente com Heidemann e expressou os próprios sentimentos pessoais sobre o intercâmbio cultural entre a China e a Alemanha e o desenvolvimento dos desportos.

As mascotes dos Jogos Olímpicos e Paraolímpicos de Inverno de Pequim, o fofinho “Bing Dwen Dwen” e o lindo “Shuey Rhon Rhon” foram os favoritos dos alunos do Instituto Confúcio de Medicina Tradicional Chinesa na Universidade de Pécs, na Hungria. Os alunos não apenas desenharam as suas mascotes favoritas, como também escreveram os caracteres chineses “Bem-vindos aos Jogos Olímpicos de Inverno, vamos juntos para o futuro” nos seus desenhos. Mesmo que os caracteres chineses ainda não sejam habilmente escritos, a beleza dos caracteres e o espírito dos Jogos Olímpicos de Inverno já se enraizaram no coração das crianças.

A Sala de Aula de Confúcio na Escola Secundária Malpighi, do Instituto Confúcio da Universidade de Bolonha, Itália, realizou um acampamento de primavera sobre o tema dos Jogos Olímpicos de Inverno em chinês. “Olá a todos, sou Bing Dwen Dwen, a mascote dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim 2022. Vocês querem saber o que significa o meu nome? ‘Bing’ significa literalmente gelo, e ‘Dwen Dwen’ significa fofinho. Gostam da minha roupa? Ela simboliza pureza e força! Sou uma panda gigante animada e fofo. Vocês gostam de mim?” Através de um mini-espetáculo de dublagem, os

配音秀，同学们不知不觉地提高了汉语表达能力，也了解了更多的冬奥知识。

乌克兰哈尔科夫国立大学孔子学院的师生代表，与当地冰雪运动爱好者，通过组织冰上运动，共同为全世界的冰雪运动健儿祝福加油。孔子学院师生展现了娴熟的滑冰技巧，并共同演绎了北京冬奥主题曲“一起向未来”，一起分享冬奥带来的快乐。

塔吉克斯坦冶金学院孔子学院邀请中国书画艺术家么凤斌，举办了以“一起向未来”为主题的中国书画展。**塔吉克斯坦民族大学孔子学院**书画班的学生，也以冬奥会为主题，热情创作，用一幅幅水墨墨氤、童趣盎然的中国画，一件件端庄严谨的中国书法作品，为北京冬奥会圆满闭幕喝彩。

赤道几内亚国立大学孔子学院推出《美丽中国》系列文化课。中文教师从设计美学的角度，向学生们分析讲解了北京冬奥会的会徽、火炬、吉祥物、开幕式、体育项目图标等设计理念和意义，并开展了冬奥主题中文教学活动，师生共同学习领悟北京冬奥知识，为冬奥加油。

柬埔寨国立马德望大学孔子学院，学生苏希（Mey Vannsopha）用优美的歌声传递青春之音，展现了孔院学子昂扬向上的精神风貌。大象在柬埔寨象征着幸福好运，学生们将大象与冬奥吉祥物融合作画，表达中柬两国人民友谊长存，祝愿北京冬奥会圆满成功！



alunos melhoraram gradualmente a competência de expressão em chinês e aprenderam mais sobre os Jogos Olímpicos de Inverno.

Os representantes de alunos e professores do Instituto Confúcio na Universidade Estatal de Kharkiv, Ucrânia, juntamente com entusiastas locais dos desportos no gelo, organizaram um evento desportivo no gelo para aplaudir atletas de todo o mundo. Os alunos e professores do Instituto Confúcio demonstraram a técnica de patinação e interpretaram a canção temática dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim “Juntos para o Futuro” para partilhar a alegria dos Jogos Olímpicos de Inverno.

O Instituto Confúcio no Instituto Mineiro-Metalúrgico do Tadjiquistão convidou o artista chinês de pintura e caligrafia Mo Fengbin a realizar uma exposição de pinturas e caligrafia chinesa sobre o tema “Juntos para o Futuro”. Os alunos do Instituto Confúcio na Universidade Nacional do Tadjiquistão também utilizaram o tema dos Jogos Olímpicos de Inverno para criar as suas próprias pinturas e caligrafias, a fim de celebrar o encerramento bem-sucedido dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim.

O Instituto Confúcio na Universidade Nacional da Guiné Equatorial lançou uma série de lições culturais sobre a “Bela China”. Os professores chineses analisaram e explicaram aos alunos os conceitos e significados do design do emblema dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim, a tocha, a mascote, a cerimónia de abertura e os ícones desportivos do ponto de vista da estética do design, e realizaram atividades pedagógicas em chinês sobre o tema dos Jogos Olímpicos de Inverno, nas quais professores e alunos aprenderam a compreender os conhecimentos dos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim e a aplaudir os Jogos Olímpicos de Inverno.

Mey Vannsopha, estudante do Instituto Confúcio na Universidade Nacional de Battambang no Camboja, cantou uma bela canção para transmitir o som da juventude e mostrar o elevado espírito dos alunos do Instituto Confúcio. O elefante simboliza felicidade e boa sorte no Camboja, e os alunos pintaram uma combinação do elefante e da mascote dos Jogos Olímpicos de Inverno para expressar a amizade duradoura entre o povo do Camboja e da China e para desejar aos Jogos Olímpicos de Inverno de Pequim um grande sucesso!



拉脱维亚大学孔子学院是拉脱维亚唯一的孔子学院，由拉脱维亚大学和华南师范大学合作共建。为纪念孔子学院成立十周年，在双方合作院校共同努力下，创作了孔子学院教师之歌。

拉脱维亚位于欧洲东北部和波罗的海东海岸，首都里加有“波罗的海跳动的的心脏”之称，道加瓦河是拉脱维亚母亲河。教师之歌深情地诉说汉语教师告别故乡、追随梦想，来到道加瓦河旁的拉脱维亚，歌颂了民心相通、中拉友好和汉教事业的发展。歌词如下：

告别心爱的故乡

我们来到波罗的海旁

鲜活着汉字神韵

绚丽着东方霓裳

追随内心的呼唤

我们相聚道加瓦河畔

教学相长其乐融融

甘做人梯成就梦想

啊，我们是孔院人

我们是孔院人

做海外的园丁

一生的荣光

谱写中拉友谊新的篇章

啊，我们是孔院人

我们是孔院人

做和平的桥梁

国际的使者

铸就中拉文化新的辉煌

十年风雨路，一生汉语情。在新冠疫情席卷全球的艰难时期，病毒也未削弱拉脱维亚人学习中文的热情，孔子学院师生依旧坚守汉语教学的园地。愿未来一个又一个十年里，拉脱维亚大学孔子学院越办越好，中国教师和拉脱维亚学生的汉语情越来越浓，孔院之歌越唱越悠扬，越唱越响亮……

拉脱维亚大学孔子学院教师之歌

Canção dos Professores do Instituto Confúcio na Universidade da Letónia

作者：汤蘅 Tang Heng

翻译：钟欣欣 Zhong Xinxin

O Instituto Confúcio na Universidade na Letónia é o único Instituto Confúcio no país e foi estabelecido em conjunto pela Universidade da Letónia e pela Universidade Normal do Sul da China. Para comemorar o 10º aniversário da criação do Instituto Confúcio, foi composta a Canção dos Professores do Instituto Confúcio com os esforços conjuntos das duas instituições parceiras.

A Letónia situa-se no nordeste da Europa, na costa leste do Mar Báltico. A capital Riga é conhecida como o “coração pulsante do Mar Báltico” e o rio Daugava é o principal rio da Letónia. A Canção dos Professores conta a história dos professores chineses que se despedem das terras natais, seguem os sonhos e vão para a Letónia pelo rio Daugava, elogiando a solidariedade dos povos, a amizade entre a China e a Letónia e o desenvolvimento do ensino da língua chinesa como língua estrangeira. As letras da Canção é a seguinte:

Tendo-nos despedido da nossa amada terra natal
 Viemos para a margem do Mar Báltico
 O encanto dos caracteres chineses está vivo
 O esplendor dos trajes chineses tradicionais está brilhante
 Encontramo-nos nas margens do rio Daugava
 Ensinar e aprender uns com os outros e divertir-nos
 Dispostos a ser uma escada para alcançar sonhos
 Ah, nós somos membros do Instituto Confúcio
 Somos membros do Instituto Confúcio
 Ser jardineiros no estrangeiro
 Glória da vida inteira
 Escrever um novo capítulo da amizade entre a China e a Letónia
 Ah, nós somos membros do Instituto Confúcio
 Somos membros do Instituto Confúcio
 Ser uma ponte para a paz
 Mensageiros internacionais
 Para forjar novas glórias da cultura Sino-Letã

Caminho de dificuldades durante estes dez anos, amor pela língua chinesa para toda a vida. Mesmo no tempo difícil em que a epidemia varreu o mundo todo, o vírus não enfraqueceu o entusiasmo dos letões em aprender chinês, e os professores e estudantes do Instituto Confúcio ainda perseveraram no ensino da língua chinesa. Desejamos que nas próximas décadas, o Instituto Confúcio na Universidade da Letónia se torne cada vez melhor, que o amor pelo chinês dos professores chineses e estudantes letões se torne cada vez mais forte e que a canção do Instituto Confúcio seja cada vez mais melodiosa e mais alta... 孔

♩ = 76 深情大气地

秦洪雷 尚勋余 胡越 作词
徐越湘 作曲

(朗诵) 学而时习之, 不亦乐乎。有朋自远方来, 不亦乐乎。人不知而不愠, 不亦君子乎?

11 (女领) 告
别心爱的故乡, 我们来到波罗的海旁, 鲜活汉字

17 神韵, 绚丽着东方霓裳。(男领) 追随内心的呼唤, 我们

22 相聚道加瓦河畔, 教学相长 其乐融融, 甘做人梯成就梦

27 想。(合) 啊 我们是孔院人, 我们是孔院人。1. 做海外的园丁, 2. 做和平的桥梁。

38 一生的荣光, 谱写中拉友谊新的篇章。
国际的使者, 铸就中拉文化

43 肩新的辉煌。(和声伴唱)

58 (合) 啊 我们是孔院人, 我们是孔院

64 人。做和平的桥梁, 国际的使者, 铸就中拉文化

68 新的辉煌。铸就中拉文化新的辉煌。

《拉脱维亚大学孔子学院教师之歌》
 (教师之歌) 曲谱
 Partitura da Canção dos
 Professores do Instituto Confúcio
 na Universidade da Letónia
 (Canção dos Professores)

孔子学院

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办, 是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊, 有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿, 主题如下:

1. 国际中文教育, 如教学、研究、考试;
2. 孔院故事, 以个人视角讲述孔子学院故事, 尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事;
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知:

1. 文稿完整, 包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字, 中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图, 请附图片说明, 不低于 3MB, 以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱: ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内, 回复作者并确认收稿信息。

免责声明: 投稿稿件要求原创、首发, 稿件中不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿, 即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权 (署名权、保护作品完整权除外) 在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

Patrocinada pela Chinese International Education Foundation e co-organizada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, a Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (*International Standard Serial Number*) e CN (*China National Uniform Serial Number*). É uma revista bimestral com 11 edições em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês, e é publicada em todos os meses ímpares.

Aceitaremos artigos que versem sobre os seguintes tópicos:

1. Ensino internacional da língua chinesa, por exemplo, didática, investigação, exames;
2. Histórias do Instituto Confúcio, que contêm histórias do Instituto Confúcio sob uma perspectiva pessoal. São bem-vindas, em particular, as histórias dos Institutos Confúcio característicos, Institutos Confúcio Modelo e das Alianças do Instituto Confúcio;
3. Cultura chinesa, comunicação intercultural, vida social contemporânea chinesa.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o nome do autor, o corpo do texto e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 3000, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira. Serão bem-vindos a fornecer figuras, anexando uma breve descrição destas. O tamanho de cada figura deve ser superior a 3 MB, e deverá ser enviada em anexo.
3. Para mais informações e submissão de trabalhos, contacte: ci_journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação multilíngue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



Instituto Confúcio

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/EURO 5/R\$ 12

ISSN 2095-7769



9 772095 776221